

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	I <i>Meddelelser</i> .....	
	II <i>Forberedende retsakter</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
2000/C 21 E/01	Forslag til Rådets forordning (EF) om udviklingssamarbejde med Sydafrika (KOM(1999) 124 endelig udg. — 1999/0070(SYN)) .....	1
2000/C 21 E/02	Forslag til Rådets afgørelse om Fællesskabets holdning i Associeringsrådet vedrørende Litauens deltagelse i Fællesskabets program for små og mellemstore virksomheder (KOM(1999) 280 endelig udg. — 1999/0119(CNS)) .....	5
	Udkast til afgørelse truffet af Associeringsrådet EF-Litauen om fastlæggelse af vilkårene og betingelserne for Litauens deltagelse i fællesskabsprogrammet for små og mellemstore virksomheder	6
2000/C 21 E/03	Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af ændringen til Montreal-protokollen om stoffer, der nedbryder ozonlaget (KOM(1999) 392 endelig udg. — 1999/0157(CNS)) <sup>(1)</sup> .....	9
2000/C 21 E/04	Forslag til Rådets direktiv om tilpasning til den tekniske udvikling af direktiv 76/763/EØF vedrørende passagersæder for landbrugs- eller skovbrugshjultraktorer (KOM(1999) 306 endelig udg.) <sup>(1)</sup> .....	11
2000/C 21 E/05	Forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af forordning (EF) nr. 1628/96 om bistand til Bosnien-Hercegovina, Kroatien, Forbundsrepublikken Jugoslavien og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, bl.a. ved oprettelse af Det Europæiske Genopbygningsagentur (KOM(1999) 312 endelig udg. — 1999/0132(CNS)) .....	13

DA

Pris: 19,50 EUR

<sup>(1)</sup> EØS-relevant tekst

(Fortsættes på omslagets anden side)

2000/C 21 E/06	Forslag til Rådets afgørelse om godkendelse af teksten til tiende EF/UNRWA-konvention for årene 1999-2001, inden konventionen undertegnes af Kommissionen og De Forenede Nationers Hjelpeorganisation for Palæstina-flygtninge i Mellemøsten (KOM(1999) 334 endelig udg. — 1999/0143(CNS)) .....	33
	Konvention mellem Det Europæiske Fællesskab og De Forenede Nationers Hjelpeorganisation for Palæstina-flygtninge (UNRWA) om bistand til flygtninge i landene i Mellemøsten .....	34
2000/C 21 E/07	Forslag til Rådets forordning (EF) om budgetdisciplin (KOM(1999) 364 endelig udg. — 1999/0151(CNS)) .....	37
2000/C 21 E/08	Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv om ændring af direktiv 95/2/EF om andre tilsætningsstoffer til levnedsmidler end farvestoffer og sødestoffer (KOM(1999) 329 endelig udg. — 1999/0158(COD)) <sup>(1)</sup> .....	42
2000/C 21 E/09	Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og det finansielle bidrag, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000 (KOM(1999) 389 endelig udg. — 1999/0169(CNS)) .....	44
	Aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000 af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Angola om fiskeri ud for Angola .....	45
2000/C 21 E/10	Forslag til Rådets forordning (EF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og det finansielle bidrag, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000 (KOM(1999) 389 endelig udg. — 1999/0169(CNS)) .....	46
	Protokol om fastsættelse for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000 af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Angola om fiskeri ud for Angola .....	47
2000/C 21 E/11	Forslag til Rådets forordning (EF) om fastsættelse af de kornmængder, der skal stilles til rådighed i henhold til 1995-konventionen om fødevarerhjælp — Tidsrummet fra den 1. juli 1998 til den 30. juni 1999 (KOM(1999) 384 endelig udg. — 1999/0162(CNS)) .....	63
	Udkast til afgørelse truffet af repræsentanterne for medlemsstaterne, forsamlet i Rådet — Optages i Rådets mødeprotokol .....	64
2000/C 21 E/12	Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) om forlængelse af gyldighedsperioden for Rådets forordning (EF) nr. 443/97 om foranstaltninger på området bistand til hjemstedsfordrevne i udviklingslandene i Asien og Latinamerika (KOM(1999) 443 endelig udg. — 1999/0194(COD)) .....	65
2000/C 21 E/13	Udkast til Rådets afgørelse om nedsættelse af et beskæftigelsesudvalg (KOM(1999) 440 endelig udg. — 1999/0192(CNS)) .....	66

Informationsnummer

Indhold (fortsat)

Side

2000/C 21 E/14	Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets forordning om præcisering af Rådets forordning (EF) nr. 2223/96 for så vidt angår principperne for registrering af skatter og bidrag til sociale ordninger (KOM(1999) 488 endelig udg. — 1999/0200(COD)) .....	68
2000/C 21 E/15	Forslag til Rådets beslutning om markedsføring og indgift af bovin somatotropin (BST) og om ophævelse af beslutning 90/218/EØF (KOM(1999) 544 endelig udg. — 1999/0219(CNS)) <sup>(1)</sup> .....	70



---

<sup>(1)</sup> EØS-relevant tekst

## II

(Forberedende retsakter)

## KOMMISSIONEN

**Forslag til Rådets forordning (EF) om udviklingssamarbejde med Sydafrika**

(2000/C 21 E/01)

KOM(1999) 124 endelig udg. — 1999/0070(SYN)

(Forelagt af Kommissionen den 12. marts 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130 W,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i henhold til fremgangsmåden i traktatens artikel 189 C, og

ud fra følgende betragtninger:

Efter valget i april 1994 og indsættelsen af en demokratisk regering har Fællesskabet indledt en strategi, der tager sigte på at støtte den politik og de reformer, der gennemføres af de nationale myndigheder;

Rådet udstedte den 22. november 1996 forordning (EF) nr. 2259/96 om udviklingssamarbejde med Sydafrika <sup>(1)</sup>;

nævnte forordning udløber den 31. december 1999;

det hedder i afsnit VII i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Sydafrikanske Republik om handel, udvikling og samarbejde, at der ydes finansiel bistand i form af gavebistand via en særlig finansiel facilitet på Fællesskabets budget, at Fællesskabet erklærer sig rede til at holde sit finansielle samarbejde med Sydafrika på et højt niveau, og at det vil træffe de nødvendige beslutninger i denne sammenhæng på basis af forslag fra Kommissionen;

der vil kunne stilles andre egnede instrumenter til rådighed efter denne aftales ikrafttræden, navnlig inden for rammerne af den fremtidige EF/AVS-samarbejdsaftale og i forbindelse med Sydafrikas adgang til Den Europæiske Udviklingsfond;

ovennævnte aftales afsnit V indeholder bestemmelser om målene, prioriteterne og metoderne for og implementeringen af udviklingssamarbejdet med Sydafrika;

på baggrund af resultaterne med implementeringen af Rådets forordning (EF) nr. 2259/96 af 22. november 1996, der er nævnt ovenfor, og Revisionsrettens særlige beretning nr. 7/98 om Det Europæiske Fællesskabs program for udviklingsbistand til Sydafrika vil Rådets forordning (EF) nr. 2259/96 af 22. november 1996 skulle tilpasses, navnlig med hensyn til forenkling af procedurer, større fokus på sektorspecifikke prioriteter og decentralisering af beslutningstagningen;

<sup>(1)</sup> EFT L 306 af 28.11.1996.

bistanden i henhold til denne forordning gennemføres i sammenhæng med andre donorerers indsats, herunder den multilaterale institutioners;

i Rådets afgørelse 87/373/EØF af 13. juli 1987 <sup>(2)</sup> fastlægges de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen, og for, hvordan det udvalg, der skal bistå Kommissionen, skal fungere;

udvalget bør fungere som forvaltningsudvalg eller som rådgivende udvalg, når forvaltningsproceduren ikke skønnes egnet;

i Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 2988/95 af 18. december 1995 om beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser <sup>(3)</sup> fastlægges der fælles retsregler på alle områder vedrørende Fællesskabernes egne indtægter og udgifter;

Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 2185/96 af 11. november 1996 om Kommissionens kontrol og inspektion på stedet med henblik på beskyttelse af De Europæiske Fællesskabers finansielle interesser mod svig og andre uregelmæssigheder <sup>(4)</sup> finder anvendelse på alle områder af Fællesskabernes aktiviteter, uden at dette berører specifikke EF-regler for de forskellige policy-områder —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1***Mål**

Fællesskabet iværksætter inden for rammerne af en politisk dialog og et partnerskab et finansielt og fagligt samarbejde med Sydafrika til støtte for den politik og de reformer, som dette lands nationale myndigheder har iværksat.

EF-samarbejdsprogrammet, der benævnes »det europæiske genopbygnings- og udviklingsprogram for Sydafrika«, har til formål at bidrage til en harmonisk bæredygtig og økonomisk og social udvikling i Sydafrika og at indpasse dette land i verdensøkonomien samt at konsolidere grundlaget for et demokratisk retssamfund under fuldstændig overholdelse af menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder.

<sup>(2)</sup> EFT L 197 af 18.7.1987.

<sup>(3)</sup> EFT L 312 af 23.12.1995.

<sup>(4)</sup> EFT L 292 af 15.11.1996.

I den sammenhæng prioriterer Fællesskabet støtteforanstaltninger, der bidrager til at bekæmpe fattigdommen.

### Artikel 2

#### Samarbejdsområder

Udviklings samarbejdet i medfør af denne forordning rettes navnlig mod:

- støtte til politikker, instrumenter og programmer, der sigter mod en gradvis integration af den sydafrikanske økonomi i verdensøkonomien og verdenshandelen, jobskabelse, udvikling af den private sektor, regionalt samarbejde og regional integration. I sidstnævnte sammenhæng skal opmærksomheden særlig rettes mod støtte til de tilpasningstiltag i regionen, der følger af etableringen af frihandelsområdet i henhold til aftalen om handel, udvikling og samarbejde, især i SACU. Fremme af et samarbejde mellem EU-erhvervsdrivende og sydafrikanske erhvervsdrivende af gensidig almindelig interesse kan også overvejes
- forbedring af levevilkårene og levering af sociale basisydelser
- støtte til demokratisering, beskyttelse af menneskerettighederne, god offentlig forvaltning, styrkelse af de lokale myndigheder og inddragelse af civilsamfundet i udviklingsprocessen.

Dialogen og partnerskabet mellem offentlige myndigheder og ikke-statslige udviklingspartnere og aktører vil blive fremmet.

Programmet skal fokusere på bekæmpelse af fattigdom under hensyn til basisbehovene i de tidligere ugunstigt stillede lokalsamfund og afspejle den kønsrelaterede og miljømæssige dimension af udviklingen.

### Artikel 3

#### Støtteberettigede samarbejdspartnere

De samarbejdspartnere, der kan opnå finansiel bistand i henhold til denne forordning, er stats-, provins- og lokalmyndigheder og offentlige organer, ikke-statslige organisationer samt samfundsbaseede organisationer, regionale og internationale organisationer, institutioner samt offentlige og private økonomiske beslutningstagere. Andre organer vil ligeledes kunne være støtteberettigede, hvis begge parter er enige herom.

### Artikel 4

#### Virkemidler, udgifternes art, information om programmet og koordination

1. De virkemidler, der kan tages i anvendelse som led i det samarbejde, der er nævnt i artikel 2, omfatter navnlig undersøgelser, faglig bistand, uddannelse eller andre tjenesteydelser, leverancer og arbejder samt revision og evaluerings- og kontrolbesøg.

2. EF-finansieringen, som afhængigt af foranstaltningens behov og art kan afholdes i lokal eller i fremmed valuta, kan dække:

- udgifter på statsbudgettet til støtte af reformer og politik i prioriterede sektorer, som indkredses gennem en policy-dialog, i form af direkte sektorspecifik budgetstøtte
- investering og udstyr
- i visse tilfælde faste udgifter (også administrations-, vedligeholdelses- og driftsudgifter), særlig når et program gennemføres af en ikke-statslig partner under hensyntagen til, at programmet så vidt muligt skal sigte mod bæredygtighed på lang sigt.

En del af finansieringen kan øremærkes (f.eks. til nye igangsættelse) som risikovillig kapital eller rentegodtgørelser ved lån fra Den Europæiske Investeringsbank.

3. For hver enkelt samarbejdsaktion kræves principielt et finansielt bidrag fra de i artikel 3 nævnte partnere. Størrelsen af dette bidrag fastsættes under hensyn til de pågældende partners muligheder og efter den enkelte foranstaltningens karakter. Det kan ydes i naturalier. I særlige tilfælde og når partneren enten er en ikke-statslig organisation eller en samfundsbaseeret organisation, kan kravet om bidrag frafalde.

4. Kommissionen kan tage alle nødvendige skridt for at gøre det bekendt, at den støtte, der ydes i medfør af denne forordning, stammer fra Fællesskabet.

5. Potentiel samfinansiering med andre bidragsydere kan tilstræbes, navnlig med medlemsstaterne.

6. For at virkeliggøre traktatens mål om sammenhæng og komplementaritet og for at sikre en optimal udnyttelse af støtten kan Kommissionen træffe alle fornødne koordineringsforanstaltninger, herunder:

- a) indførelse af et system til systematisk udveksling af oplysninger om de foranstaltninger, som Fællesskabet og medlemsstaterne finansierer eller planlægger at finansiere
- b) koordination på stedet for foranstaltningernes gennemførelse via regelmæssige møder og udveksling af oplysninger mellem Kommissionen og medlemsstaternes repræsentanter i modtagerlandet.

7. Kommissionen kan i samarbejde med medlemsstaterne tage alle fornødne initiativer til at sikre en tilfredsstillende koordinering med de øvrige involverede donorer.

### Artikel 5

#### Den finansielle bistands form

Den finansielle bistand i henhold til denne forordning har form af gavebistand.

### Artikel 6

#### Programmering

1. Der foretages en treårig vejledende programmering i nær kontakt med den sydafrikanske regering under hensyntagen til resultaterne af den koordination, der er omhandlet i artikel 4, stk. 6 og 7. Det skal med programmeringen tilstræbes, at bistanden hvert år rettes mod et begrænset antal sektorer på de områder, der er omhandlet i artikel 2.

2. Til forberedelse af hver programmeringsrunde udarbejder Kommissionen i tæt samarbejde med medlemsstaterne, også på stedet, et sammenfattende dokument om strategien for samarbejdet (strategidokument), som gennemgås af det i artikel 8 omhandlede udvalg, i det følgende benævnt »udvalget«. I dette strategidokument skal der tages hensyn til resultaterne af de seneste generelle evalueringer af foranstaltninger, der er finansieret i henhold til forordning (EF) nr. 2259/96 og denne forordning, samt andre regelmæssige evalueringer. Dokumentet drøftes på anmodning af Kommissionen eller et eller flere medlemmer af udvalget. Hvis der ikke kan opnås den ønskelige konsensus om strategidokumentet, afgiver udvalget sin udtalelse efter proceduren i artikel 8.

3. Kommissionen sender det treårige vejledende program, der skal underskrives af Kommissionen og den sydafrikanske regering, og som er udformet på grundlag af denne undersøgelse, til udvalget til orientering. En gang om året drøftes de almindelige retningslinjer for foranstaltningerne i det kommende år, som fremlægges af Kommissionens repræsentant.

### Artikel 7

#### Procedurer

1. Det pålægges Kommissionen at forberede, vedtage og forvalte de i denne forordning omhandlede foranstaltninger efter de gældende budgetprocedurer og andre procedurer, navnlig procedurerne i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

2. I det særlige tilfælde med bidraget fra EPRD til regionale programmer i SADC-området, der finansieres via EUF, kan bidraget udnyttes efter retningslinjerne i Lomé-konventionen, forudsat at artiklerne i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget overholdes.

3. For at sikre gennemsigtigheden i og virkeliggørelsen af målene i artikel 4, stk. 6, tilsender Kommissionen medlemsstaterne og deres repræsentanter på stedet projektprofilerne, så snart det er besluttet at påbegynde forundersøgelsen. Senere

ajourfører Kommissionen disse projektprofiler og sender dem til medlemsstaterne.

4. Enhver finansieringsaftale eller -kontrakt, der indgås i medfør af denne forordning, skal bl.a. indeholde en bestemmelse om, at Kommissionen og Revisionsretten kan foretage kontrol på stedet efter de sædvanlige bestemmelser, som Kommissionen fastsætter i henhold til gældende regler, navnlig bestemmelserne i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

Kommissionen kan desuden foretage kontrol og inspektion på stedet i overensstemmelse med forordning (EF) nr. 2185/96.

De forholdsregler, som Kommissionen tager i medfør af proceduren i artikel 8, skal bidrage til passende beskyttelse af Det Europæiske Fællesskabs finansielle interesser i overensstemmelse med forordning (EF) nr. 2988/95.

5. Hvis foranstaltningerne udmøntes i finansieringsaftaler mellem Fællesskabet og Sydafrika, skal disse indeholde en bestemmelse om, at skatter, afgifter og andre omkostninger ikke skal udredes af Fællesskabet.

6. Deltagelse i udbud og kontrakter er åben på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer i medlemsstaterne, Sydafrika og de andre AVS-lande. Deltagelsen kan udvides til også at omfatte andre tredjelande i behørigt begrundede tilfælde og for at sikre den størst mulige omkostningseffektivitet.

7. Leverancer skal have oprindelse i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, Sydafrika eller de andre AVS-stater. I behørigt begrundede ekstraordinære tilfælde kan leverancerne have oprindelse i andre lande.

8. Medmindre andet er bestemt i denne forordning, underskrives kontrakterne af den sydafrikanske regering. Hvis en kontrakt ikke er omfattet af en finansieringsaftale, gælder det desuden, at Kommissionen indgår den.

I medfør af artikel 111 i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget foretages betalingerne gennem en delegeret betalingsmyndighed, som oprettes ved aftale mellem de sydafrikanske myndigheder og Kommissionen, og som skal oprette bankkonti i lokal valuta og euro. Den delegerede betalingsmyndighed fører regnskab over transaktionerne på disse konti og underkaster sig kontrol fra Kommissionens og Revisionsrettens side.

I medfør af artikel 109 i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget kan der udpeges en national anvisningsberettiget.

### Artikel 8

#### Komitologi

1. Kommissionen bistås af et udvalg, der består af repræsentanter for medlemsstaterne, og som har Kommissionens repræsentant som formand.

2. Kommissionens repræsentant forelægger udvalget et udkast til de foranstaltninger, der skal træffes. Udvalget afgiver en udtalelse om dette udkast inden for en frist, som formanden kan fastsætte under hensyn til, hvor meget det pågældende spørgsmål haster. Det udtaler sig med det flertal, der er fastsat i traktatens artikel 148, stk. 2, for vedtagelse af de afgørelser, som Rådet skal træffe på forslag af Kommissionen. Ved afstemninger i udvalget tillægges de stemmer, der afgives af repræsentanterne for medlemsstaterne, den vægt, der er fastlagt i nævnte artikel. Formanden deltager ikke i afstemningen.

Kommissionen vedtager foranstaltninger, der straks finder anvendelse. Hvis de ikke er i overensstemmelse med den af udvalget afgivne udtalelse, underrettes Rådet dog straks af Kommissionen om disse foranstaltninger, den har truffet afgørelse om, i et tidsrum på højst en måned regnet fra datoen for denne underretning.

Rådet kan med kvalificeret flertal træffe en anden afgørelse inden for det tidsrum, der er nævnt i ovenstående afsnit.

3. Uanset stk. 2 afgiver udvalget sin udtalelse om afgørelser om foranstaltninger, hvis finansiering i henhold til denne forordning er på over 5 mio. EUR og under 25 mio. EUR pr. foranstaltning, og alle ændringer af disse foranstaltninger, der medfører forhøjelser på mere end 20 % af det oprindeligt fastsatte beløb til den pågældende foranstaltning, samt forslag til grundlæggende ændringer som følge af vanskeligheder, der opstår under gennemførelsen af et projekt, for hvilket der allerede er indgået en forpligtelse, inden for en frist, som formanden kan fastsætte under hensyntagen til det pågældende spørgsmåls hastende karakter, i givet fald ved afstemning. Udtalelsen optages i mødeprotokollen; derudover har hver medlemsstat ret til at anmode om, at dens holdning indføres i mødeprotokollen.

Kommissionen tager størst muligt hensyn til udvalgets udtalelse. Den underretter udvalget om, hvorledes den har taget hensyn til dets udtalelse.

4. Kommissionen giver kortfattet udvalget underretning om de finansieringsafgørelser, den planlægger at træffe vedrørende projekter og programmer til en værdi på under 5 mio. EUR. Denne underretning finder sted senest en uge, inden afgørelsen træffes.

5. Når den i stk. 3 omhandlede forhøjelse er på over 5 mio. EUR, men under 20 % af den oprindelige forpligtelse, høres, udvalget efter forenklede hasteprocedurer.

6. I forbindelse med programmer, der er godkendt af udvalget, og som finansieres i rater, der dækker mere end et regnskabsår, træffer Kommissionen hvert år efterfølgende finansieringsafgørelser, som ikke overstiger den fastlagte maksimumsudgift for det godkendte program, og som ligger inden for grænsen af de finansielle ressourcer, som budgetmyndigheden har bevilget, uden yderligere underretning af udvalget.

## Artikel 9

### Overvågning og evaluering

Efter hvert regnskabsår forelægger Kommissionen Europa-Parlamentet og Rådet en årsrapport om gennemførelsen af denne forordning. I rapporten gøres rede for resultaterne af gennemførelsen af budgettet for så vidt angår forpligtelser og betalinger samt de projekter og programmer, der er finansieret i årets løb. Den skal indeholde statistikker vedrørende de kontrakter, der er tildelt med henblik på iværksættelsen af projekterne og programmerne.

Kommissionen overvåger desuden projektudviklingen på baggrund af foranstaltningernes mål med hensyn til output og resultater ved hjælp af objektivt kontrollerbare indikatorer.

Kommissionen evaluerer regelmæssigt de foranstaltninger, Fællesskabet har finansieret, for at fastslå, om målene ved disse foranstaltninger er nået, og for at kunne give retningslinjer til forbedring af effektiviteten af fremtidige foranstaltninger. Resuméer af evalueringsrapporterne sendes til medlemsstaterne. De komplette rapporter er til rådighed for de medlemsstater, som måtte ønske det.

Inden den 31. oktober 2003 og 18 måneder forud for udløbet af denne forordnings gyldighedsperiode forelægger Kommissionen Europa-Parlamentet og Rådet en samlet evaluering af de af Fællesskabet i medfør af denne forordning finansierede foranstaltninger, der udgør det treårige program for 2000-2002, om nødvendigt ledsaget af forslag til ændringer af forordningen og i så fald med forslag til, hvad der i fremtiden skal ske med forordningen.

## Artikel 10

### Årlige bevillinger

De årlige bevillinger godkendes af budgetmyndigheden inden for rammerne af de finansielle overslag.

Hvert år fastsættes der i budgetanmærkningen et loft inden for den årlige bevilling for kontrakter om faglig bistand, som Kommissionen indgår for gennemførelse af fælles foranstaltninger til gensidig fordel for De Europæiske Fællesskaber og modtageren.

## Artikel 11

### Varighed

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, og dens gyldighedsperiode udløber den 31. december 2006.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

**Forslag til Rådets afgørelse om Fællesskabets holdning i Associeringsrådet vedrørende Litauens deltagelse i Fællesskabets program for små og mellemstore virksomheder**

(2000/C 21 E/02)

KOM(1999) 280 endelig udg. — 1999/0119(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 22. juni 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 157, stk. 3, sammenholdt med artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Litauen på den anden side trådte i kraft den 1. februar 1998;
- (2) i henhold til artikel 110 i Europaaftalen kan Litauen deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger, bl.a. vedrørende små og mellemstore virksomheder, og associeringsrådet træffer beslutning om de vilkår og betingelser, der skal gælde for Litauens deltagelse i aktiviteterne;
- (3) i henhold til Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996 om et tredje flerårigt program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000) <sup>(1)</sup>, særlig artikel 7, stk. 1, skal dette program være åbent for deltagelse af de associerede lande i Centraleuropa i overensstemmelse med de i tillægsprotokollerne <sup>(2)</sup> til associeringsaftalerne fastsatte betingelser for deltagelse i fællesskabsprogrammer;
- (4) for at deltagelsen i programmet skal være vellykket, kræves der en kompetent forvaltning og velforberejdet administration —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Den holdning, der bør indtages af Fællesskabet i det associeringsråd, der er oprettet i kraft af Europaaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Litauen på den anden side vedrørende Litauens deltagelse i Fællesskabets program for små og mellemstore virksomheder, er baseret på udkastet til associeringsrådets afgørelse, der er bilagt denne afgørelse.

---

<sup>(1)</sup> EFT L 6 af 10.1.1997, s. 25.

<sup>(2)</sup> I Litauens tilfælde er betingelserne for deltagelse i EF-programmer nedfældet i artikel 106 i Europaaftalen og i bilag XI dertil.



**Udkast til afgørelse truffet af Associeringsrådet EF-Litauen om fastlæggelse af vilkårene og betingelserne for Litauens deltagelse i fællesskabsprogrammet for små og mellemstore virksomheder**

ASSOCIERINGSRÅDET HAR —

under henvisning til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Litauen på den anden side, særlig artikel 110 <sup>(1)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

I henhold til artikel 110 i Europaftalen kan Litauen deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger, der er omhandlet i bilag XX, bl.a. vedrørende små og mellemstore virksomheder;

ved Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996 om et tredje flerårigt program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000), blev der vedtaget et program for Fællesskabets politik for SMV'er, herunder håndværksvirksomheder og meget små virksomheder, der løber i en periode på fire år fra den 1. januar 1997, og ifølge afgørelsens artikel 7, stk. 1, skal dette program være åbent for deltagelse af de associerede lande i Centraleuropa;

i henhold til artikel 110 i nævnte Europaftale skal vilkårene og betingelserne for Litauens deltagelse i de i bilag XX nævnte aktiviteter fastlægges af Associeringsrådet —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Litauen deltager i tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000) på de vilkår og betingelser, der er omhandlet i bilag I og II, som udgør en integrerende del af denne afgørelse.

*Artikel 2*

Denne afgørelse gælder i hele programmets løbetid.

*Artikel 3*

Denne afgørelse træder i kraft den første dag i måneden efter dens vedtagelse.

—

<sup>(1)</sup> EFT L 51 af 20.2.1998, s. 3.

## BILAG I

**Vilkår og betingelser for Litauens deltagelse i tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000)**

1. Litauen deltager i alle aktiviteter under tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000) (i det følgende benævnt »programmet« ), i overensstemmelse med målene, kriterierne, procedurerne og tidsplanerne i Rådets afgørelse 97/15/EF af 9. december 1996 om et tredje flerårigt program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000), særlig artikel 7, stk. 1, medmindre andet er fastsat i denne afgørelse.
2. Vilkårene og betingelserne for indgivelse, vurdering og udvælgelse af ansøgninger fra støtteberettigede institutioner, organisationer og enkeltpersoner i Litauen er de samme om dem, der finder anvendelse for berettigede institutioner, organisationer og enkeltpersoner in Fællesskabet.
3. Om fornødent vil det for at sikre programmets fællesskabsdimension være nødvendigt, at transnationale projekter og aktiviteter foreslået af Litauen omfatter et mindsteantal partnere fra Fællesskabets medlemsstater. Dette mindsteantal fastlægges i forbindelse med programmets gennemførelse, idet der tages hensyn til arten af de forskellige aktiviteter, antallet af partnere i et bestemt projekt og antallet af lande, der deltager i programmet.
4. Litauen indbetaler hvert år et bidrag til de Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af omkostningerne ved landets deltagelse i programmet (se bilag II). Associeringsudvalget kan i fornødent omfang justere dette bidrag.
5. Fællesskabets medlemsstater og Litauen vil inden for rammerne af de eksisterende bestemmelser gøre alt, hvad der står i deres magt, for at fremme den frie bevægelighed og opholdet for personer, der er berettigede i henhold til programmet, og som rejser mellem Litauen og Fællesskabets medlemsstater i forbindelse med deltagelse i aktiviteter, som er omfattet af denne afgørelse.
6. Uden at dette berører Kommissionens og Det Europæiske Fællesskabs Revisionsrets ansvar for revision af programmet i overensstemmelse med afgørelsen om tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000) (artikel 6), evalueres Litauens deltagelse i programmet løbende på grundlag af et partnerskab mellem Litauen og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber. Litauen vil forelægge Kommissionen de fornødne rapporter og medvirke ved andre særlige aktiviteter, som Fællesskabet tager initiativ til i denne sammenhæng.
7. Uden at dette berører procedurerne i artikel 4 i afgørelsen om tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union, vil Litauen blive indbudt til koordinationsmøder om alle spørgsmål vedrørende gennemførelsen af denne afgørelse forud for de ordinære møder i programudvalget. Kommissionen informerer Litauen om resultaterne af disse ordinære møder.
8. Det sprog, der anvendes i forbindelse med ansøgningsprocessen, kontrakter, rapporter, der skal indgives, og andre administrative arrangementer i forbindelse med programmet, skal være et af Fællesskabets officielle sprog.

## BILAG II

**Litauens finansielle bidrag til tredje flerårige program for små og mellemstore virksomheder (SMV'er) i Den Europæiske Union (1997-2000)**

1. Litauens finansielle bidrag omfatter:

- finansiel støtte fra programmet til litauiske organers deltagelse i aktiviteter som defineret i bilag I.1
- supplerende administrative udgifter i tilknytning til Kommissionens styring af programmet, der hidrører fra Litauens deltagelse.

2. For hvert regnskabsår må summen af tilskud og anden finansiel støtte, som litauiske støttemodtagere opnår fra programmerne, ikke overstige det bidrag, som Litauen indbetaler, efter fradrag af de ekstra administrationsomkostninger.

Hvis det bidrag, som Litauen har betalt til De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, efter fradrag af de ekstra administrationsomkostninger viser sig at være større end summen af tilskud og anden økonomisk støtte, som litauiske støttemodtagere opnår fra programmerne, fremfører Kommissionen saldoen til det følgende regnskabsår og trækker beløbet fra det følgende års bidrag. Hvis der ved programmets afslutning henstår en sådan saldo, vil beløbet blive tilbagebetalt til Litauen.

3. Litauens årlige bidrag andrager fra 1999 384 130 EUR. Af dette beløb vil 25 130 EUR dække de supplerende administrative udgifter i tilknytning til Kommissionens forvaltning af programmet, der skyldes Litauens deltagelse.

4. Finansforordningen vedrørende Fællesskabets almindelige budget finder også anvendelse på forvaltningen af bidraget fra Litauen.

Ved denne afgørelses ikrafttræden og i begyndelsen af hvert år sender Kommissionen Litauen en indkaldelse af midler svarende til landets bidrag til dækningen af udgifterne i henhold til denne afgørelse.

Dette bidrag vil blive udtrykt i euro og skal indbetales til en af Kommissionens EUR-bankkonti.

Litauen indbetaler senest tre måneder efter, at indkaldelsen af midler er afsendt, sit bidrag til dækningen af de årlige udgifter i henhold til denne afgørelse i overensstemmelse med indkaldelsen af midler. Enhver forsinkelse ved betalingen af bidraget vil medføre, at Litauen skal betale renter af det udestående beløb fra forfaldsdagen. Rentesaften svarer til den sats, som ECB anvender på sine transaktioner i euro i den måned, hvor forfaldsdatoen ligger, forhøjet med 1,5 procentpoint.

5. Litauen betaler de ekstra administrationsomkostninger, der er omhandlet i stk. 3, via sit nationale budget.

6. Litauen betaler 107 700 EUR (30 %) af de resterende omkostninger ved deltagelsen i programmet via sit nationale budget i 1999 og 179 500 EUR (50 %) i 2000.

7. Med forbehold af de ordinære Phare-programmeringsprocedurer vil restbeløbet på 251 300 EUR i 1999 og på 179 500 EUR i 2000 blive betalt via Litauens årlige Phare-tildeling.

---

**Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af ændringen til Montreal-protokollen om stoffer, der nedbryder ozonlaget**

(2000/C 21 E/03)

**(EØS-relevant tekst)**

KOM(1999) 392 endelig udg. — 1999/0157(CNS)

*(Forelagt af Kommissionen den 27. juli 1999)*

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 174, stk. 4, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum, og artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Som følge af Fællesskabets ansvar på miljøområdet har det ved beslutning 88/540/EØF <sup>(1)</sup> tiltrådt Wienerkonventionen om beskyttelse af ozonlaget og Montreal-protokollen om stoffer, der nedbryder ozonlaget, og ved beslutning 91/690/EØF <sup>(2)</sup> godkendt første ændring til nævnte protokol, og ved beslutning 94/68/EF godkendt anden ændring til nævnte protokol;

(2) de nyeste videnskabelige undersøgelser viser, at en effektiv beskyttelse af ozonlaget kræver større kontrol med handelen med ozonlagsnedbrydende stoffer end krævet i Montreal-protokollen, som ændret i 1992; de samme undersøgelser viser, at der bør gennemføres øget overvågning af og kontrol med handelen med kontrollerede ozonlagsnedbrydende stoffer, herunder navnlig med methylbromid;

(3) i september 1997 vedtoges i Montreal tredje ændring til Montreal-protokollen med bestemmelser om denne øgede kontrol; Kommissionen tog på Fællesskabets vegne del i forhandlingerne og i godkendelsen af nævnte ændring;

(4) Fællesskabet har indført foranstaltninger på det område, ændringen dækker, og bør derfor indgå internationale forpligtelser på dette område;

(5) det er nødvendigt, at Fællesskabet godkender tredje ændring til Montreal-protokollen, da bestemmelserne heri vedrører handel med kontrollerede stoffer mellem Fællesskabet og andre parter, og da Fællesskabet har ansvaret for gennemførelsen af de nævnte bestemmelser —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Tredje ændring til Montreal-protokollen om stoffer, der nedbryder ozonlaget, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til ændringen er knyttet til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Rådets formand bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der gives fuldmagt til på Fællesskabets vegne at deponere instrumentet for godkendelse af tredje ændring hos De Forenede Nationers generalsekretær i overensstemmelse med artikel 13 i Wienerkonventionen om beskyttelse af ozonlaget, sammenholdt med artikel 3 i tredje ændring til Montreal-protokollen.

*Artikel 3*

Denne afgørelse offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

<sup>(1)</sup> EFT L 297 af 31.10.1988, s. 8.

<sup>(2)</sup> EFT L 377 af 31.12.1991, s. 28.

## Ændring til Montreal-Protokollen vedtaget på parternes niende møde

### Artikel 1

#### Ændring

##### A. Artikel 4, stk. 1c

Følgende stykke indføjes efter protokollens artikel 4, stk. 1b:

»1c. Inden et år efter ikrafttrædelsen af dette stykke skal hver part forbyde import af det i bilag E anførte kontrollerede stof fra enhver stat, der ikke er part i denne protokol«.

##### B. Artikel 4, stk. 2c

Følgende stykke indføjes efter protokollens artikel 4, stk. 2b:

»2c Et år efter ikrafttrædelsen af dette stykke skal hver part forbyde eksport af det i bilag E anførte kontrollerede stof til enhver stat, der ikke er part i denne protokol«.

##### C. Artikel 4, stk. 5, 6 og 7

I protokollens artikel 4, stk. 5, 6 og 7, erstattes ordene:

»og gruppe II i bilag C«

med:

»gruppe II i bilag C og bilag E«

##### D. Artikel 4, stk. 8

I protokollens artikel 4, stk. 8, erstattes ordene:

»artikel 2G«

med:

»artikel 2G og 2H«

##### E. Artikel 4A

#### Kontrol med handelen med parter

I protokollen indsættes som artikel 4A:

»1. Hvis en part efter den for den pågældende part gældende afviklingsdato for et kontrolleret stof, selv efter at have taget alle praktisk gennemførlige skridt til at opfylde sine forpligtelser i medfør af protokollen, ikke er i stand til at indstille produktionen af det pågældende stof til sit hjemmemarkeds forbrug til anvendelsesformål, som parterne ikke har anerkendt som væsentlige, skal den forbyde eksport af brugte, genvundne eller regenererede mængder af det pågældende stof, dog ikke med henblik på destruktion.

2. Stk. 1 indskrænker ikke gennemførelsen af konventionens artikel 11 og de overtrædelsesprocedurer, der er udviklet i medfør af protokollens artikel 8«.

### F. Artikel 4B

#### Tilladelser

I protokollen indsættes som artikel 4B:

»6. Hver part skal, inden den 1. januar 2000 eller senest tre måneder efter den for den pågældende part gældende ikrafttrædelsesdato for denne artikel, idet den seneste dato er gældende, oprette og gennemføre en tilladelsesordning for import og eksport af nye, genvundne og regenererede kontrollerede stoffer i bilag A, B, C og E.

7. Uanset stk. 1 kan en part, der anvender artikel 5, stk. 1, og som afgør, at den ikke er i stand til at oprette og gennemføre en tilladelsesordning for import og eksport af nye, genvundne og regenererede kontrollerede stoffer i bilag C og E, udsætte disse foranstaltninger til henholdsvis den 1. januar 2005 og den 1. januar 2002.

8. Hver part skal senest tre måneder efter datoen for indførelsen af sin tilladelsesordning aflægge beretning til sekretariatet om oprettelsen og gennemførelsen af denne ordning.

9. Sekretariatet skal med regelmæssige mellemrum udarbejde og tilsende samtlige parter en liste over de parter, som har aflagt beretning om deres tilladelsesordninger, og videresende disse oplysninger til Gennemførelseskomitéen, som gennemgår dem og i givet fald fremsætter passende henstillinger til parterne«.

### Artikel 2

#### Forholdet til 1992-ændringen

Ingen stat eller regional organisation for økonomisk integration må deponere et ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument for denne ændring, medmindre den allerede har deponeret eller samtidig deponerer det tilsvarende instrument for den ændring, der blev vedtaget på parternes fjerde møde i København den 25. november 1992.

### Artikel 3

#### Ikrafttræden

1. Denne ændring træder i kraft den 1. januar 1999, forudsat at mindst 20 ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenter for ændringen er blevet deponeret af stater eller regionale organisationer for økonomisk integration, der er parter i Montreal-protokollen om stoffer, der nedbryder ozonlaget. Såfremt disse betingelser ikke er opfyldt på denne dato, træder ændringen i kraft halvfems dage efter den dato, på hvilken betingelserne er blevet opfyldt.

2. For så vidt angår stk. 1, tæller ethvert sådant instrument, der deponeres af en regional organisation for økonomisk integration, ikke med ud over de instrumenter, som er deponeret af medlemsstater af den pågældende organisation.

3. Efter denne ændrings ikrafttræden, som fastsat i stk. 1, træder den i kraft for enhver anden part i protokollen halvfems dage efter datoen for deponeringen af vedkommende parts ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument.

**Forslag til Rådets direktiv om tilpasning til den tekniske udvikling af direktiv 76/763/EØF  
vedrørende passagersæder for landbrugs- eller skovbrugshjultraktorer**

(2000/C 21 E/04)

(EØS-relevant tekst)

KOM(1999) 306 endelig udg.

(Forelagt af Kommissionen den 28. juni 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets direktiv 74/150/EØF af 4. marts 1974 om tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om godkendelse af landbrugs- og skovbrugshjultraktorer <sup>(1)</sup>, senest ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 97/54/EF <sup>(2)</sup>, særlig artikel 11,

under henvisning til Rådets direktiv 76/763/EØF af 27. juli 1976 om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om passagersæder for landbrugs- eller skovbrugshjultraktorer <sup>(3)</sup>, senest ændret ved direktiv 97/54/EF, særlig artikel 4,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Formålet med dette direktiv er at forbedre den nuværende udformning af passagersæder, og der bør for at imødekomme bemærkninger fra flere af medlemsstaterne senere indføres supplerende bestemmelser om passagersæder, som kan forøge sikkerheden for passageren;
- (2) af hensyn til sikkerheden bør det undgås, at føreren bliver generet;
- (3) det udvalg for tilpasning til den tekniske udvikling, som er nedsat ved artikel 12 i direktiv 74/150/EØF, har ikke afgivet udtalelse inden for den af formanden fastsatte frist —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

*Artikel 1*

Bilaget til direktiv 76/763/EØF ændres som angivet i bilaget til nærværende direktiv.

*Artikel 2*

1. Fra den 1. januar 2000 kan medlemsstaterne ikke:

— nægte EF-typegodkendelse eller udstedelse af det dokument, der er omhandlet i artikel 10, stk. 1, tredje led, i direktiv 74/150/EØF, eller national typegodkendelse for en traktortype

— forbyde første ibrugtagning af en traktor

hvis køretøjerne opfylder forskrifterne i direktiv 76/763/EØF som ændret ved dette direktiv.

2. Fra den 1. oktober 2000 kan medlemsstaterne:

— ikke længere udstede det dokument, der er omhandlet i artikel 10, stk. 1, tredje led, i direktiv 74/150/EØF, for en traktortype, hvis den ikke opfylder forskrifterne i direktiv 76/763/EØF som ændret ved dette direktiv

— nægte national typegodkendelse af en traktortype, hvis den ikke opfylder forskrifterne i direktiv 76/763/EØF som ændret ved dette direktiv.

*Artikel 3*

1. Medlemsstaterne sætter de nødvendige love og administrative bestemmelser i kraft for at efterkomme dette direktiv inden den 31. december 1999. De underretter straks Kommissionen herom.

Disse love og bestemmelser skal ved vedtagelsen indeholde en henvisning til dette direktiv eller skal ved offentliggørelsen ledsages af en sådan henvisning. De nærmere regler for henvisningen fastsættes af medlemsstaterne.

2. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen teksten til de vigtigste nationale forskrifter, som de udsteder på det område, der er omfattet af dette direktiv.

*Artikel 4*

Dette direktiv træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

*Artikel 5*

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

<sup>(1)</sup> EFT L 84 af 28.3.1974, s. 10.

<sup>(2)</sup> EFT L 277 af 10.10.1997, s. 24.

<sup>(3)</sup> EFT L 262 af 27.9.1976, s. 135.

## BILAG

I del II i bilaget til direktiv 76/763/EØF foretages følgende ændringer:

1. Punkt 2 og 3 affattes således:

»2. Sæder skal have sidestøtte og et ryglæn, der er mindst 200 mm højt. Sidstnævnte krav behøver ikke at være opfyldt, hvis kabinevæg eller førerværn tjener som ryglæn. Siddeflader skal være polstret eller fjedrende.

3. Der skal forefindes en passende fodstøtte samt håndgreb, som letter passagerens adgang til sædet, og som passageren kan holde fast i under kørslen.«

2. Punkt 4, andet afsnit, første punktum, affattes således:

»Den øvre del af det frie rum, der er til rådighed for passagerer, må bagtil og til siden kun være begrænset af en radius på højst 300 mm (se tegning i tillæg).«

3. Punkt 6 udgår.

---

**Forslag til Rådets forordning (EF) om ændring af forordning (EF) nr. 1628/96 om bistand til Bosnien-Hercegovina, Kroatien, Forbundsrepublikken Jugoslavien og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, bl.a. ved oprettelse af Det Europæiske Genopbygningsagentur**

(2000/C 21 E/05)

KOM(1999) 312 endelig udg. — 1999/0132(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 7. juli 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 308,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Så snart sikkerhedsbetingelserne er opfyldt, skal der i henhold til De Forenede Nationers Sikkerhedsråds resolution af 10. juni 1999 som en hasteforanstaltning gennemføres et omfattende genopbygningsprogram, der omfatter følgefóranstaltninger til genbosættelsen af flygtninge og økonomisk genopretning af Kosovo;
- (2) Det Europæiske Råd gentog på mødet den 3. og 4. juni 1999 i Köln Den Europæiske Union tilsagn om at ville spille en ledende rolle i genopbygningsbestræbelserne i Kosovo;
- (3) Det Europæiske Råd understregede desuden, at det er fast besluttet på at indlede et samarbejde med landene i denne region med henblik på en fuldstændig integrering i Den Europæiske Unions struktur inden for rammerne af stabilitetspagten for Sydøsteuropa, som vil bidrage til at forstærke freden, stabiliteten og fremgangen i regionen samt samarbejdet mellem de berørte lande;
- (4) det er i stabilitetspagten understreget, at Den Europæiske Union spiller en vigtig rolle for udbygningen af de demokratiske og økonomiske institutioner i regionen inden for rammerne af visse programmer;
- (5) de mål, der søges virkeliggjort i denne region, forudsætter en genopbygningsindsats, der er en forløber for genopretningen og den økonomiske, sociale og institutionelle udvikling;
- (6) Det Europæiske Råd bekræftede desuden, at Den Europæiske Union er rede til at yde et væsentligt bidrag til genopbygningsindsatsen i regionen;
- (7) så omfattende bistandsprogrammer som dem, der er nødvendige til genopbygningen af Kosovo, kan ikke gennemføres uden de fornødne midler og mekanismer;
- (8) Det Europæiske Råd opfordrede Kommissionen til som et højt prioriteret anliggende at udarbejde forslag vedrørende tilrettelæggelsen af den påtænkte bistand til genopbygningen, herunder de fornødne midler og mekanismer til gennemførelsen af et sådant program;
- (9) Rådets forordning (EF) nr. 1628/96 <sup>(1)</sup>, senest ændret ved forordning (EF) nr. 851/98 <sup>(2)</sup>, indeholder bl.a. bestemmelser om målene, mekanismerne og instrumenterne for genopbygningen af de regioner, der er omfattet af nævnte forordning, herunder Kosovo;
- (10) genopbygningen af Kosovo, som vil finde sted i tilslutning til den humanitære bistand, kræver en hurtig iværksættelse af et stort antal projekter af ringe størrelse, følgefóranstaltninger til flygtningenes tilbagevenden og indsættelse af et betydeligt antal eksperter på særdeles forskelligartede områder;
- (11) genopbygningsprogrammerne skal forvaltes efter egnede regler og procedurer, som gør det muligt at undgå forsinkelser i gennemførelsen svarende til dem, der opstod i første fase af genopbygningsprogrammet i Bosnien-Hercegovina, og som bl.a. kunne tilskrives tunge procedurer og en ufleksibel forskriftsramme;
- (12) der knytter sig i den sammenhæng betydelige fordele til et fællesskabsagentur i form af effektivitet, hurtighed og synlighed for fællesskabsforanstaltningen;
- (13) Det Europæiske Råd opfordrede Kommissionen til at udarbejde forslag med henblik på oprettelsen af et organ, der skal have til opgave at gennemføre Fællesskabets genopbygningsprogrammer;
- (14) forordning (EF) nr. 1628/96 bør ændres for at tilpasse den til de særlige behov, der knytter sig til genopbygningen af Kosovo, bl.a. ved indførelse af bestemmelser om oprettelse af et agentur, der skal have til opgave at gennemføre Fællesskabets genopbygningsprogrammer, og om dets funktionsmåde;
- (15) det bør kunne pålægges dette agentur at gennemføre de programmer, hvorom Kommissionen træffer afgørelse;

<sup>(1)</sup> EFT L 204 af 14.8.1996, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT L 122 af 24.4.1998, s. 1.



- (16) genopbygningsprogrammerne bør forvaltes på stedet, og agenturet bør derfor etableres i Pristina; af operationelle årsager bør det desuden fastsættes, at det kan være til stede i Skopje og andre steder i regionen;
- (17) agenturets mandat bør gøre det muligt for det at fovealte programmer for andre donorer, der bidrager til genopbygningen af regionen;
- (18) Kommissionen bør sørge for koordination af bistanden til genopbygning med Den Europæiske Investeringsbank, de internationale finansielle institutioner og De Forenede Nationers Højkommissariat for Flygtninge; agenturet bør i forbindelse med gennemførelsen af programmerne påse, at de afgørelser, der træffes som led i denne koordination, efterleves;
- (19) agenturets mandat bør omfatte en gennemførelse af genopbygningsprogrammer af flygtninges tilbagevenden i første omgang i Kosovo og senere, når forholdene gør det muligt, i andre regioner i Forbundsrepublikken Jugoslavien;
- (20) agenturet bør oprettes for at imødekomme genopbygningens behov, og det vil blive foreslået, at det nedlægges, når denne målsætning er ført ud i livet;
- (21) agenturets struktur og vedtægter bør udformes på en sådan måde, at det kan imødekomme genopbygningens behov hurtigt og effektivt;
- (22) medlemsstaterne bør inddrages i agenturets aktiviteter, og der bør fastsættes bestemmelser for deres deltagelse i direktionens arbejde og for deres afgivelse af udtalelser om de forskellige programmer og projekter;
- (23) det er af hensyn til agenturets effektivitet nødvendigt med en særlig finansforordning, som bør være fleksibel og gøre hurtige interventioner mulige, samtidig med at der sikres fuldt ansvar for administratorerne og gennemsigtighed i forvaltningen;
- (24) i betragtning af den hastende karakter og arten af den bistand der skal iværksættes, bør det udvalg, der er nedsat ved forordning (EF) nr. 1628/96 anvende den forvaltningsprocedure, der er fastsat ved artikel 4 i Rådets afgørelse 1999/.../EF om fastsættelse af de nærmere vilkår for udøvelsen af de gennemførelsesbeføjelser, der tillægges Kommissionen i stedet for den oprindeligt fastsatte forskriftsprocedure;
- (25) den myndighed, som udpeges til at varetage den foreløbige administration af Kosovo, bør konsulteres vedrørende gennemførelsen af genopbygningsprogrammerne;
- (26) det bør fastsættes, at de lande, der er omfattet af Phare- og Meda-programmerne, deltager i gennemførelsen af programmet, der er indført ved forordning (EF) nr. 1628/96;
- (27) Kommissionen bør inden den 31. december 2000 aflægge rapport om gennemførelsen af forordning (EF) nr. 1628/96 og kan eventuelt fremsætte forslag til ændring af nævnte forordning på grundlag af den politiske udvikling i regionen;
- (28) gyldighedsperioden for forordning (EF) nr. 1628/96 bør forlænges til den 31. december 2004 —
- UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:
- Artikel 1*
- I forordning (EF) nr. 1628/96 foretages følgende ændringer:
- 1) I artikel 4 indsættes som stk. 3:
- »3. Programmerne for genopbygning af og flygtninges tilbagevenden til Kosovo omfatter bl.a.:
- a) følgeforsanstaltninger til genbosættelsen af flygtninge, bl.a. projekter for psykologisk støtte, bistand til børn, bistand til familier, særlige uddannelsesprogrammer, særlige programmer til styrkelse af forenings- og kulturlivet, projekter til fremme af genoptagelse af erhvervsvirksomhed, projekter til sikring af lederes og almindelige flygtninges deltagelse i genopbygningsaktiviteterne, mikrolån og lånegarantier
- b) foranstaltninger med henblik på økonomisk genopretning på lokalt plan
- c) projekter med tilknytning til etableringen af myndighedernes, herunder de lokale myndigheders, administrative og retlige ramme samt disses funktionsmåde.«
- 2) I artikel 6 indsættes som stk. 3:
- »3. Kommissionen sørger for koordination af bistanden til genopbygning med Den Europæiske Investeringsbank, de internationale finansielle institutioner og De Forenede Nationers Højkommissariatet for Flygtninge.«
- 3) Artikel 8, stk. 1, første afsnit, affattes således:
- »De i denne forordning omhandlede foranstaltninger kan dække udgifter til indførsel af varer og tjenesteydelser, nødvendige lokale udgifter til fuldførelse af projekterne og programmerne samt medfinansiering (herunder i form af rentegodtgørelser) af investeringsprojekter, som finansieres med lån ydet af Den Europæiske Investeringsbank eller de berørte internationale finansielle institutioner. Fællesskabets finansiering må ikke anvendes til at betale skatter og afgifter eller til at erhverve fast ejendom.«
4. I artikel 9 foretages følgende ændringer:
- a) Stk. 1 og 2 erstattes af følgende tekst:
- »Deltagelse i udbud og kontrakter er på samme betingelser åben for alle fysiske og juridiske personer i medlemsstaterne og modtagerstaterne sam fysiske og juridiske personer i de stater, der er omfattet af Phare- og Meda-programmerne.«

b) Stk. 3 erstattes af følgende tekst:

»Som juridiske personer i en medlemsstat, en modtagerstat eller en stat omfattet af Phare- og Meda-programmerne betragtes juridiske personer, der er stiftet i overensstemmelse med lovgivningen i en medlemsstat, en modtagerstat eller en stat, der er omfattet af Phare- og Meda-programmerne, og som har deres centrale forvaltning eller deres hovedvirksomhed på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, eller i modtagerstaterne eller i de stater, der er omfattet af Phare- og Meda-programmerne, eller som har deres vedtægtsmæssige hjemsted dér, forudsat at deres aktiviteter har en vedvarende, faktisk forbindelse til økonomien i de nævnte områder eller stater.«

5) I artikel 10 foretages følgende ændringer:

a) I stk. 1 indsættes som sidste afsnit:

»Uanset bestemmelserne i første og andet afsnit vedtages årlige programmer, som i forbindelse med bistanden til genopbygning af Kosovo fastlægger hovedmålene og de dertil svarende tildelinger, retningslinjerne og de højt-prioriterede sektorer for Fællesskabets bistand på områderne genopbygning og flygtninges tilbagevenden efter den i artikel 12, stk. 2, nævnte procedure.«

b) Som stk. 4 indsættes:

»4. Bistanden til genopbygning af Kosovo kan ydes i henhold til finansieringsaftaler eller kontrakter, der indgås med de i artikel 3 omhandlede enheder efter høring af den myndighed, der er ansvarlig for den foreløbige administration af Kosovo. Bistanden kan ligeledes ydes til den myndighed, der er ansvarlig for den foreløbige administration af Kosovo.«

6) I artikel 11, stk. 3, indsættes som andet punktum:

»Dette bilag finder ikke anvendelse på tildelinger af ordrer efter udbud som led i de aktiviteter, der udføres af det i artikel 14 omhandlede europæiske genopbygningsagentur.«

7) Artikel 12 affattes således:

»Artikel 12

1. Kommissionen bistås af et forvaltningsudvalg, i det følgende benævnt »udvalget«, der består af repræsentanter for medlemsstaterne, og som har Kommissionens repræsentant som formand.

2. Udvalget anvender den i artikel 4 i afgørelse 1999/.../EF fastsatte procedure. Den i stk. 3 i nævnte artikel omhandlede periode fastsættes til højst en måned.

3. Udvalget kan undersøge ethvert andet spørgsmål vedrørende gennemførelsen af denne forordning, der kan forelægges det af dets formand, også efter anmodning fra en repræsentant for en medlemsstat, og især ethvert spørgsmål vedrørende planlægningen af aktionerne, den almindelige gennemførelse og samfinansieringen.

4. Udvalget vedtager sin forretningsorden med kvalificeret flertal.«

8). Artikel 14 bliver artikel 26 og andet afsnit affattes således:

»Den finder anvendelse indtil den 31. december 2004.«

9) Følgende artikler indsættes:

»Artikel 14

For så vidt angår programmerne for genopbygning af og flygtninges tilbagevenden til i første omgang Kosovo, og når forholdene gør det muligt, andre regioner i Forbundsrepublikken Jugoslavien, kan Kommissionen delegerer gennemførelsen deraf til et agentur. Kommissionen træffer afgørelse om disse programmer.

Med henblik herpå oprettes Det Europæiske Genopbygningsagentur, i det følgende benævnt »agenturet«, hvis formål er at gennemføre de i første afsnit nævnte programmer for genopbygning og flygtninges tilbagevenden.

Artikel 15

1. For at nå det i artikel 14 omhandlede mål udfører agenturet inden for rammerne af de beføjelser, der er tillagt det, og i overensstemmelse med de af Kommissionen truffne afgørelser de i stk. 2, 3 og 4 nævnte opgaver:

2. Agenturet indsamler analyser og oversender til Kommissionen oplysninger om:

a) krigsskader, behov med tilknytning til genopbygning og flygtninges tilbagevenden og foranstaltninger, der er truffet på dette område af regeringer, lokale og regionale myndigheder og verdenssamfundet

b) påtrængende behov i de berørte befolkninger under hensyn til de stedfundne fordrivelser og mulighederne for, at disse befolkninger kan vende tilbage

c) højt-prioriterede sektorer og geografiske zoner, som kræver hastebistand fra verdenssamfundet.

3. Agenturet udarbejder og fremlægger for Kommissionen til vedtagelse efter proceduren i artikel 12, stk. 2, programprojekter for genopbygning af og flygtninges hjemvenden til Kosovo.

4. Agenturet sikrer gennemførelsen af de programmer for genopbygning og flygtninges tilbagevenden, som vedtages af Kommissionen. Med henblik herpå kan Kommissionen pålægge agenturet at træffe alle foranstaltninger, der er nødvendige for programmernes gennemførelse, herunder:

- a) udarbejdelse af opgavebeskrivelse
- b) forberedelse og vurdering af udbud
- c) undertegnelse af kontrakter
- d) indgåelse af finansieringsaftaler
- e) tildeling af ordrer i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende forordning
- f) vurdering af projekter
- g) kontrol med projekternes gennemførelse
- h) betalinger.

5. Udover de i stk. 2, 3 og 4 nævnte opgaver sikrer agenturet gennemførelsen af de programmer for genopbygning og flygtninges tilbagevenden, som medlemsstaterne og andre donorer betror det at gennemføre som led i den af Kommissionen foretagne koordination med Verdensbanken, de andre internationale finansielle institutioner og Den Europæiske Investeringsbank.

#### Artikel 16

Agenturet har status som juridisk person. Det har i hver medlemsstat den videstgående rets- og handleevne, som vedkommende stats lovgivning tillægger juridiske personer; det kan i særdeleshed erhverve og afhænde fast ejendom og løse og optræde som part i retssager. Det er en ikke-udbyttegivende institution.

Agenturet etableres i Pristina, uden at dette udelukker, at det kan være tilstede i Skopje eller andre steder i regionen.

#### Artikel 17

1. Agenturet ledes af en direktion bestående af en repræsentant for hver medlemsstat og tre repræsentanter for Kommissionen.

2. Medlemsstaternes repræsentanter udpeges af de pågældende medlemsstater. Disse udpeger dem på grundlag af kvalifikationer og erfaringer, der er relevante for agenturets virksomhed.

En af Kommissionens tre repræsentanter skal være medlem af Kommissionen.

3. Repræsentanternes mandat gælder i tredive måneder.

4. Kommissionen varetager formandskabet for direktionen. I almindelighed er et medlem af Kommissionen formand. Formanden deltager ikke i afstemningerne.

5. Direktionen fastsætter selv sin forretningsorden.

6. Medlemsstaternes repræsentanter og Kommissionen har hver én stemme i direktionen.

Direktionen træffer sine afgørelser med et flertal på to tredjedele af sine medlemmer.

7. Direktionen fastsætter agenturets sprogordning.

8. Formanden indkalder direktionen til møde én gang om måneden. Han indkalder den også til møde, hvis agenturets direktør eller mindst et simpelt flertal af dets medlemmer anmoder derom.

9. På grundlag af et udkast fremlagt af agenturets direktør undersøger direktionen i samråd med Kommissionen senest den 30. november hvert år det foreløbige udkast til årligt arbejdsprogram for det følgende år. Arbejdsprogrammet vedtages i begyndelsen af hvert regnskabsår. Programmet kan efter samme procedure tilpasses i løbet af regnskabsåret, hvis der er behov derfor, bl.a. for at tage hensyn til de programmer, som Kommissionen har vedtaget.

Foranstaltningerne i det årlige arbejdsprogram ledsages af et overslag over de nødvendige udgifter.

10. Direktionen inddrages nøje i gennemførelsen af genopbygningsprogrammerne. På forslag af direktøren træffer direktionen afgørelse om de vigtigste spørgsmål med tilknytning til agenturets virke, bl.a.:

- a) udkast til programmer, som skal forelægges Kommissionen
- b) betingelser for projekternes gennemførelse
- c) bestemmelser om vurdering og tilfredsstillende gennemførelse af projekter
- d) forslag til andre donorerers programmer, som agenturet eventuelt kan gennemføre
- e) tilstedeværelse i direktionen af repræsentanter med observatørstatus for de lande og organisationer, som betror agenturet at gennemføre deres programmer.

11. Direktionen forelægger senest den 31. marts hvert år Kommissionen et udkast til årsrapport om agenturets virksomhed i det foregående år og finansieringen deraf.

Kommissionen vedtager årsrapporten og forelægger den for Europa-Parlamentet og Rådet.

*Artikel 18*

1. Agenturets direktør udpeges af direktionen på forslag af Kommissionen for en periode på tredive måneder. Hans ansættelsesforhold kan bringes til afslutning efter samme procedure.

Direktøren har følgende opgaver:

- a) forberedelse og tilrettelæggelse af direktionens arbejde, herunder forberedelse af udkastet til agenturets arbejdsprogram
- b) den daglige administration af agenturet
- c) udarbejdelse af indtægts- og udgiftsoversigten og gennemførelse af agenturets budget
- d) udarbejdelse og offentliggørelse af de rapporter, der er fastsat i nærværende forordning
- e) alle anliggender med tilknytning til personalet
- f) udarbejdelse af det årlige arbejdsprogram, der er omhandlet i artikel 17, stk. 9
- g) gennemførelse af direktionens afgørelser og de retningslinjer, der er fastsat for agenturets virksomhed.

2. Direktøren aflægger beretning om sin forvaltning til direktionen og deltager i dennes møder.

3. Direktøren repræsenterer agenturet i retlige anliggender.

4. Direktøren udøver de beføjelser, der tilkommer ansættelsesmyndigheden.

5. Direktøren forelægger hvert kvartal Europa-Parlamentet en aktivitetsrapport.

*Artikel 19*

1. Alle agenturets indtægter og udgifter skal anslås for hvert regnskabsår, der er sammenfaldende med kalenderåret, og optages i agenturets budget, der indeholder en stillingsoversigt.

2. Indtægterne og udgifterne på agenturets budget skal balancere.

3. Agenturets indtægter omfatter med forbehold af andre indtægter et tilskud, som opføres på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, betalinger for leverede tjenesteydelser og midler fra andre kilder.

4. Budgettet indeholder desuden nøjagtige oplysninger om midler, som modtagerlandene selv afsætter til projekter hvortil agenturet yder finansiel bistand.

*Artikel 20*

1. Direktøren opstiller hvert år et forslag til budget for agenturet med angivelse af driftsudgifterne og det aktionsprogram, der er fastsat for det efterfølgende regnskabsår; han forelægger dette forslag for direktionen.

2. På grundlag af det i stk. 1 omhandlede forslag vedtager direktionen senest den 15. februar et budgetforslag for agenturet og forelægger det for Kommissionen.

3. Kommissionen undersøger budgetforslaget for agenturet under hensyn til den prioritering, den har foretaget, og de overordnede finansielle retningslinjer for bistanden til genopbygningen af Kosovo.

Den fastsætter på dette grundlag og inden for det samlede foreslåede beløb, der er nødvendigt til bistand til Kosovo, det årlige bidrag til agenturets budget, som skal opføres i det foreløbige forslag til De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

4. Efter at direktionen har modtaget Kommissionens udtalelse, vedtager den ved hvert regnskabsårs begyndelse agenturets budget samtidig med arbejdsprogrammet og korrigerer dette for de forskellige bidrag til agenturet og midlerne fra andre kilder. Budgettet indeholder desuden nøjagtige oplysninger om antallet af medarbejdere ved agenturet i det pågældende regnskabsår og disses lønklasse og kategori.

*Artikel 21*

1. Direktøren gennemfører agenturets budget.

2. Finanskontrollen varetages af Kommissionens finansinspektør.

3. Senest den 31. marts hvert år forelægger direktøren Kommissionen, direktionen og Revisionsretten detaljerede regnskaber for samtlige indtægter og udgifter i det foregående regnskabsår.

Revisionsretten undersøger disse regnskaber i overensstemmelse med artikel 248 i traktaten.

4. Europa-Parlamentet meddeler direktøren décharge for budgettets gennemførelse.

*Artikel 22*

Direktionen vedtager i samråd med Kommissionen og efter udtalelse fra Revisionsretten finansforordningen vedrørende agenturet, med angivelse af navnlig den procedure, der skal følges ved opstilling og gennemførelse af agenturets budget, under overholdelse af artikel 142 i finansforordningen af 21. december 1977 <sup>(1)</sup> vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

<sup>(1)</sup> EFT L 356 af 31.12.1977, s. 1.

*Artikel 23*

Agenturets personale er omfattet af de regler og forskrifter, der gælder for tjenestemænd og øvrige ansatte ved De Europæiske Fællesskaber.

Direktionen fastsætter i samråd med Kommissionen de fornødne gennemførelsesbestemmelser.

Agenturets personale består af et strengt begrænset antal tjenestemænd, som overflyttes eller udstationeres af Kommissionen eller medlemsstaterne med det formål at udføre ledende opgaver. Resten af personalet består af øvrige ansatte, som agenturet ansætter for en periode, der er strengt begrænset til agenturets behov.

*Artikel 24*

1. Agenturets ansvar i kontraktforhold bestemmes efter den lovgivning, der finder anvendelse på den pågældende kontrakt.

2. For så vidt angår ansvar uden for kontraktforhold skal agenturet i overensstemmelse med de almindelige retsgrundsatninger, der er fælles for medlemsstaternes retssystemer, erstatte skader forvoldt af agenturet eller af dets ansatte som led i udøvelsen af deres hverv.

De Europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at afgøre tvister vedrørende sådanne skadeserstatninger.

3. De ansattes personlige ansvar over for agenturet fastsættes i de bestemmelser, der gælder for agenturets personale.

*Artikel 25*

1. Kommissionen forelægger inden den 31. december 2000 Rådet en rapport om anvendelsen af denne forordning og kan eventuelt fremsætte forslag, bl.a. med henblik på udarbejdelse af fælles retsforordninger vedrørende bistanden til Albanien, Bosnien-Hercegovina, Kroatien, Forbundsrepublikken Jugoslavien og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien.

2. Kommissionen forelægger Rådet forslag til nedlæggelsen af agenturet, når den finder, at agenturets opgaver i henhold til artikel 14 er opfyldt.»

*Artikel 2*

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

## BILAG

## FORELØBIGT UDKAST

## til finansforordning for Det Europæiske Genopbygningsagentur

tekst vedtaget af direktionen på mødet i (sted)

den (dag) (måned) 1999

DIREKTIONEN HAR —

under henvisning til forordning (EF) nr. ... om oprettelse af Genopbygningsagenturet, særlig artikel ... ,

efter overenskomst med udtalelse fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Revisionsretten, og

ud fra følgende betragtninger:

Ovennævnte forordning fastlægger grundreglerne for Agenturets forvaltning, i det følgende benævnt Agenturet, for fastsættelsen af det årlige tilskud fra Fællesskabernes budget, for forelæggelse og vedtagelse af budgettet og for de kontrolforanstaltninger, som Agenturet er underlagt;

gennemslagskraften af de programmer, som Agenturet skal gennemføre, forudsætter en særlig finansforordning, som skal

være smidig og muliggøre hurtige indgreb, samtidig med at den sikrer den største gennemsigtighed i forvaltningen;

Agenturet skal foretage betalinger til mange små projekter under overholdelse af procedurerne, og dette betyder, at Agenturet skal kunne føre en effektiv kontrol med de finansielle transaktioners formelle rigtighed, lovlighed og forsvarlige forvaltning og pålideligheden af de finansielle oversigter;

det er nødvendigt at fastsætte de nærmere bestemmelser for udarbejdelse og gennemførelse af Agenturets budget samt for regnskabsaflæggelse og revision af regnskaberne; ligeledes bør der fastsættes regler for og tilrettelægges kontrol med de anvisningsberettigedes og regnskabsførernes ansvar;

Det Europæiske Råd i Köln opfordrede Rådet, Europa-Parlamentet og Revisionsretten til at sørge for, at Agenturet var operationelt inden sommerens slutning —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

#### AFSNIT I

### ALMINDELIGE PRINCIPPER

#### Artikel 1

1. Agenturets budget, i det følgende benævnt »budgettet«, er den akt, hvorved Agenturets forventede indtægter og udgifter fastlægges og bevilges. Udgifterne bevilges særskilt i forpligtelsesbevillinger og i betalingsbevillinger efter princippet med opdelt bevillinger. Det omfatter for såvel indtægterne som udgifterne særskilte rubrikker for aktiviteter, som finansieres af tredjepart.

2. Forpligtelsesbevillingerne muliggør iværksættelse i løbet af regnskabsåret af aktiviteter, som gennemføres ud over regnskabsåret. Betalingsbevillingerne muliggør betaling af aktioner, for hvilke der er indgået forpligtelser, for hvilke beløbene er anvist og afregnet inden regnskabsårets udløb.

3. Driftsudgifter i forbindelse med:

— kontrakter, der indgås ifølge lokal sædvane, eller

— bestemmelser i kontrakter vedrørende bl.a. levering af udstyr

der går ud over regnskabsåret, opføres på budgettet for det regnskabsår, i hvilket de afholdes.

#### Artikel 2

Bevillingerne skal anvendes i overensstemmelse med principperne for forsvarlig økonomisk forvaltning, herunder navnlig for tilbageholdenhed og omkostningseffektivitet. Der skal opstilles kvantitative mål, og det skal følges op, hvorledes disse mål virkeliggøres.

#### Artikel 3

1. Indtægterne og udgifterne opføres i forpligtelser og betalinger med deres fulde beløb på budgettet og i regnskaberne uden modregning.

2. Samtlige indtægter skal anvendes til samtlige betalinger. Indtægter fra tredjeparts deltagelse i Agenturets virksomhed bevarer dog deres specifikke bestemmelse. Direktionen skal give sin tilladelse til sådan deltagelse enten ved opstillingen af budgettet eller under dets gennemførelse, og Kommissionen underrettes herom. En del af administrationsudgifterne, som i

Agenturet afspejler forholdet mellem driftsudgifter og aktionsudgifter opkræves af disse bidrag i takt med gennemførelsen af de programmer, hvortil de bidrager.

3. Direktionen kan modtage ethvert gavetilsagn til fordel for Agenturet, særlig fonde, tilskud, gaver og legater og opretholde disse gavetilsagns bestemmelse. Den underretter Kommissionen herom.

#### Artikel 4

1. Alle indtægter, forpligtelser og betalinger skal konteres en artikel i budgettet.

Der må ikke indgås nogen udgiftsforpligtelse eller anvises nogen udgift ud over de godkendte bevillinger.

2. Indtægter hidrørende fra tredjeparts finansielle deltagelse medfører, at de tilsvarende beløb konteres i oversigten over indtægter i Agenturets budget, og at der opføres tilsvarende bevillinger i oversigten over udgifter.

De gennemførelsesbestemmelser, der skal vedtages i henhold til artikel 74, indeholder detaljerede regler for budgetgennemførelsen.

#### Artikel 5

Regnskabsåret falder sammen med kalenderåret.

Indtægterne i et regnskabsår opføres på regnskabet for det regnskabsår, i hvilket de er indgået.

Et regnskabsårs forpligtelser opføres i regnskabet for dette regnskabsår på grundlag af de udgifter, for hvilke forpligtelsesforslaget er kommet finansinspektøren i hænde senest den 31. december.

Et regnskabsårs betalinger opføres i regnskabet for dette regnskabsår på grundlag af de udgifter, for hvilke betalingsanvisningen er kommet finansinspektøren i hænde senest den 31. december.

#### Artikel 6

Udnyttelsen af bevillingerne sker efter følgende regler:

1) a) som hovedregel bortfalder de forpligtelses- og betalingsbevillinger, der ikke er udnyttet ved udgangen af det regnskabsår, for hvilket de er opført

b) bevillinger vedrørende vederlag og godtgørelser til personalet må ikke fremføres

c) der kan dog træffes beslutning om fremførelse af bevillinger, over hvilke der ikke er disponeret pr. 31. december, dog kun til det følgende regnskabsår; direktøren forelægger inden den 31. januar direktionen de behørigt begrundede anmodninger om bevillingsfremførelse.

Forslag om fremførelse af sådanne bevillinger kan kun fremsættes af ganske særlige grunde med henblik på at dække tvingende behov, der ikke kan tilgodeses ved hjælp af bevillingerne for det følgende regnskabsår. Disse fremførelser skal i princippet dække behov, der faktisk henhørte under det foregående regnskabsår, men hvortil bevillingerne ikke har kunnet udnyttes i tide som følge af forsinkelser, der ikke skyldes de anvisningsberettede.

Direktionen træffer afgørelse om anmodningerne om fremførelse senest den 1. marts.

Betalingsbevillinger afsat til betalinger, der er forfaldne pr. 31. december i henhold til forpligtelser indgået mellem den 1. januar og den 31. december, fremføres automatisk, dog kun til det følgende regnskabsår.

De pr. 31. december disponible bevillinger fra de i artikel 3, stk. 2, nævnte gavetilsagn overføres automatisk.

## 2) Ved regnskabsårets udgang bortfalder:

### a) de bevillinger fra det foregående regnskabsår

— som er fremført ved beslutning efter nr. 1, litra c), men hvorover der ikke er disponeret, og for hvilke der heller ikke er foretaget betaling

— som er fremført automatisk efter nr. 1, litra d), og for hvilke der ikke er foretaget betaling

### b) de af regnskabsårets bevillinger, som ikke er blevet fremført.

## 3) En liste over de automatiske fremførelser sendes til direktionen til underretning inden den 1. marts.

## 4) Ved gennemførelsen af budgettet opføres anvendelsen af fremførte bevillinger særskilt for hver budgetpost på regnskabet for det løbende regnskabsår.

### Artikel 7

De løbende forvaltningsudgifter, som kan henføres til det følgende regnskabsår, og som efter deres art skal udbetales i begyndelsen af dette regnskabsår, kan fra den 15. november hvert år gøres til genstand for en foregrebet forpligtelse via det følgende regnskabsårs bevillinger inden for en fjerdedel af det løbende regnskabsårs tilsvarende samlede bevillinger. Disse forpligtelser kan dog ikke medføre nye udgifter, som i princippet endnu ikke er godkendt i det indeværende regnskabsårs budget.

Udgifter til husleje eller visse dermed forbundne og tilsvarende udgifter, som ifølge loven eller bestemmelser i en kontrakt skal afholdes forlods, kan fra den 20. december betales over det regnskabsårs bevillinger.

### Artikel 8

1. Er budgettet ikke vedtaget ved regnskabsårets begyndelse, kan udgifter, der i princippet var godkendt i det seneste behørigt vedtagne budget, afholdes efter bestemmelserne i denne artikel.

En udgift skal betragtes som værende principielt godkendt i det seneste behørigt vedtagne budget, hvis det havde været muligt at opføre den på en særskilt budgetpost i det pågældende regnskabsår.

2. Der kan for hvert kapitel foretages månedlige betalinger af indtil en tolvtedel af det foregående regnskabsårs samlede opførte bevillinger, inklusive overførelser til det pågældende kapitel, uden at dette må medføre, at Agenturet månedligt får bevillinger til sin rådighed, der overstiger en tolvtedel af det tilskud til Agenturet, der er opført i budgetforslaget eller, hvis et sådant ikke foreligger, i det foreløbige forslag til Fællesskabernes budget. Der kan for hvert kapitel indgås forpligtelser for indtil en fjerdedel af det foregående regnskabsårs samlede opførte bevillinger, inklusive overførelser til det pågældende kapitel, forhøjet med en tolvtedel for hver forløben måned, uden at den grænse for tilskud til Agenturet, der er opført i budgetforslaget eller, hvis et sådant ikke foreligger, i det foreløbige forslag til Fællesskabernes budget, dog kan overskrides.

3. Efter anmodning fra direktøren kan direktionen, i det omfang det er nødvendigt af forvaltningsmæssige årsager, bevilge to eller flere foreløbige tolvtedele samtidig, uden at det bevilgede beløb for hvert kapitel dog kan overstige den i stk. 2 omhandlede årlige øvre grænse.

4. Hvis to eller flere foreløbige tolvtedele, som er bevilget for et givet kapitel på betingelserne i stk. 3, ikke gør det muligt at dække de udgifter, der er nødvendige for at undgå en afbrydelse af kontinuiteten i Agenturets aktivitet på det pågældende område, kan det undtagelsesvis efter samme fremgangsmåde tillades, at det beløb, der er fastsat i stk. 3, overskrides, forudsat at det foregående regnskabsårs samlede bevillinger på budgettet ikke overskrides.

### Artikel 8a

Agenturet må i intet tilfælde iværksætte aktioner, hvis varighed går ud over den dato, der er omhandlet i artikel 27 i forordning nr. ... om oprettelse af Agenturet.

*Artikel 9*

Budgettet angives i euro. Euroens værdi og bestemmelserne om omregning mellem euro og de nationale valutaer er fastlagt i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

## AFSNIT II

**BUDGETTETS OPSTILLING OG STRUKTUR***Artikel 10*

1. Direktøren forelægger direktionen et overslag over Agenturets indtægter og udgifter for det kommende år. Dette overslag indeholder en personaleoversigt.

Senest den 31. marts tilsender direktionen Kommissionen overslaget sammen med stillingsfortegnelsen.

2. I tilfælde af uundgåelige, usædvanlige eller uforudsete omstændigheder kan direktøren forelægge direktionen forslag til tillægs- eller ændringsoverslag. Disse overslag forelægges i samme form og efter samme procedure som den oversigt, hvis overslag de ændrer. De skal begrundes med henvisning til dette og som hovedregel forelægges for Kommissionen senest på den dato, der er fastlagt for indlevering af overslag for det følgende regnskabsår.

*Artikel 11*

1. Til støtte for overslaget fremlægges:

— en stillingsfortegnelse, som for hver personalekategori omfatter en oversigt over de godkendte stillinger og det faktiske antal ansatte på datoen for forelæggelsen af overslaget over indtægter og udgifter,

— i tilfælde af ændring af antallet af ansatte, en begrundelse for de nye stillinger, der anmodes om,

— et kvartaloverslag over kasseud- og kasseindbetalinger.

2. Direktøren indsætter i begyndelsen af overslaget en generel indledning, der særlig indeholder:

— en definition af den politik, der ligger til grund for anmodningerne om bevillinger, navnlig med henvisning til det af direktionen vedtagne arbejdsprogram

— en forklaring på forskellene i bevillingerne fra det ene regnskabsår til det andet.

*Artikel 12*

Direktionen vedtager inden regnskabsårets begyndelse budgettet med tilhørende stillingsfortegnelse, idet den sikrer ligevægt mellem de i oversigten anførte indtægter og udgifter under hensyntagen til tilskuddet fra budgetmyndigheden.

Det således opstillede budget fremsendes omgående til Kommissionen.

*Artikel 12a*

Under uforudsete omstændigheder kan Agenturet til enhver tid efter procedurerne i artikel 10, 11 og 12 vedtage et tillægs- og/eller ændringsbudget.

*Artikel 13*

Budgettet og stillingsfortegnelsen offentliggøres af Kommissionen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

*Artikel 14*

Budgettet opdeles efter et decimalklassifikationssystem i afsnit, kapitler, artikler og konti efter indtægternes eller udgifternes art eller formål.

Den skal udvise:

1) i oversigten over indtægterne:

a) de forventede indtægter i det pågældende regnskabsår

b) de indtægter, der er opført for det foregående regnskabsår, og de i det seneste, afsluttede regnskabsår fastlagte indtægter

c) de relevante anmærkninger for hver indtægtspost

2) i oversigten over udgifterne:

a) de for det pågældende regnskabsår afsatte forpligtelses- og betalingsbevillinger opdelt efter afsnit, kapitler, artikler og konti

b) opdelt på samme måde: de for det foregående regnskabsår afsatte bevillinger, samt de faktiske udgifter i det seneste, afsluttede regnskabsår

c) de relevante anmærkninger for hver underinddeling.



I anmærkninger kan f.eks. angives finansielle oplysninger om:

- projekterne i Agenturets arbejdsprogram
- tjenesteydelser for tredjepart
- tredjeparts deltagelse i Agenturets aktiviteter

d) som bilag: en stillingsfortegnelse, der fastsætter antallet af faste og midlertidige stillinger pr. lønklasse inden for hver kategori og tjenestegruppe med angivelse af det antal stillinger, der var godkendt for det foregående regnskabsår.

#### Artikel 15

Den af direktionen fastlagte stillingsfortegnelse udgør for Agenturet en ufravigelig grænse; ingen udnævnelser må finde sted ud over denne grænse.

Tjeneste på halvtidsbasis, hvortil direktøren har givet tilladelse efter artikel 51a i vedtægten for tjenestemænd ved De Europæiske Fællesskaber, kan udlignes ved anden ansættelse, dog kun i det af direktionen fastsatte omfang.

### AFSNIT III

## GENNEMFØRELSE AF BUDGETTET

### DEL I

#### Almindelige bestemmelser

#### Artikel 16

Budgettet gennemføres efter princippet om adskillelse mellem de anvisningsberettigede, regnskabsførerne og finansinspektørerne.

Bevillingsforvaltningen påhviler den anvisningsberettigede, der som den eneste har beføjelse til at indgå udgiftsforpligtelser, konstatere udestående fordringer og udstede indtægts- og betalingsordrer. Inkassering og betaling påhviler regnskabsføreren. Hvervene som anvisningsberettiget, finansinspektør og regnskabsfører er indbyrdes uforenelige.

#### Artikel 17

Agenturets direktion gennemfører budgettet i overensstemmelse med denne forordning, på eget ansvar og inden for bevillingerne under overholdelse af bestemmelserne i artikel 2.

Direktøren uddelegerer sine beføjelser på de betingelser, han selv fastsætter, og inden for de rammer, som fastsættes i fuldmagtsdokumentet, der bekendtgøres for den befuldmægtigede, regnskabsføreren, finansinspektøren, direktionen og Revisionsretten.

De befuldmægtigede kan kun handle inden for rammerne af de beføjelser, som udtrykkeligt er overdraget dem.

#### Artikel 18

Hvis indtægter og udgifter forvaltes ved hjælp af integrerede edb-systemer, finder bestemmelserne i del II og III i dette afsnit og i afsnit VI anvendelse under hensyn til, om det er muligt og nødvendigt at anvende edb. I denne forbindelse gælder navnlig

- at bilagene af kontrollensyn kan forblive hos den anvisningsberettigede eller regnskabsføreren
- at underskrifter og påtegninger kan anbringes ved hjælp af en passende anvendelse af edb.

De nærmere regler for gennemførelse af denne artikel fastsættes ved gennemførelsesbestemmelser, jf. artikel 74.

#### Artikel 19

Kontrollen med forpligtelser og betalinger vedrørende udgifter og med konstatering og inddrivelse af alle Agenturets indtægter udøves af finansinspektøren, der udøver sit hverv efter principperne i artikel 2.

Finansinspektøren kontrollerer udgifts- og indtægtsbilag, om nødvendigt på stedet.

Finansinspektøren kan sit hverv bistås af en eller flere underordnede finansinspektører.

Finansinspektøren skal høres om de regnskabssystemer, der indføres i Agenturet. Han skal have adgang til oplysningerne i disse systemer.

Finansinspektøren foretager den interne revision i overensstemmelse med gennemførelsesbestemmelserne, jf. artikel 74. Denne revision omfatter navnlig en vurdering af forvaltnings- og kontrolsystemernes effektivitet og efterprøvning af, om transaktionerne er gennemført efter reglerne.

#### Artikel 20

Inkassering af indtægter og betaling af udgifter foretages af en regnskabsfører, der udpeges af direktionen.

Med forbehold af artikel 42, stk. 2, og artikel 43 er regnskabsføreren alene beføjet til at forvalte midler og værdier. Han er ansvarlig for deres opbevaring.

Han opstiller de i artikel 65 og 66 omhandlede finansielle oversigter.

I dette hverv kan han assisteres af den eller flere underordnede regnskabsførere, som udpeges på samme måde som regnskabsføreren.

De særlige regler, der gælder for regnskabsføreren og de underordnede regnskabsførere, fastsættes ved gennemførelsesbestemmelser, jf. artikel 74.

#### Artikel 21

1. Bevillingerne specificeres på kapitler og artikler.

2. De bevillinger, der er opført i hvert udgiftskapitel eller -artikel, kan ikke anvendes i forbindelse med andre udgifter.

3. Direktøren kan dog foreslå direktionen at overføre bevillinger fra et kapitel til et andet. Direktionen udtaler sig inden en måned. Efter denne frist anses overførslen for godkendt.

Direktionen kan ved budgettets vedtagelse bemyndige direktøren til at foretage bevillingsoverførsler mellem kapitler. I denne bemyndigelse skal det angives, hvilke kapitler det drejer sig om, og hvilke grænser og betingelser der gælder for overførslerne.

Direktøren kan vedtage overførsler mellem artikler på Agenturets vegne.

Direktionen underrettes om overførslerne.

4. Alle forslag om overførsel af bevillinger inden for et kapitel eller fra et kapitel til et andet skal påtegnes af finansinspektøren, der bekræfter, at bevillingerne er disponible.

5. Der kan kun overføres bevillinger til poster, hvorunder der på oversigten over udgifter er opført en bevilling, eller hvor der er anført et promemoria (p.m.).

6. Denne artikel gælder kun for bevillinger, der modsvares af indtægter til et bestemt formål i henhold til artikel 3, stk. 2, i det omfang disse indtægter bevarer deres bestemmelse.

#### Artikel 22

Uanset artikel 4, stk. 1,

a) kan der fra regninger, fakturaer eller opgørelser, som i så fald anvises med nettobeløbet, trækkes:

— beløb, der som sanktion pålægges kontrahenterne

— udligning af fejlagtigt betalte beløb, hvilket kan ske gennem afregning i en ny opgørelse af samme art, der falder ind under det kapitel, den artikel og det regnskabsår, hvor det for meget betalte er udredt

— værdien af køretøjer, materiel og installationer, der er taget tilbage i henhold til forretningsmæssig sædvane ved køb af nye apparater, køretøjer, materiel og installationer af samme art.

Prisnedslag, bonus og rabatter fratrukket fakturaer og regninger indtægtsføres ikke særskilt

b) kan følgende indtægter genanvendes under den post, hvor den oprindelige udgift blev afholdt:

— indtægter ved tilbagebetaling af beløb, der fejlagtigt er betalt over budgetbevillingerne

— provenu af leverancer samt arbejds- og tjenesteydelser udført for andre institutioner eller organer, herunder godtgørelser ved tjenesterejser betalt for andre institutioners eller organers regning og refunderet af disse

— oppebårne forsikringserstatninger

— indtægter i forbindelse med lejekontrakter

— indtægter ved salg af publikationer og film

— refusionsbeløb betalt af medlemsstaterne i henhold til bestemmelserne i protokollen om De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter vedrørende afgifter, der er medregnet i prisen på varer eller ydelser leveret til Agenturet

— indtægter ved leverancer samt arbejds- og tjenesteydelser udført mod vederlag

— provenu af salg af køretøjer, materiel og installationer samt apparater og materiel til videnskabelige og tekniske formål, der afhændes i forbindelse med udskiftning.

Genanvendelsen af indtægter skal ske inden udgangen af det regnskabsår, der følger efter det regnskabsår, i hvilket beløbene er blevet inkasseret.

Regnskabskontoplanen indeholder gennemgangskonti, der gør det muligt at følge genanvendelsen af såvel indtægter som udgifter.

c) kursdifferencer, som registreres i forbindelse med budgetgennemførelsen, samt kreditor- og debitorrenter i forbindelse med kassetransaktioner kan udlignes. Alene det positive eller negative slutresultat indregnes i regnskabsårets saldo.

## DEL II

## Artikel 24

**Indtægter og forvaltning af de disponible bevillinger**

## Artikel 23

1. Forud for enhver foranstaltning eller situation, der kan føre til, at der opstår en fordring for Agenturet, eller at en fordring ændres, skal der foreligge et overslag over fordringen fra den anvisningsberettigede. Overslagene fremsendes til finansinspektøren til påtegning og til regnskabsføreren til promemoria-registrering. I overslagene anføres bl.a. indtægtsart og budgetmæssige kontering og så vidt muligt det anslåede beløb samt angivelse af debitor.

Finansinspektørens påtegning skal fastslå:

- a) konteringens rigtighed
- b) overslagets formelle rigtighed og overensstemmelse med gældende bestemmelser, særlig i budgettet og i de forordninger, der er gældende for Agenturet, såvel som i alle retsakter, der er udstedt til gennemførelse af disse forordninger, samt med principperne for forsvarlig økonomisk forvaltning, jf. artikel 2.

2. Finansinspektøren kan afslå at give sin påtegning. Direktøren kan ved en behørigt begrundet beslutning og på eget ansvar undlade at tage hensyn hertil. Denne beslutning har eksekutionskraft og kan ikke delegeres; direktøren orienterer direktionen, finansinspektøren og inden for en måned Revisionsretten herom.

3. For enhver konstateret fordring udfærdiger den anvisningsberettigede en indtægtsordre, der sammen med bilagene indsendes til forudgående påtegning hos finansinspektøren. Efter dennes påtegning registreres de af regnskabsføreren.

Finansinspektørens påtegning skal fastslå:

- a) konteringens rigtighed
- b) indtægtsordrens formelle rigtighed og overensstemmelse med gældende bestemmelser
- c) bilagenes formelle rigtighed
- d) debitorangivelsens rigtighed
- e) forfaldsdatoen
- f) anvendelsen af principperne for forsvarlig økonomisk forvaltning, jf. artikel 2
- g) inkasseringens rigtighed med hensyn til det udestående beløb og valutaen.

Hvis finansinspektøren afslår at give sin påtegning, finder stk. 2, anvendelse.

1. Regnskabsføreren har ansvaret for de behørigt udstedte indtægtsordrer.

Han skal overvåge og sikre, at Agenturets indtægter bliver indbetalt på de tidspunkter, der er fastsat i indtægtsordrerne, og skal sørge for, at dets rettigheder ikke fortabes.

Regnskabsføreren underretter den anvisningsberettigede og finansinspektøren om de indtægter, der ikke er blevet rettidigt indbetalt.

2. Hvis den anvisningsberettigede opgiver at inddrive en konstateret fordring, fremsender han forudgående et forslag om bortfald til regnskabsføreren til registrering og til finansinspektøren til orientering.

Direktøren meddeler direktionen alle sådanne afgørelser inden for en måned.

Såfremt regnskabsføreren konstaterer, at et dokument, der ville medføre et tilgodehavende, ikke der blevet udtedt, eller at et tilgodehavende ikke er blevet inkasseret, underretter han direktøren herom.

## Artikel 25

Ved enhver kontant betaling til regnskabsførerens kasse skal der udstedes en kvittering.

## Artikel 26

Saldoen for hvert regnskabsår opføres på budgettet for det følgende regnskabsår som indtægt eller udgift alt efter, om det drejer sig om et overskud eller et underskud.

De relevante skøn over sådanne indtægter eller udgifter opføres på budgettet under budgetproceduren.

Efter afleveringen af regnskaberne for hvert regnskabsår opføres differencen i forhold til skønnene på budgettet for det følgende regnskabsår i overensstemmelse med artikel 10, stk. 2.

## Artikel 27

For så vidt Agenturets budget fastsætter et tilskud fra De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, anmoder direktionen Kommissionen om at udbetale tilskuddet på basis af det overslag, der er omhandlet i artikel 11, stk. 1, tredje led, i en størrelsesorden, der svarer til de faktiske behov.

## DEL III

**Forpligtelser, afregning, anvisning og betaling af udgifter**

## 1. Forpligtelser

## Artikel 28

1. Forud for enhver foranstaltning med udgiftsvirkning for budgettet udarbejder den anvisningsberettigede et forslag om indgåelse af udgiftsforpligtelse og kan først indgå juridisk bindende forpligtelser over for tredjepart, efter at finansinspektøren har givet sin påtegning med støtte i en kontrol, hvis omfang afpasses efter risiciene ved den kontrollerede sektor. For løbende udgifter kan der indgås en foreløbig forpligtelse.

2. De nærmere regler for gennemførelse af stk. 1 fastsættes ved gennemførelsesbestemmelser, jf. artikel 74. De skal ud fra de virkelige behov sikre en korrekt bogføring af udgifternes afholdelse og anvisning.

## Artikel 29

Uden at dette berører bestemmelserne i artikel 18, angives i forpligtelsesforslagene og bilagene udgiftens formål, vurderingen med anførelse af valutaen, hvor det er muligt, kontering af udgiften samt navnet på kreditor; de påtegnes af finansinspektøren og registreres i overensstemmelse med gennemførelsesbestemmelserne, jf. artikel 74.

## Artikel 30

1. Finansinspektørens påtegning af forslagene om forpligtelse til udgifter skal fastslå:

- a) at forslaget om indgåelse af udgiftsforpligtelse er fremsat i overensstemmelse med stk. 28, stk. 1
- b) konteringens rigtighed
- c) bevillingernes tilstedeværelse
- d) udgiftens formelle rigtighed og overensstemmelse med gældende bestemmelser, særlig i budgettet og de forordninger, der er gældende for Agenturet, såvel som i alle restsakter, der er vedtaget til gennemførelse af disse forordninger
- e) anvendelsen af principperne for forsvarlig økonomisk forvaltning, jf. artikel 2.

2. Påtegningen kan ikke gøres betinget.

## Artikel 31

Enhver nægtelse af påtegning fra finansinspektøren skal gøres til genstand for en behørigt begrundet skriftlig kommentar. Den bekendtgøres for den anvisningsberettigede.

Bortset fra de tilfælde, hvor der er spørgsmål om bevillingernes utilstrækkelighed, kan direktionen på eget ansvar og ved en behørigt begrundet beslutning undlade at tage hensyn til nægtelsen. Denne beslutning har eksekutionskraft og kan ikke delegeres; den meddeles finansinspektøren og inden for en måned Revisionsretten til orientering.

## 2. Afregning af udgifterne

## Artikel 32

Den anvisningsberettigedes afregning af en udgift har til formål at:

- kontrollere tilstedeværelsen af kreditors adkomst,
- fastslå eller kontrollere tilstedeværelsen af tilgodehavendet og størrelsen heraf,
- kontrollere tilgodehavendets forfaldsbetingelser.

## Artikel 33

Afregning af en udgift kan kun ske efter fremlæggelse af bilag, der beviser kreditors adkomst og den præsterede ydelse, eller tilstedeværelse af et dokument, der berettiger betalingen.

Den anvisningsberettigede, der er beføjet til at afregne udgifter, kontrolleres selv disse bilag, eller overvåger på eget ansvar, at denne kontrol er blevet foretaget.

## 3. Anvisning til betaling af udgifter

## Artikel 34

Anvisningen er den handling, hvorved den anvisningsberettigede ved udstedelse af en betalingsordre giver regnskabsføreren instruks om at betale en udgift, som han har fastsat.

## Artikel 35

Betalingsordren angiver

- det regnskabsår, under hvilket udgiften opføres
- artiklen i budgettet og eventuelt enhver anden nødvendig underopdeling
- det beløb, der skal betales, med både tal og bogstaver og udtrykt i euro eller i en national valuta
- modtagerens navn og adresse
- formålet med udgiften, og
- så vidt muligt, betalingsformen.

Betalingsordren skal dateres og underskrives af den anvisningsberettigede.

*Artikel 36*

Betalingsordren vedlægges de originale bilag. Disse indeholder eller ledsages af et bevis, der attesterer rigtigheden af de beløb, der skal betales, leverancernes modtagelse, udførelsen af tjenesteydelsen samt i givet fald formuegenstandens opførelse på den i artikel 51 omhandlede fortegnelse.

Det skal udvise numre og datoer på de tilsvarende forpligtelsespåtegninger. Kopier af bilagene, hvis overensstemmelse med originalerne er attesteret af den anvisningsberettigede, kan om nødvendigt gælde som originaler.

*Artikel 37*

1. I tilfælde af acontobetaling ledsages den første betalingsordre af bilag, der viser kreditors adkomst til acontobetalingen. I senere betalingsordrer henvises til den allerede fremlagte dokumentation samt til den første betalingsordre.

2. Den anvisningsberettigede kan udbetale forskud til personalet, hvis en bestemmelse i en forskrift udtrykkeligt giver mulighed herfor.

Den anvisningsberettigede kan bevilge forskud til dækning af beløb, som en ansat skal lægge ud for Agenturet.

Ud over forskudsforvaltningerne, der omhandles i artikel 42, kan intet forskud vedrørende driftsudgifter udbetales, der ikke først er blevet påtegnet af finansinspektøren.

*Artikel 38*

Finansinspektøren påtegner betalingsordrerne med støtte i en kontrol, hvis omfang afpasses efter risiciene ved den kontrollerede sektor, med henblik på at fastslå:

- a) betalingsordrens korrekte udstedelse
- b) betalingsordrens overensstemmelse med indgåelsen af udgiftsforpligtelsen og beløbets rigtighed, under hensyn til principperne for og kravene til forsvarlig økonomisk forvaltning, jf. artikel 2
- c) konteringens rigtighed
- d) bevillingernes tilstedeværelse
- e) bilagens formelle rigtighed
- f) modtagerbeskrivelsens rigtighed.

*Artikel 39*

Hvis påtegning nægtes, gælder artikel 31.

## 4. Betalinger

*Artikel 40*

Betalingen er den endelige handling, der frigør Agenturet fra dets forpligtelser over for kreditorerne.

Regnskabsføreren foretager betalingerne inden for rammerne af de disponible midler.

I tilfælde af skrivefejl, af indsigelse mod det frigørende dokumentets gyldighed eller af tilsidesættelse af de i denne forordning foreskrevne former skal regnskabsføreren suspendere betalingerne.

*Artikel 41*

I tilfælde af suspension af betalingerne anfører regnskabsføreren grundene til denne suspension i en skriftlig erklæring, der omgående tilsendes den anvisningsberettigede samt finansinspektøren til dennes underretning.

Med undtagelse af tilfælde af insigelse mod det frigørende dokumentets gyldighed kan den anvisningsberettigede forelægge sagen for direktionen på de i Agenturets forretningsorden fastlagte betingelser. Direktionen kan på eget ansvar skriftligt forlange, at betalingen foretages.

*Artikel 42*

Betalingerne finder i princippet sted gennem en bankkonto eller en postgirokonto.

De nærmere regler for disse kontis oprettelse, funktion og anvendelse fastsættes ved gennemførelsesbestemmelser, jf. artikel 74. I disse regler fastsættes navnlig, for hvilke udgifter betaling skal foretages med check eller ved post- eller bankoverførsel; det fastsættes ligeledes, at checks og post- eller bankoverførsler skal underskrives i fællesskab af to behørigt befuldmægtigede ansatte, hvoraf den ene skal være regnskabsføreren, en underordnet regnskabsfører eller en forskudsbestyrer.

## 5. Forskudsforvaltning

*Artikel 43*

Med henblik på betaling af visse udgiftskategorier kan der oprettes forskudsforvaltninger efter gennemførelsesbestemmelser, jf. artikel 74.

Regnskabsføreren er den eneste, der kan overføre midler til forskudsforvaltningerne, medmindre der er tale om de særlige omstændigheder, som er omhandlet i gennemførelsesbestemmelserne til denne forordning.

I gennemførelsesbestemmelserne fastsættes navnlig:

- hvorledes forskudsbestyrerne udpeges
- hver udgifts art og maksimumsbeløb
- maksimumsbeløbet for de forskud, der kan bevilges
- fristerne for fremlæggelse af bilag
- det ansvar, der påhviler forskudsbestyrerne.

#### DEL IV

### Stillingsadministration

#### Artikel 44

1. Der udarbejdes:

- a) en stillingsforetegnelsen med en beskrivelse af arbejdsopgaverne for hver enkelt stilling i kategori A
- b) en detaljeret organisationsplan med angivelse af de enkelte administrative enheders arbejdsområder.

2. Hvis der ud for en stilling i oversigten over indtægter og udgifter er anført »skal nedlægges«, kan den ikke besættes, næste gang der bliver en stilling ledig inden for samme stillingsgruppe

#### AFSNIT IV

### INDGÅELSE AF KONTRAKTER, OPGØRELSE, REGNSKAB

#### DEL I

### Leverance-, arbejds- og tjenestekontrakter, leje

#### Artikel 45

1. Aftaler om køb og leje af ejendomme, tilbehør, løsøre, materiel og tjenesteydelser samt bygge- og anlægsarbejder skal indgås skriftlig. Medmindre de vedrører køb eller leje af en allerede eksisterende bygning, indgås de:

- a) ved udbud
- b) efter regning eller faktura i de i artikel 50 fastsatte tilfælde.
- c) ved underhåndsaf tale i de i artikel 46 nævnte tilfælde og inden for de i artiklen nævnte grænser.

2. Meddelelse om udbuddene offentliggøres på Internet og i EFT, serie S og i alle andre egnede medier. Deres offentliggørelse kan dog begrænses, såfremt visse ydelser på grund af

deres pris eller art eller af operative årsager ikke generelt kan udbydes i licitation.

3. Udbudsprocedurer, kriterier for tildeling af kontrakter samt procedurer for prisjusteringer efter en kontrakts indgåelse fastlægges efter gennemførelsesbestemmelserne, jf. artikel 74, idet tildelingskriterierne fastlægges i analogi med dem, der er fastsat i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

#### Artikel 46

Der kan afsluttes underhåndsaf tale:

- a) såfremt anskaffelse og leje af tilbehør, løsøre og materiel, tjeneste- eller arbejdsydelser i påtrængende hastetilfælde ikke kan afvente den tid, det tager at foretage et licitationsudbud som omtalt i artikel 45
- b) hvis udbuddende ikke har givet resultat eller har ført til uacceptable priser
- c) hvis ydelsen på grund af tekniske nødvendigheder eller faktiske eller retlige forhold kun kan leveres af en bestemt leverandør eller entreprenør
- d) ved tillægskontrakter om leverancer, tjeneste- eller arbejdsydelser, der af tekniske grunde ikke kan adskilles fra hovedkontrakten.

Agenturet har pligt til så vidt muligt og ved alle passende forholdsregler at sætte de i forbindelse med den pågældende ydelse sandsynlige leverandører eller entreprenører i en konkurrencesituation, undtagen i de i litra c) og d) nævnte tilfælde.

#### Artikel 47

Adgang til opnåelse af kontrakter, som Agenturet indgår, er åben på lige fod for fysiske og juridiske personer i medlemsstaterne og de af denne forordning omfattede stater samt de lande, der er omfattet af Phare- og Meda-programmerne.

Som juridiske personer i en medlemsstat, i en af denne forordning omfattet stat eller i en af Phare- og Meda-programmerne omfattet stat betragtes juridiske personer, som er stiftet i overensstemmelse med lovgivningen i en medlemsstat, i en af denne forordning omfattet stat eller i en af Phare- og Meda-programmerne omfattet stat, og som har deres hovedsæde eller hovedvirksomhed på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, eller i en af denne forordning omfattet stat eller i en af Phare- og Meda-programmerne omfattet stat, eller som har deres vedtægtsmæssige hjemsted dér, når deres virksomhed har en faktisk og vedvarende forbindelse til økonomien i nævnte områder og stater.

Deltagelse i kontrakter, der indgås af Agenturet, og som er omfattet af tredjepartsbidrag, sker efter bestemmelserne i den finansieringsaftale, der indgås mellem Agenturet og den pågældende donor.

#### Artikel 48

(Udgår)

#### Artikel 49

Til sikkerhed for gennemførelsen af kontrakterne kan man i garantiklausulerne forlange, at leverandørerne eller entreprenørerne på forhånd stiller sikkerhed.

Kautionsbeløbet fastlægges:

- i henhold til de sædvanlige forretningsbetingelser for leverancekontrakter
- i henhold til de særlige regler, som gælder for arbejdskontrakter.

For arbejdsydelser, hvis pris overstiger den grænse, der er fastlagt i gennemførelsesbestemmelserne, jf. artikel 74, er kaution obligatorisk. En kaution kan tilbageholdes indtil den endelige overtagelse.

Agenturet offentliggør hvert kvartal en liste på Internet med navnene på dem, det har indgået aftaler og kontrakter med.

Hvis aftalen ikke gennemføres, eller hvis gennemførelsen forsinkes, beregner Agenturet sig en passende skadeserstatning for tab, renteudgifter og omkostninger, navnlig ved modregning i sikkerhedsstillelsen, uanset om denne er indbetalt direkte af leverandøren eller entreprenøren eller af tredjemand.

#### Artikel 50

Der kan indgås aftale om betaling efter regning eller faktura, når den formodede værdi af indkøbene, tjenesteydelserne eller bygge- og anlægsarbejderne ikke overstiger de beløb, der fastsættes ved gennemførelsesbestemmelserne til finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

### DEL II

#### Fortegnelse over løsøre og fast ejendom

#### Artikel 51

Løsøre og fast ejendom, der udgør Agenturets formue, registreres løbende på en mængde- og værdiopgørelse efter en model vedtaget af Kommissionen. På denne opgørelse registreres kun løsøre, hvis værdi overstiger et beløb, der fastsættes ved gennemførelsesbestemmelser, jf. artikel 74.

Agenturet lader en gang om året sine egne tjenestegrene kontrollere, at opgørelserne er korrekte.

#### Artikel 52

Salg af løsøre offentliggøres på passende måde ifølge de betingelser, der fastlægges ved de i artikel 74 foreskrevne gennemførelsesbestemmelser.

Ud over de tilfælde, hvor sådant salg tager form af offentlig auktion, kan Agenturets ansatte ikke købe løsøre, der sælges af dette.

#### Artikel 53

Hvis løsøre, der er registreret på fortegnelserne, overdrages mod vederlag eller vederlagsfrit, kasseres, udlejes eller forsvinder ved tab, tyveri eller af anden grund, udarbejder den anvisningsberettigede en erklæring eller en rapport, der forsynes med finansinspektørens påtegning.

Erklæringen eller rapporten skal særlig fastlægge den eventuelle erstatningspligt for en af Agenturets ansatte eller for enhver anden person.

Når fast ejendom eller større anlæg stilles til rådighed uden vederlag, skal der oprettes kontrakter, som skal påtegnes af finansinspektøren, og som årligt skal meddeles Kommissionen i forbindelse med forelæggelsen af overslaget over indtægter og udgifter.

#### Artikel 54

Al anskaffelse af løsøre eller fast ejendom, således som defineret i artikel 51, skal opføres på den løbende fortegnelse inden betalingen.

Det anføres på fakturaen eller et vedføjet dokument, der udfærdiges med henblik på betaling af udgiften, at erhvervelsen er registreret.

### DEL III

#### Regnskab

#### Artikel 55

Regnskabet føres i euro pr. kalenderår som dobbelt bogholderi. Samtlige regnskabsårets indtægter og udgifter skal medtages, og de underbygges af bilag.

Forvaltningsregnskab og balance opstilles i euro.

*Artikel 56*

I regnskabskontoplanen sondres der mellem driftsposter og balanceposter.

Regnskabskontoplanen omfatter to dele:

- a) indtægts- og udgiftsposter, som gør det muligt at følge budgettets gennemførelse i enkeltheder
- b) balanceposter, som gør det muligt at opgøre Agenturets formulestilling.

Disse poster viser de forventede følger af Agenturets retlige forpligtelser.

Bogføringen skal gøre det muligt at opstille en balance over formuestillingen og en månedlig opgørelse over budgetindtægter og -udgifter for hvert kapitel og hver artikel.

Opgørelserne sendes til finansinspektøren, til den anvisningsberettigede og til Revisionsretten.

*Artikel 57*

Alle forskud bogføres på en interimskonto og afregnes senest i løbet af det regnskabsår, der følger efter betalingen af forskuddet, bortset fra forskud af permanent karakter, der med mellemrum tages op til fornyet behandling.

Dog afregnes de forskud, der er nævnt i artikel 37, stk. 2, andet afsnit, som hovedregel senest seks uger efter, at den foranstaltning, hvortil de er bevilget, er gennemført.

*Artikel 58*

De nærmere regler for regnskabskontoplanens opstilling og funktion med hensyn til såvel formue- som driftstransaktioner fastsættes ved gennemførelsesbestemmelser, jf. artikel 74.

*Artikel 59*

Regnskabet afsluttes ved udgangen af regnskabsåret med henblik på udarbejdelsen af den balance og det forvaltningsregnskab, som er foreskrevet i afsnit VI. Forvaltningsregnskabet skal forelægges for finansinspektøren.

## AFSNIT V

**DE ANVISNINGSBERETTIGEDES, REGNSKABSFØRERNES OG FORSKUDSBESTYRERNES ANSVAR***Artikel 60*

Enhver anvisningsberettiget pådrager sig disciplinært og eventuelt økonomisk ansvar, såfremt han konstaterer de fordringer, der skal inkasseres, eller udsteder indtægtsordrer, forpligter til

en udgift eller underskriver et betalingsordre uden at gøre det i overensstemmelse med denne forordning og med dens gennemførelsesbestemmelser. Det samme er tilfældet, hvis han undlader at udarbejde et dokument vedrørende en fordring, eller hvis han uden begrundelse undlader at udstede eller forsinker udstedelsen af indtægtsordrer.

Det samme gælder, hvis han undlader at udstede eller uberettiget forsinker udstedelsen af en betalingsordre og hermed påfører Agenturet erstatningsansvar over for tredjemand.

*Artikel 61*

1. Regnskabsførere og underordnede regnskabsførere er disciplinært og eventuelt økonomisk ansvarlige for betalinger, de foretager uden at overholde artikel 40, stk. 3.

De er disciplinært og økonomisk ansvarlige for tab eller ødelæggelser af de midler, værdier og dokumenter, som de har fået overdraget, hvis tabet eller ødelæggelsen kan tilskrives dem som forsættligt eller groft uagtsomt.

På samme betingelser er de ansvarlige for den korrekte udførelse af de instrukser, de modtager om anvendelse og forvaltning af bank- og postgirokonti, navnlig:

- a) hvis de betalinger eller inkasseringer, de foretager, ikke svarer til det beløb, der er anført på betalings- eller indtægtsordrerne
- b) hvis de betaler til andre modtagere end de berettigede eller foretager udbetalinger uden de bilag, der er omhandlet i forordningerne, aftalerne, kontrakterne og finansieringsaftalerne vedrørende de pågældende betalinger.

2. En forskudsbestyrer er disciplinært og eventuelt økonomisk ansvarlig:

- a) hvis han ikke med korrekte bilag kan begrunde de betalinger, han foretager
- b) hvis han betaler til andre modtagere end de berettigede.

Han er disciplinært og økonomisk ansvarlig for tab eller ødelæggelse af de midler, værdier og dokumenter, som han har fået overdraget, hvis tabet eller ødelæggelsen kan tilskrives ham som forsættligt eller groft uagtsomt.

3. Regnskabsføreren, de underordnede regnskabsførere og forskudsbestyrerne skal forsikre sig mod den risiko, de bærer efter denne artikel.

Agenturet godtgør forsikringsudgifterne hertil.



*Artikel 62*

De anvisningsberettigede, regnskabsførerne, de underordnede regnskabsførere og forskudsbestyrerne kan gøres økonomisk og disciplinært ansvarlige efter betingelserne i artikel 22 og 86 til 89 i vedtægten for tjenestemænd ved De Europæiske Fællesskaber.

*Artikel 63*

Agenturet har en frist på to år efter aflæggelsen af forvaltningsregnskabet til at træffe afgørelse om den endelige godkendelse, som skal gives regnskabsførerne, af de dermed forbundne transaktioner.

## AFSNIT VI

**REGNSKABSAFLÆGGELSE OG REVISION AF REGNSKABERNE**

## DEL I

**Regnskabsaflæggelse***Artikel 64*

Direktøren udarbejder hvert år et forvaltningsregnskab for Agenturet.

Forvaltningsregnskabet omfatter samtlige indtægts- og udgiftstransaktioner vedrørende det forløbne regnskabsår. Det opstilles i samme form og opdeles på samme måde som budgettet.

Forvaltningsregnskabet indledes med en analyse af finansforvaltningen i det pågældende år. Ved udarbejdelsen af denne analyse giver Agenturet nærmere oplysninger om virkeliggørelsen af de principper og mål, der er nævnt i artikel 2.

*Artikel 65*

Forvaltningsregnskabet omfatter følgende opstillinger, fordelt i henhold til kontoplanen for Agenturets budget:

1) En indtægtsopstilling omfattende:

- indtægtsoverslagene for regnskabsåret med særskilt angivelse af indtægterne og tilskuddet fra De Europæiske Fællesskabers almindelige budget og andre indtægter
- ændringer i indtægtsoverslagene som følge af tillægs- eller ændringsoversigter
- fordringer konstateret i løbet af regnskabsåret
- udestående fordringer fra det foregående regnskabsår
- indtægter oppebåret i løbet af regnskabsåret og indtægter fremført efter artikel 6, stk. 3

— udestående beløb ved regnskabsårets udgang

— bortfaldne konstaterede fordringer.

I givet fald ledsages denne opstilling af en oversigt over saldi og bruttobeløb for transaktionerne efter artikel 23.

2) En opstilling over udviklingen i regnskabsårets bevillinger, der viser:

- de oprindelige bevillinger
- ændringer i bevillinger ved overførsler
- ændringer ved tillægs- eller ændringsoversigter
- regnskabsårets endelige bevillinger
- bevillinger, som er fremført efter artikel 6.

3) En opstilling over udgifter med angivelse af udnyttelsen af regnskabsårets bevillinger, der viser:

- forpligtelser indgået i regnskabsåret
- betalinger foretaget i regnskabsåret
- beløb, som endnu ikke var betalt ved regnskabsårets afslutning
- bevillinger, som er fremført efter artikel 6
- bortfaldne bevillinger.

I givet fald ledsages denne opstilling af en oversigt over saldi og bruttobeløb for transaktionerne efter artikel 22.

4. En opstilling over udnyttelse af de bevillinger, der er fremført fra det foregående regnskabsår, der viser:

- de fremførte bevillinger
- betalinger afholdt over fremførte bevillinger
- uudnyttede bevillinger, som bortfalder.

*Artikel 66*

1. Direktøren opstiller ligeledes en balance over Agenturets aktiver og passiver pr. 31. december i det foregående regnskabsår.

Den vedlægger en opgørelse pr. samme dato over kassebevægelser og saldi under de forskellige konti.

På balancens aktivside opføres indtægter, der endnu ikke er inkasseret, og på passivside opføres de af regnskabsårets udgifter, som endnu ikke er bogført.

2. Disse dokumenter forelægges finansinspektøren.

#### Artikel 67

Direktøren sender senest den 31. marts direktionen og Revisionsretten og tillige Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen til orientering forvaltningsregnskabet, analysen af den økonomiske forvaltning og balancen for Agenturet for det foregående regnskabsår.

#### DEL II

### Revision af regnskaberne

#### Artikel 68

Revisionsretten udøver sine beføjelser over for Agenturet i overensstemmelse med finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, uden at dette berører finansinspektørens kontrol.

#### Artikel 69

Agenturet fremsender kvartalsvis, senest i den måned, der følger efter kvartalets afslutning, til Revisionsretten bilagene til posterne på regnskabet, særlig de dokumenter og beviser, der angår den nøje overholdelse af bestemmelserne for budgetgennemførelsen, og som vedrører påtagelse af forpligtelser til og betaling af udgifter samt konstatering og inkasering af indtægter.

Revisionsretten kan rette spørgsmål til Agenturet vedrørende de ovennævnte bilag.

#### Artikel 70

Agenturet yder Revisionsretten al den bistand og giver den alle de oplysninger, som denne mener at have brug for til udførelsen af sit hverv.

Det giver bl.a. Revisionsretten adgang til alle bilag vedrørende indgåelse af aftaler og alle kasse- og materielregnskaber, alle regnskabsbilag, såvel som de tilsvarende administrative dokumenter, ethvert indtægts- og udgiftsbilag, alle fortegnelser samt alle organisationsplaner, som Revisionsretten mener at have brug for, når den på grundlag af bilag eller på stedet skal revidere forvaltningsregnskabet, og alle dokumenter og oplysninger, som er registreret eller opbevares på edb.

Derfor har de ansatte, der underkastes revision fra Revisionsrettens og finansinspektørens side, særlig pligt til:

- a) at åbne deres kasse og fremvise penge, værdipapirer og materiale af enhver art og de bilag vedrørende forvaltningen, som de sidder inde med, såvel som alle bøger og andre dokumenter, der har tilknytning dertil
- b) at fremvise korrespondance eller alle andre dokumenter, der er nødvendige til den fuldstændige udførelse af revisionen.

Revisionsretten er beføjet til at revidere de dokumenter, der har med indtægter og udgifter at gøre, og som opbevares i Agenturets kontorer, og i særdeleshed i de kontorer, der har ansvaret for beslutninger vedrørende disse indtægter og udgifter.

Revisionen med hensyn til indtægternes og udgifternes lovlighed og formelle rigtighed og kontrollen med den økonomiske forvaltnings forsvarlighed omfatter også den anvendelse, organer, der ikke hører under Agenturet, gør af fællesskabsmidler, som de har modtaget som tilskud.

Ethvert tilskud til modtagere, som ikke hører under Agenturet, er betinget af, at modtagerne skriftligt accepterer at lade Revisionsretten føre kontrol med anvendelsen af tilskuddene.

#### Artikel 71

Revisionsrettens beretning udarbejdes i overensstemmelse med artikel 248 i EF-traktaten og artikel 88 i finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

#### Artikel 72

1. Inden den 30. april det følgende år giver Europa-Parlamentet direktøren decharge for budgetgennemførelsen. Kan denne frist ikke overholdes, underretter Europa-Parlamentet direktøren om årsagerne til, at afgørelsen har måttet udsættes.

Hvis Europa-Parlamentet udsætter afgørelsen om decharge, bestræber direktøren sig på snarest muligt at træffe foranstaltninger til at fjerne hindringerne for denne afgørelse.

Europa-Parlamentet underretter Rådet, Kommissionen, Revisionsretten og direktionen om, hvilke afgørelser det træffer i medfør af dette stykke.

2. Dechargeafgørelsen omfatter regnskaberne for alle Agenturets indtægter og udgifter og saldoen herfor samt Agenturets aktiver og passiver som opført på balancen; den indeholder en vurdering af direktørens ansvar i forbindelse med budgetgennemførelsen i det forløbne regnskabsår.

3. Direktøren træffer enhver hensigtsmæssig foranstaltning med henblik på at tage bemærkningerne i afgørelserne om meddelelse af decharge til følge.

4. Agenturet aflægger senest den 15. december i det år, hvor afgørelsen om decharge er truffet, rapport om de foranstaltninger, der er truffet som følge af bemærkningerne, bl.a. om de instrukser, det har givet dem, som medvirker til budgetgennemførelsen. Disse rapporter sendes til Europa-Parlamentet og Revisionsretten og til Rådet og Kommissionen til orientering.

Direktøren skal desuden i et bilag til forvaltningsregnskabet for det regnskabsår, der følger efter dechargeafgørelsen, aflægge beretning om de foranstaltninger, der er truffet som følge af bemærkningerne i dechargeafgørelserne.

5. Bilag vedrørende posterne og udarbejdelsen af forvaltningsregnskabet og balancen opbevares i en periode på fem år efter datoen for afgørelsen om meddelelse af decharge for budgetgennemførelsen.

Bilag vedrørende transaktioner, der ikke er endeligt afsluttede, opbevares dog længere end den nævnte periode indtil udgangen af det år, der følger efter det år, i hvilket sådanne transaktioner afsluttes endeligt.

## AFSNIT VII

**AFSLUTTENDE BESTEMMELSER***Artikel 73*

Direktionen underretter så hurtigt som muligt Revisionsretten om alle beslutninger og vedtagelser til gennemførelse af bestemmelserne i artikel 3, 6, 8, 12 og 21.

Udpegningen af de anvisningsberettigede, regnskabsføreren, de underordnede regnskabsførere og forskudsbestyrerne, samt delegeringer og udpegninger i henhold til artikel 17, 20 og 41 meddeles Revisionsretten og Kommissionens finansinspektør.

Direktionen meddeler Revisionsretten og Kommissionen de interne forskrifter, den vedtager på det finansielle område.

*Artikel 74*

De nødvendige gennemførelsesbestemmelser for denne forordning udarbejdes af direktionen på forslag fra direktøren efter samstemmende udtalelse fra finansinspektøren.

*Artikel 75*

Denne forordning træder i kraft den ...

**Forslag til Rådets afgørelse om godkendelse af teksten til tiende EF/UNRWA-konvention for årene 1999-2001, inden konventionen undertegnes af Kommissionen og De Forenede Nationers Hjelpeorganisation for Palæstina-flygtninge i Mellemøsten**

(2000/C 21 E/06)

KOM(1999) 334 endelig udg. — 1999/0143(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 8. juli 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 181 sammenholdt med artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Den konvention, der er indgået med De Forenede Nationers Hjelpeorganisation for Palæstina-flygtninge i Mellemøsten (UNRWA), og som blev godkendt den 22. oktober 1996 <sup>(1)</sup>, udløb den 31. december 1998;

Fællesskabet yder UNRWA bistand til fattigdomsbekæmpelsen i udviklingslandene og bidrager hermed til at give den berørte befolkning samt de værtslande, hvori den bor, en bæredygtig økonomisk og social udvikling;

der bør indgås en ny konvention med UNRWA, således at Fællesskabet uden afbrydelse kan fortsætte med at yde sin bistand som led i en samlet aktion;

en vedvarende støtte til UNRWA's foranstaltninger vil bidrage til at realisere Fællesskabets målsætninger, som beskrevet i foregående afsnit —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Herved godkendes på Fællesskabets vegne en konvention mellem Det Europæiske Fællesskab og De Forenede Nationers Hjelpeorganisation for Palæstina-flygtninge (UNRWA) om bistand til flygtninge i landene i Mellemøsten.

Teksten til konventionen er knyttet som bilag til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Fællesskabets program for fødevarebistand til UNRWA gennemføres i henhold til proceduren i forordning (EF) nr. 1292/96 <sup>(2)</sup>.

*Artikel 3*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne konventionen med bindende virkning for Fællesskabet.

---

<sup>(1)</sup> EFT L 282 af 1.11.1996, s. 69.

<sup>(2)</sup> EFT L 166 af 5.7.1996, s. 1.

## KONVENTION

### mellem Det Europæiske Fællesskab og De Forenede Nationers Hjelpeorganisation for Palæstina-flygtninge (UNRWA) om bistand til flygtninge i landene i Mellemøsten

#### Artikel 1

Det Europæiske Fællesskabers (i det følgende benævnt »Fællesskabet«) indgår herved denne konvention med De Forenede Nationers Hjelpeorganisation for Palæstina-flygtninge i Mellemøsten (i det følgende benævnt »UNRWA«) for dermed at bekræfte sit engagement i UNRWA's støtteprogram. Støtten, der strækker sig over en treårig periode (1999-2001), består af bidrag i form af rede penge til brug i forbindelse med UNRWA's programmer for uddannelse og sundhed og bidrag i form af naturalier eller rede penge til brug i forbindelse med UNRWA's program for fødevarebistand.

Det finansielle engagement er afhængig af, at der er rådighed over de nødvendige budgetmidler, og at De Europæiske Fællesskabers finansielle overslag indtil år 2006 overholdes.

#### Artikel 2

##### Fællesskabets bidrag

1. Fællesskabet yder hvert år UNRWA et bidrag i rede penge til dækning af udgifterne til uddannelses- og sundhedsprogrammerne.

Bidraget til uddannelsesprogrammet andrager i 1999 32,45 mio. EUR, i år 2000 34,07 mio. EUR og i 2001 35,77 mio. EUR.

Bidraget til det almindelige sundhedsprogram andrager i 1999 5,88 mio. EUR, i år 2000 6,17 mio. EUR og i 2001 6,48 mio. EUR.

2. Under hensyntagen til den årlige vurdering af flygtningebefolkningens behov kan der også tilvejebringes andre fællesskabsressourcer til fordel for UNRWA's program for fødevarebistand med henblik på at imødekomme sårbare gruppers særlige behov.

Varernes, kontantydelsernes og tjenesteydelsernes pris, mængde og særlige egenskaber og alle andre betingelser, der er knyttet til støtten af programmet for fødevarebistand, vil være afhængige af særligt aftalte vilkår, på basis af årlige anmodninger fra UNRWA.

#### Artikel 3

##### Oplysninger

1. Forud for hvert nyt kalenderår sender UNRWA Fællesskabet alle relevante oplysninger om den planlagte gennemførelse af programmerne og den planlagte fordeling og anvendelse af Fællesskabets bidrag.

Disse oplysninger skal bl.a. indeholde en klar og præcis beskrivelse af UNRWA's programmer og det dermed forbundne budget, organisationens prioritering og de tilsvarende budgetmæssige bevillinger samt opbygningen af de særlige programmer, som Fællesskabets bidrag vil blive anvendt til.

2. UNRWA oplyser på forhånd Fællesskabet om alle væsentlige ændringer, der påtænkes gennemført af de uddannelses- og sundhedsprogrammer, som UNRWA iværksætter.

I tilfælde af, at der gennemføres væsentlige ændringer af de af UNRWA iværksatte uddannelses- og sundhedsprogrammer i løbet af denne konventions gyldighedsperiode, forbeholder Fællesskabet sig ret til at tilbagetrække sin godkendelse af brugen af de midler, der som led i konventionen stilles til rådighed for UNRWA med henblik herpå. I så tilfælde underretter Fællesskabet UNRWA herom.

#### Artikel 4

##### Betalingsordninger og rapportering

1. Fællesskabets bidrag anvendes til uddannelses- og sundhedsprogrammerne i overensstemmelse med artikel 2, stk. 1.

2. Kommissionen udbetaler hvert kalenderår bidraget til UNRWA på følgende måde:

— 50 % af det årlige beløb, der er nærmere angivet i artikel 2, i form af en forskudsudbetaling for det første halvår, normalt den 1. marts i det pågældende år, inden 60 dage efter modtagelsen af en anmodning om udbetaling og den i henhold til artikel 3, stk. 1, omhandlede dokumentation

— 45 % af det årlige beløb, der er nærmere angivet i artikel 2, i form af en forskudsudbetaling for det andet halvår, normalt den 1. oktober i det pågældende år, inden 60 dage efter modtagelsen af en anmodning om udbetaling og af den første kvartalsvise regnskabsopgørelse

— de resterende 5 % af det årlige beløb, der er nærmere angivet i artikel 2, inden 60 dage efter modtagelsen af den i artikel 5, stk. 2, omhandlede årsberetning og af en anmodning om udbetaling.

3. Kommissionen foretager udbetalingerne i euro (EUR).

4. Uden at det berører udbetalingsplanen i artikel 4, stk. 2, foretages betalingerne normalt inden for et tidsrum af 60 dage efter godkendelsen af den dokumentation, der understøtter enhver anmodning om udbetaling. Kommissionen giver sin godkendelse eller fremsætter sine bemærkninger inden for et tidsrum af 30 dage efter modtagelsen af den nødvendige dokumentation.

#### Artikel 5

##### Beretninger, revision og kontrol

1. UNRWA forsyner Fællesskabet med alle de relevante oplysninger, det kræver, vedrørende de fremskridt, der er gjort med gennemførelsen af uddannelses- og sundhedsprogrammerne, herunder dokumenter med et detaljeret regnskab over udgifter og budgetmæssige overslag, over fremtidige udgifter og de årlige statistikker fra UNRWA's afdelinger for uddannelse og sundhed.

2. For hvert år og ved afslutningen af den periode, som denne konvention dækker, udarbejdes en årsberetning om programmerne og om gennemførelsen af de programmer, der finansieres under konventionen, og der foretages en revision af regnskaberne for programmerne, herunder den del, der finansieres af Fællesskabet.

Beretningen om gennemførelsen af programmet for fødevarebestand skal bl.a. rumme oplysninger om modtagernes og tjenesteydernes antal, art og lokalisering, udgifterne til programmet og den brug, der er gjort af Fællesskabets bidrag i naturalier og rede penge.

#### Artikel 6

##### Tilpasning

Hvis det under konventionens løbetid viser sig nødvendigt, kan parterne efter gensidig aftale ændre de dele af bidragene, der er fastlagt i denne konvention, på grundlag af en brevveksling mellem Fællesskabet og UNRWA.

Inden udgangen af år 2000 tager parterne den politiske udvikling med hensyn til flygtningenes forhold op til revision, idet der foretages en vurdering af de planer, som UNRWA måtte have udformet og iværksat med henblik på overdragelse af sine funktioner til Den Palæstinensiske Myndighed og/eller andre instanser.

Hvis UNRWA's funktioner i konventionens løbetid helt eller delvis overdrages til Den Palæstinensiske Myndighed eller til andre instanser, foretages der på grundlag af en brevveksling mellem Fællesskabet og UNRWA en passende justering af de pågældende dele af Fællesskabets bidrag til UNRWA under konventionen.

#### Artikel 7

##### Finanskontrol og besøg

1. Finansielle transaktioner og regnskaber er underkastet interne og eksterne revisionsprocedurer, der er fastlagt i UNRWA's finansforordninger, regler og direktiver. UNRWA tilsender Europa-Kommissionen en genpart af de reviderede regnskaber.

2. Det påhviler UNRWA:

- a) At opbevare finans- og regnskabsdokumenter vedrørende de af Fællesskabet finansierede programmer, og
- b) at sikre, at Fællesskabets ansvarlige instanser efter anmodning herom får adgang til al relevant finansiel information, herunder også kontoudtog vedrørende programmet/projektet, uanset om arbejdet udføres af UNRWA eller er givet i underentreprise.

3. I henhold til Fællesskabets finansforordning kan Kommissionen og Revisionsretten foretage kontrol, herunder også kontrol på stedet, af de foranstaltninger, der finansieres af Fællesskabet.

4. UNRWA bistår ved tilrettelæggelsen, når Fællesskabets repræsentanter aflægger besøg på de steder, hvor UNRWA gennemfører foranstaltninger.

#### Artikel 8

##### Synliggørelse af Fællesskabets bidrag

1. UNRWA bidrager til synliggørelsen af den af Fællesskabet finansierede indsats, forudsat at dette ikke skader organisationens mandat, dens grundlæggende principper eller dens personales sikkerhed.

2. I forbindelse med hver foranstaltning bestræber UNRWA sig på at gøre målgruppen, offentligheden og medierne opmærksom på Fællesskabets støtte og finansiering, og på at henvise til dette bidrag i organisationens interne og årlige beretninger.

3. Med dette formål for øje bør UNRWA om nødvendigt fremlægge en plan for en sådan synliggørelse i forbindelse med gennemførelsen af en foranstaltning.

UNRWA bør sikre, at alle forsyninger, alt udstyr og andet materiale, der finansieres af Fællesskabet, bærer EF's logo, der bør være af samme størrelse og af samme iøjnefaldende karakter som UNRWA's logo, under hensyntagen til bestemmelserne i denne artikels stk. 1.

4. I de afsluttende beretninger gøres der rede for, hvilke aktiviteter der er gennemført for at sikre en rimelig grad af synlighed.

5. Om muligt gælder forpligtelsen til synliggørelse i henhold til denne artikels stykke 1, 2 og 3 også for underleverandører.

#### Artikel 9

##### Voldgiftsklausul

1. Enhver tvist, strid eller fordring, der skyldes eller står i forbindelse med fortolkningen, anvendelsen og opfyldelsen af denne konvention, herunder dens beståen, gyldighed eller afslutning, som ikke kan bilægges mindeligt mellem parterne, henvises til afgørelse ved voldgift i overensstemmelse med Den Faste Voldgiftsrets frivillige regler for voldgift, der berører internationale organisationer og stater, og som er i kraft på datoen for denne konventions ikrafttræden.

2. Der udpeges kun én voldgiftsmand.

3. Det sprog, der benyttes under voldgiftsproceduren, er engelsk.

4. Er det ikke muligt at nå til enighed mellem de to parter, udpeges voldgiftsmanden af formanden for Den Internationale Domstol, efter skriftlig anmodning herom fra begge parter side.

5. Voldgiftsmanden træffer sin afgørelse i overensstemmelse med aftalens vilkår og betingelser og i lyset af de generelle retsprincipper, som stater anerkender.

*Artikel 10*

**Aftale om globale arrangementer**

Så snart der er indgået en aftale i kølvandet af de drøftelser, der foregår mellem De Forenede Nationer og Kommissionen om globale arrangementer vedrørende ydelse af frivillige bidrag, tages en sådan aftales og denne konventions relevante bestemmelser ufortøvet op til fornyet drøftelse, og der foretages de nødvendige ændringer af de relevante bestemmelser i denne konvention, som UNRWA og Kommissionen måtte blive enige om.

*Artikel 11*

**Konventionens varighed**

Konventionen dækker et tidsrum på tre kalenderår (1999, 2000 og 2001).

*Artikel 12*

Konventionen godkendes af parterne i overensstemmelse med deres egne procedurer.

Konventionen træder i kraft den første dag, der følger efter den dato, hvor parterne har meddelt hinanden, at de i stk. 1 omhandlede procedurer er blevet gennemført.

*Artikel 13*

Konventionen udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

## Forslag til Rådets forordning (EF) om budgetdisciplin

(2000/C 21 E/07)

KOM(1999) 364 endelig udg. — 1999/0151(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 16. juli 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 37, 279, 308, og

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Revisionsretten, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) På sin samling i Berlin den 24. og 25. marts 1999 vedtog Det Europæiske Råd at opretholde og styrke den budgetdisciplin, der blev indført ved beslutning 94/729/EF, og det bekræftede, at alle Fællesskabets udgifter skal styres af principperne om forsvarlig forvaltning af offentlige midler og om budgetdisciplin;
- (2) det er vigtigt, at budgetdisciplinen anvendes i alle politikker for at sikre et holdbart forhold mellem forpligtelser, betalinger og disponible egne indtægter;
- (3) Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen indgik den 6. maj 1999 en ny interinstitutionel aftale med finansielle overslag for perioden 2000-2006 med henblik på gennemførelse af budgetdisciplinen og forbedring af den årlige budgetprocedure,
- (4) af hensyn til enkelheden bør der ved den årlige opstilling af landbrugsretningslinjen anvendes et mere ajourført referencegrundlag uden at ændre de oprindelige beregningsregler;
- (5) på grundlag af Det Europæiske Råds konklusioner enedes institutionerne endvidere om, at stigningstakten og referencegrundlaget for landbrugsretningslinjen bevares uændret, og at det område, retningslinjen dækker, udvides til at omfatte samtlige udgifter i forbindelse med den ændrede fælles landbrugspolitik, de nye foranstaltninger til udvikling af landdistrikterne, de veterinære og fytosanitære foranstaltninger, udgifterne i forbindelse med prætiltrædelsesinstrumentet for landbruget og endelig de beløb, der står til rådighed for landbruget som led i tiltrædelsen;
- (6) der er fastsat særlige lofter inden for udgiftsområde 1, nemlig dels for udgifterne til den fælles landbrugspolitik bortset fra udvikling af landdistrikterne, dels for udgif-

terne til udvikling af landdistrikterne og ledsageforanstaltninger, med det formål at opnå den tilsigtede stabilisering af landbrugsudgifterne udtrykt i faste priser;

- (7) reglerne for nedskrivning af lagre, der er opbygget i løbet af regnskabsåret, skal opretholdes;
- (8) alle lovgivningsforslag og retsakter samt de årlige bevilningsforslag, der indebærer udgifter under Den Europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget (EUGFL), Garantisektionen, skal holdes under det loft, der er fastsat for udgiftsområde 1;
- (9) det kan derfor blive nødvendigt med spareforanstaltninger, og hvis Rådet ikke allerede har truffet afgørelse herom på forslag af Kommissionen, vil sådanne foranstaltninger kunne træffes på en særlig rådssamling inden den 15. september, afholdt som led i Rådets behandling af budgettet;
- (10) beskyttelsen af Unionens finansielle interesser gør det undertiden nødvendigt at træffe hastende foranstaltninger, og Kommissionen bør derfor have øgede forvaltningsbeføjelser;
- (11) i betragtning af sidstnævnte mål er det vigtigt, at der på mellemlang sigt foreslås relevante foranstaltninger;
- (12) for at sikre overholdelsen af de lofter, der er fastsat for udgiftsområde 1, må spareforanstaltningerne i visse tilfælde træffes med meget kort varsel; de interesserede parter bør have meddelelse herom, så de kan afpasse deres forventninger herefter; når foranstaltningerne vedtages, må retssikkerheden så vidt muligt tilgodeses;
- (13) udgifterne til ledsageforanstaltninger og de nye foranstaltninger til udvikling af landdistrikterne er flerårige og vil derfor blive gjort til genstand for særlig overvågning;
- (14) der skal indtil 2002 på budgettet opføres en monetær reserve i form af formålsbestemte reserver, så der kan tages højde for de finansielle følger af ændringer i dollar/euro-markedskursen;
- (15) den gradvise gennemførelse af reformen af den fælles landbrugspolitik vil medføre, at udgifterne bliver mindre følsomme over for udsving i euro/dollarvekselkursen; den monetære reserve vil derfor gradvis kunne afskaffes;



- (16) der bør være mulighed for at nedsætte eller midlertidigt tilbageholde de månedlige forskud, når de oplysninger, medlemsstaterne indsender, ikke giver Kommissionen mulighed for at fastslå, om de gældende fællesskabsbestemmelser er overholdt, eller når det af oplysningerne fremgår, at fællesskabsmidlerne tydeligvis er anvendt uretmæssigt;
- (17) institutionerne er blevet enige om, at der på budgettet skal opføres en reserve i form af formålsbestemte reserver til dækning af lån og lånegarantier vedrørende tredjelande for at sikre tilførslen af midler til den garantifond, der er oprettet ved Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 2728/94 af 31. oktober 1994, ændret ved Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 1149/1999, om oprettelse af en garantifond for aktioner i forhold til tredjeland, og for i givet fald at dække garantifordringer, som overstiger fondens disponible midler;
- (18) institutionerne er blevet enige om, at der på budgettet skal opføres en reserve i form af formålsbestemte reserver, så der hurtigt kan reageres på punktuelle behov for nødhjælp i tredjelande som følge af uforudseelige begivenheder, især som led i humanitære hjælpeforanstaltninger;
- (19) institutionerne er blevet enige om, at den monetære reserve, lånegarantireserven og nødhjælpsreserven skal fungere ens for så vidt angår fremgangsmåden ved indkrævning og frigivelse af midler; bestemmelserne for anvendelse af nødhjælpsreserven findes i den interinstitutionelle aftale;
- (20) af hensyn til klarheden forekommer det hensigtsmæssigt at ophæve beslutning 94/729/EF og erstatte den med nærværende forordning —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

#### Artikel 1

Budgetdisciplinen anvendes på alle udgifterne. Den gennemføres i det enkelte tilfælde ved finansforordningen, denne forordning og den interinstitutionelle aftale af 6. maj 1999.

### I. UDGIFTER UNDER EUGFL, GARANTISEKTIONEN

#### Artikel 2

Landbrugsretningslinjen, der for hvert regnskabsår udgør loftet over landbrugsudgifterne som defineret i artikel 4, skal overholdes hvert år. For hvert regnskabsår fastsætter Kommissionen landbrugsretningslinjen i forbindelse med forelæggelsen af det foreløbige budgetforslag.

#### Artikel 3

1. Referencegrundlaget for beregningen af landbrugsretningslinjen er 36 394 mio. EUR for 1995, dvs. det beløb, man når frem til for dette år ved at foretage beregningen på det tidligere 1988-grundlag.

2. For et givet år svarer landbrugsretningslinjen til det i stk. 1 fastsatte referencegrundlag, forhøjet med:

- 74 % af BNI-vækstraten mellem 1995 (basisår) og det pågældende år
- BNI-deflatoren for samme periode, anslået af Kommissionen
- overslagene for det pågældende regnskabsår over udgifterne til afsætning af AVS-sukker, restitutioner i forbindelse med fødevarerhjælp, producenternes indbetalinger af afgifter i henhold til den fælles markedsordning for sukker samt eventuelle andre fremtidige indtægter fra landbrugssektoren.

3. Det statistiske grundlag for beregningen af BNI er fastlagt i Rådets direktiv 89/130/EØF, Euratom af 13. februar 1989 om harmonisering af fastlæggelsen af bruttonationalindkomsten i markedspriser.

#### Artikel 4

1. Landbrugsretningslinjen dækker de udgifter, der konteres under afsnit 1 til 4 i undersektion B1 i budgettets sektion III i overensstemmelse med kontoplanen for 2000-budgettet, udgifterne til prætiltrædelsesinstrumentet for landbrug, der opføres under udgiftsområde 7, og endelig den landbrugsrelaterede del af det beløb, der i de finansielle overslag er stillet til rådighed i forbindelse med tiltrædelsen.

2. Hvert år omfatter afsnit 1 og 2 af udgiftsområde 1 i de finansielle overslag de bevillinger, der er nødvendige til finansiering af samtlige omkostninger i forbindelse med nedskrivning af lagre, der er opbygget i løbet af regnskabsåret.

#### Artikel 5

1. Al lovgivning, der foreslås af Kommissionen eller vedtages af Rådet eller Kommissionen som led i den fælles landbrugs politik, skal holdes under de beløb, der i de finansielle overslag er fastsat dels for underudgiftsområdet »Udgifter til den fælles landbrugspolitik«, herefter benævnt »underudgiftsområde 1a«, dels for underudgiftsområdet »Udvikling af landdistrikterne og ledsageforanstaltninger«, herefter benævnt »underudgiftsområde 1b«.

2. Ved udarbejdelsen af det foreløbige budgetforslag for et regnskabsår undersøger Kommissionen budgetsituationen på mellemlang sigt. Hvis der er risiko for, at de beløb, der i de finansielle overslag er fastsat for underudgiftsområde 1a og 1b for det pågældende og det følgende regnskabsår, overskrides, forelægger Kommissionen Rådet de nødvendige forslag for at sikre overholdelsen af beløbene.

3. I det foreløbige budgetforslag for et regnskabsår skal bevillingerne vedrørende afsnit 1-3 holdes inden for det beløb, der er fastsat for underudgiftsområde 1a. Bevillingerne vedrørende afsnit 4 skal tilsvarende holdes inden for det beløb, der er fastsat for underudgiftsområde 1b.

4. Hvis det ved udarbejdelsen af det foreløbige budgetforslag viser sig, at bevillingsbehovet for det pågældende regnskabsår ligger over de beløb, der er nævnt i stk. 3, træffer Kommissionen inden for rammerne af sine forvaltningsbeføjelser de foranstaltninger, der er nødvendige for at rette op på situationen. Hvis dette ikke er muligt, eller hvis det viser sig, at de gennemførte foranstaltninger er utilstrækkelige, foreslår Kommissionen andre foranstaltninger, eventuelt som led i prispakken og dertil knyttede foranstaltninger, for at sikre overholdelsen af de nævnte beløb. Rådet træffer afgørelse om disse foranstaltninger inden den 1. juli i det regnskabsår, der går forud for det regnskabsår, som det pågældende foreløbige budgetforslag vedrører.

5. Hvis Rådet ikke træffer en afgørelse inden den frist, der er fastsat i stk. 4, eller hvis Kommissionen vurderer, at resultatet af Rådets drøftelser af disse forslag risikerer at føre til en overskridelse af de udgiftsbeløb, der er fastsat i dens oprindelige forslag, træffer Rådet afgørelse om de nødvendige foranstaltninger på en særlig samling, der afholdes som led i dets budgetforhandlinger inden den 15. september i det regnskabsår, der går forud for det regnskabsår, som det pågældende foreløbige budgetforslag vedrører.

6. Hver gang Kommissionen forelægger et forslag, der tager sigte på at sikre overholdelsen af de beløb, der omhandles i stk. 3, anmodes Europa-Parlamentet om at afgive udtalelse herom inden for en frist på seks uger efter modtagelsen af forslaget.

7. Hvis det ved udarbejdelsen af en ændringsskrivelse til det foreløbige budgetforslag for et regnskabsår viser sig, at det beløb, der er fastsat for underudgiftsområde 1a, ikke kan overholdes, nedsætter Kommissionen af retsbevarende grunde tilbagebetalingen af den direkte støtte til landbrugerne for det regnskabsår, som ændringsskrivelsen vedrører. Hvis der under gennemførelsen af budgettet for dette eller det følgende regnskabsår viser sig en uudnyttet finansieringsmargin, sker der en tilsvarende justering af tilbagebetalingen af den direkte støtte. Kommissionen træffer de foranstaltninger, der følger af en sådan justering, idet den bl.a. stiller forslag om de nødvendige overførsler. Under alle omstændigheder vil de beløb, som medlemsstaterne har præfinansieret, som prioritet blive overtaget fuldt ud af fællesskabsbudgettet senest i regnskabsåret efter det regnskabsår, som ændringsskrivelsen vedrører.

8. Med henblik på gennemførelsen af denne artikel finder de støtteforanstaltninger og institutionelle priser, der er fastsat som led i den fælles landbrugspolitik, anvendelse, idet dette dog ikke er til hinder for, at der når som helst kan træffes foranstaltninger, der skal sikre overholdelsen af de beløb, der er omhandlet i stk. 3.

#### Artikel 6

1. Kommissionen iværksætter et månedsbaseret alarm- og overvågningssystem, der for hvert enkelt budgetkapitel viser udviklingen i de udgifter, der er omhandlet i afsnit 1-4 i budgettets undersektion B1.

2. I den forbindelse udarbejder Kommissionen profiler for de månedlige udgifter for hvert budgetkapitel, eventuelt baseret på de gennemsnitlige månedlige udgifter i de tre foregående år.

3. Hvad angår overvågningen af udgifterne under afsnit 4 i undersektion B1 foretager Kommissionen desuden en særlig kontrol, der skal sikre overholdelsen af det beløb, der omhandles i artikel 5, stk. 3, og som er fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. [...] om gennemførelsesbestemmelser til Rådets forordning (EF) nr. 1257/1999 <sup>(1)</sup> om støtte til udvikling af landdistrikterne fra Den Europæiske Udviklings- og Garantifond for Landbruget.

4. Den meddelelse om afholdte udgifter, som medlemsstaterne indsender hver måned i overensstemmelse med artikel 3, stk. 3, i Kommissionens forordning (EF) nr. 296/96 <sup>(2)</sup>, sendes til Europa-Parlamentet og Rådet til orientering.

Kommissionen forelægger derefter Europa-Parlamentet og Rådet en månedlig beretning om udviklingen i de afholdte udgifter i forhold til profilerne, eventuelt indeholdende en vurdering af den forventede udnyttelse af bevillingerne ved regnskabsårets udgang.

5. Hvis undersøgelsen viser, at der er en risiko for, at bevilningerne for underudgiftsområde 1a vil være overskredet ved regnskabsårets udgang, træffer Kommissionen inden for rammerne af sine forvaltningsbeføjelser foranstaltninger for at rette op på situationen. Viser disse foranstaltninger sig at være utilstrækkelige, vurderer Kommissionen virkningerne af forslag, der vil kunne forelægges Rådet, både de besparelser, de vil kunne medføre, og den tid der vil gå, inden deres økonomiske og budgetmæssige virkninger begynder at slå igennem. Vurderingen forelægges for budgetmyndigheden. Hvis Kommissionen finder frem til foranstaltninger, der kan styre udgifterne effektivt, forelægger den Rådet forslag herom. Europa-Parlamentet opfordres til at afgive udtalelse inden seks uger, og Rådet træffer afgørelse senest to måneder efter modtagelsen af Kommissionens forslag til nedbringelse af udgifterne til et niveau svarende til den fastsatte tildeling.

6. Hvis det viser sig umuligt at rette op på situationen inden for det pågældende regnskabsår, eller hvis Rådet ikke træffer afgørelse inden for den fastsatte frist, tilbageholder Kommissionen af retsbevarende grunde udbetalingen af de månedlige forskud til medlemsstaterne vedrørende EUGFL, Garantisektionen. De tilbageholdte beløb vil være proportionale med den samlede overskridelse for det pågældende underudgiftsområde. De tilbageholdte beløb overtages som prioritet fuldt ud af budgettet for det følgende år.

#### Artikel 7

Den dollar/euro-vekselkurs, der anvendes ved opstillingen af budgetoverslagene for udgifterne i afsnit 1-3 under udgiftsområde 1 for et bestemt år, er den gennemsnitlige markedskurs i de tre måneder, der går forud for den måned, hvor Kommissionen forelægger et foreløbigt budgetforslag, et foreløbigt forslag til tillægs- og ændringsbudget eller en ændringsskrivelse hertil.

<sup>(1)</sup> EFT L 155 af 22.6.1999, s. 29.

<sup>(2)</sup> EFT L 39 af 17.2.1996, s. 5.

### Artikel 8

Der opføres 500 mio. EUR i en reserve på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifter forårsaget af bevægelser i dollar/euro-markedskursen i forhold til den kurs, der er anvendt i budgettet, jf. artikel 10.

I 2002 nedsættes reserven til 250 mio. EUR. Den monetære reserve bortfalder fra 2003. Disse bevillinger medregnes ikke i landbrugsretningslinjen.

### Artikel 9

Kommissionen aflægger senest ved udgangen af oktober hvert år beretning til budgetmyndigheden om de virkninger, som bevægelser i den gennemsnitlige dollar/euro-markedskurs har på de udgifter, der er omhandlet i afsnit 1-3 under udgiftsområde 1.

### Artikel 10

1. Besparelser eller ekstraomkostninger som følge af bevægelser i dollar/euro-vekselkursen behandles symmetrisk. Stiger dollaren i forhold til euroen i sammenligning med den kurs, der er anvendt i budgettet, overføres besparelser inden for Garantisektionen til den monetære reserve med et beløb på indtil 500 mio. EUR i 2000 og 2001 og på indtil 250 mio. EUR i 2002. Opstår der ekstraomkostninger på budgettet som følge af, at dollaren falder i forhold til euroen i sammenligning med den kurs, der er anvendt i budgettet, bringes den monetære reserve i anvendelse, og der foretages overførsler til de poster under EUGFL, Garantisektionen, der er påvirket af dollarens fald. Forslag til sådanne overførsler forelægges i givet fald samtidig med den i artikel 9 omhandlede beretning.

2. Der indføres et fribeløb på 200 mio. EUR. Hvis besparelser eller ekstraomkostningerne som følge af de i stk. 1 nævnte bevægelser ligger under dette beløb, sker der ikke overførsel til eller fra den monetære reserve. Den del af besparelserne eller ekstraomkostningerne, der ligger over fribeløbet, overføres til eller fra reserven. Fribelet nedsættes til 100 mio. EUR i 2002.

### Artikel 11

1. Overførsler fra reserven foretages kun, hvis ekstraomkostningerne ikke kan finansieres inden for rammerne af de budgetbevillinger, der for det pågældende regnskabsår er afsat til dækning af de i artikel 4, stk. 1, omhandlede udgifter.

2. De nødvendige egne indtægter indkræves i overensstemmelse med afgørelse . . . /EØF, Euratom og de bestemmelser, der er vedtaget i henhold hertil, med henblik på at finansiere de tilsvarende udgifter.

3. Enhver besparelse under EUGFL, Garantisektionen, der er overført til den monetære reserve i henhold til artikel 10, stk.

1, og som ved regnskabsårets afslutning stadig er opført under reserven, bortfalder og opføres som indtægt på budgettet for det følgende regnskabsår ved hjælp af en ændringsskrivelse til det foreløbige budgetforslag for det følgende år.

### Artikel 12

Artikel 8-11 finder anvendelse til og med regnskabsåret 2002.

### Artikel 13

1. Kommissionens udbetaling af månedlige forskud vedrørende EUGFL, Garantisektionen, sker på grundlag af de oplysninger, som medlemsstaterne forelægger om hvert enkelt udgiftskapitel.

2. Giver en medlemsstat udgiftsopgørelser eller oplysninger ikke Kommissionen mulighed for at konstatere, om udgiftsforpligtelserne er indgået i overensstemmelse med de gældende fællesskabsregler, anmoder Kommissionen den pågældende medlemsstat om at give supplerende oplysninger inden for en frist, som den fastsætter under hensyn til, hvor alvorlig sagen er.

Findes svaret ikke tilfredsstillende, eller fremgår det klart af svaret, at reglerne er overtrådt, eller at fællesskabsmidlerne tydeligvis er anvendt uretmæssigt, kan Kommissionen nedsætte eller midlertidigt tilbageholde de månedlige forskud til medlemsstaterne.

Disse nedsættelser eller tilbageholdelser berører ikke de beslutninger, der træffes i forbindelse med regnskabsafslutningen.

3. Kommissionen underretter den pågældende medlemsstat, inden den træffer afgørelse. Medlemsstaten redegør for sit synspunkt inden for en frist på ti dage.

Kommissionen træffer efter høring af EUGFL-komiteén en behørigt begrundet afgørelse under overholdelse af proportionalitetsprincippet.

## II. RESERVE VEDRØRENDE FORANSTALTNINGER UDADTIL

1. Reserve til lån og lånegarantier

### Artikel 14

På De Europæiske Fællesskabers almindelige budget opføres hvert år en reserve til dækning af:

a) behovet for tilførsel af midler til den garantifond, der er oprettet ved forordning (EF, Euratom) nr. 2728/94, ændret ved Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 1149/1999 og

b) i givet fald garantifordringer, der ikke kan dækkes af garantifondens disponible midler, således at de kan opføres på budgettet.

Størrelsen af denne reserve er som anført i de finansielle overslag i den interinstitutionelle aftale. De nærmere bestemmelser for anvendelse af denne reserve er som fastsat i den interinstitutionelle aftale.

## 2. Reserve til nødhjælp

### *Artikel 15*

På De Europæiske Fællesskabers almindelige budget opføres hvert år en reserve til nødhjælp til tredjelande. Reserven skal gøre det muligt at reagere hurtigt på punktuelle behov for nødhjælp i tredjelande som følge af uforudseelige begivenheder, især som led i humanitære hjælpeforanstaltninger.

De nærmere bestemmelser for anvendelse af reserven er som fastsat i den interinstitutionelle aftale.

## 3. Fælles bestemmelser

### *Artikel 16*

Reserve anvendes ved overførsel til de relevante budgetposter i overensstemmelse med finansforordningen.

### *Artikel 17*

De egne indtægter, der er nødvendige til finansiering af reserverne, indkræves først hos medlemsstaterne, når reserverne anvendes som omhandlet i artikel 16.

De nødvendige egne indtægter overdrages i overensstemmelse med forordning (EØF, Euratom) nr. 1552/89.

## III. ANDRE BESTEMMELSER

### *Artikel 18*

Den finansielle gennemførelse af enhver afgørelse, der træffes af Europa-Parlamentet og Rådet efter den fælles beslutningsprocedure eller af Rådet, og som overskrider de disponible bevilninger på budgettet eller de beløb, der er fastsat i de finansielle overslag, kan først finde sted, når der er foretaget passende ændringer af budgettet og i givet fald af de finansielle overslag efter den procedure, der er fastsat for hvert af disse tilfælde.

## IV. AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

### *Artikel 19*

Beslutning 94/729/EF ophæves.

### *Artikel 20*

Denne forordning træder i kraft på syvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Den finder anvendelse fra den . . .

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

**Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv om ændring af direktiv 95/2/EF om andre tilsætningsstoffer til levnedsmidler end farvestoffer og sødestoffer**

(2000/C 21 E/08)

(EØS-relevant tekst)

KOM(1999) 329 endelig udg. — 1999/0158(COD)

(Forelagt af Kommissionen den 22. juli 1999)

EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN  
EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets direktiv 89/107/EØF af 21. december 1988 om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om tilsætningsstoffer, som må anvendes i levnedsmidler <sup>(1)</sup>, ændret ved Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/34/EF <sup>(2)</sup>, navnlig artikel 3, stk. 2, og 5, stk. 3,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg,

i henhold til fremgangsmåden i traktatens artikel 251, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/2/EF af 20. februar 1995 om andre tilsætningsstoffer til levnedsmidler end farvestoffer og sødestoffer <sup>(3)</sup>, senest ændret ved direktiv 98/72/EF <sup>(4)</sup>, fastlægger en liste over tilsætningsstoffer, der er tilladt til anvendelse i Det Europæiske Fællesskab og betingelserne herfor;
- (2) siden direktiv 95/2/EF blev vedtaget er der forekommet tekniske udviklinger inden for tilsætningsstoffer til levnedsmidler;
- (3) direktiv 95/2/EF bør tilpasses under hensyntagen til disse udviklinger;
- (4) i henhold til artikel 5, stk. 1, i direktiv 89/107/EØF, kan en medlemsstat på sit område tillade anvendelse af et nyt tilsætningsstof for en periode på to år;
- (5) følgende nationalt godkendte tilsætningsstoffer foreslås af Kommissionen, på medlemsstaternes anmodning, til godkendelse på EF-niveau: ethyl hydroxyethyl cellulose, propan, butan og iso-butan;

(6) i henhold til artikel 6 i direktiv 89/107/EØF blev Den Videnskabelige Komité for Levnedsmidler, som er oprettet i henhold til Kommissionens beslutning 97/579/EF <sup>(5)</sup> hørt, før vedtagelse af bestemmelser, der vil kunne indvirke på den offentlige sundhed —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

*Artikel 1*

Bilagene til direktiv 95/2/EF ændres i henhold til bestemmelserne i bilaget til nærværende direktiv.

*Artikel 2*

1. Medlemsstaterne foretager de nødvendige ændringer af love og administrative bestemmelser senest 31. august 2000. De underretter straks Kommissionen herom.

Disse love og administrative bestemmelser skal ved vedtagelsen indeholde en henvisning til dette direktiv eller skal ved offentliggørelsen ledsages af en sådan henvisning. De nærmere regler for henvisningen fastsættes af medlemsstaterne.

2. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen teksten til de væsentlige bestemmelser i national lov, som de vedtager på det område, der omfattes af nærværende direktiv.

*Artikel 3*

Dette direktiv træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelse i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

*Artikel 4*

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

<sup>(1)</sup> EFT L 40 af 11.2.1989, s. 27.

<sup>(2)</sup> EFT L 237 af 10.9.1994, s. 1.

<sup>(3)</sup> EFT L 61 af 18.3.1995, s. 1.

<sup>(4)</sup> EFT L 295 af 4.11.1998, s. 18.

<sup>(5)</sup> EFT L 237 af 28.8.1997, s. 18.

## BILAG

## 1. I bilag I:

## a) Følgende tilsætningsstoffer indsættes:

»E 467 Ethyl hydroxyethyl cellulose

E 949 Hydrogen \*«

## b) I punkt 3 til noten skal stoffet »E 949« indføres i den forklarende tekst under symbolet \*.

## 2. I bilag II:

Følgende tabel indsættes i bilaget:

»Skrællede og snittede spiseklare gulerødder	E 401 Natrium alginat	quantum satis«
--	-----------------------	----------------

## 3. I bilag IV:

## a) følgende tilføjes E 445, glycerol estere af fyrretharpiks:

»Spiritus i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 1576/89 om fastlæggelse af almindelige regler for definition, betegnelse og præsentation af spiritus (*) Spiritus, der indeholder under 15 % alkohol (volumen)	100 mg/l 100 mg/l
---	----------------------

(\*) EFT L 160 af 12.6.1989, s. 1.«

## b) følgende indsættes i bilaget:

»E 650	Zink acetat	Tyggegummi	1 000 mg/kg
E 943a	Butan	Smøremiddel af vegetabilsk olie til pander, plader og forme (kun til erhvervsmæssig brug)	quantum satis«
E 943b	Isobutan	Vandbaseret emulsionspray	
E 944	Propan		

## 4. I bilag V affattes første række således:

»E 1520	Propan-1,2-diol (propylen glycol)	Farvestoffer, emulgatorer, antioxidant og enzymer (maximalt 1 g/kg i levnedsmidlet)«
---------	-----------------------------------	--

**Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og det finansielle bidrag, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000**

(2000/C 21 E/09)

KOM(1999) 389 endelig udg. — 1999/0169(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 27. juli 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud for Angola <sup>(1)</sup>,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Fællesskabet og Republikken Angola har ført forhandlinger for at fastsætte de ændringer, der skal indføres i nævnte aftale ved udløbet af gyldighedsperioden for den protokol, der for tiden er i kraft, og som er knyttet til den pågældende aftale;
- (2) Ved afslutningen af disse forhandlinger blev der den 2. maj 1999 en ny protokol,
- (3) Ifølge denne protokol har fiskere fra Fællesskabet fiskerimuligheder i farvande henhørende under Republikken Angola højhedsområde eller jurisdiktion i perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000;
- (4) For at undgå enhver afbrydelse af EF-fartøjernes fiskeri har begge parter parferet en aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af nævnte protokol fra den dag, der følger efter datoen for udløbet af den tidligere gældende protokol; aftalen i form af brevveksling bør godkendes med forbehold af en endelig afgørelse i henhold til traktatens artikel 37 —
- (5) nøglen for fordelingen af fangstmulighederne mellem medlemsstaterne bør fastsættes på grundlag af fordelingen af de traditionelle fangstmuligheder i forbindelse med fiskeaftalen;

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og det finansielle bidrag, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen i form af brevveksling og til protokollen er knyttet til denne afgørelse.

*Artikel 2*

De i protokollen fastsatte fangstmuligheder fordeles mellem medlemsstaterne efter følgende nøgle:

- Rejefiskerfartøjer: 6 550 BRT om måneden på årsbasis Spanien, 22 fartøjer
- Trawlere til bundfiskeri: 2 000 BRT om måneden på årsbasis Spanien
- Bundline: 1 750 BRT om måneden på årsbasis Portugal
- Notfartøjer til tunfiskeri med fryseanlæg: 7 fartøjer Frankrike, 11 fartøjer Spanien
- Langlinefartøjer med flydeline: 5 fartøjer Portugal, 20 fartøjer Spanien

Hvis de i protokollen fastsatte fangstmuligheder ikke opbruges med licensansøgningerne fra disse medlemsstater, kan Kommissionen tage licensansøgninger fra enhver anden medlemsstat i betragtning.

*Artikel 3*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen i form af brevveksling med bindende virkning for Fællesskabet.

<sup>(1)</sup> EFT L 341 af 3.12.1987, s. 1.

## AFTALE

**i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000 af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Angola om fiskeri ud for Angola**

A. *Brev fra Angolas regering*

Hr . . . ,

Under henvisning til den protokol, der blev paraferet den 2. maj 1999, og som vedrører fastsættelsen af fiskerimulighederne og den finansielle godtgørelse for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000, har jeg den ære at meddele Dem, at Angolas regering er rede til midlertidigt at anvende denne protokol fra den 3. maj 1999, indtil den træder i kraft i henhold til protokollens artikel 7, forudsat at Det Europæiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

Det er i så fald en forudsætning, at den finansielle godtgørelse, som er fastsat i protokollens artikel 2, bliver betalt inden den 31. december 1999.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig ville bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. . . . , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For regeringen for republikken Angola*

B. *Brev fra Fællesskabet*

Hr . . . ,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til den protokol, der blev paraferet den 2. maj 1999, og som vedrører fastsættelsen af fiskerimulighederne og den finansielle godtgørelse for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000, har jeg den ære at meddele Dem, at Angolas regering er rede til midlertidigt at anvende denne protokol fra den 3. maj 1999, indtil den træder i kraft i henhold til protokollens artikel 7, forudsat at Det Europæiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

Det er i så fald en forudsætning, at den finansielle godtgørelse, som er fastsat i protokollens artikel 2, bliver betalt inden den 31. december 1999.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig ville bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.«

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. . . . , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af Rådet for Den Europæiske Union*

---



**Forslag til Rådets forordning (EF) om indgåelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og det finansielle bidrag, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud for Angola, for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000**

(2000/C 21 E/10)

KOM(1999) 389 endelig udg. — 1999/0169(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 27. juli 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 37, sammenholdt med artikel 300, stk. 2 og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) I henhold til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud for Angola <sup>(1)</sup>, har de kontraherende parter ført forhandlinger for at fastsætte de ændringer, der skal indføres i denne aftale ved udløbet af gyldighedsperioden for den protokol, der er knyttet til nævnte aftale;
- (2) i forlængelse af disse forhandlinger blev der den 2. maj 1999 parferet en ny protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og det finansielle bidrag, der er omhandlet i nævnte aftale, for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000;
- (3) det er i Fællesskabets interesse, at denne protokol godkendes —
- (4) nøglen for fordelingen af fangstmulighederne mellem medlemsstaterne bør fastsættes på grundlag af fordelingen af de traditionelle fangstmuligheder i forbindelse med fiskeriaftalen;

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og det finansielle bidrag, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Angola om fiskeri ud

for Angola, for perioden fra 3. maj 1999 til 2. maj 2000, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til protokollen er knyttet til denne forordning.

*Artikel 2*

De i protokollen fastsatte fangstmuligheder fordeles mellem medlemsstaterne efter følgende nøgle:

- Rejefiskerfartøjer: 6 550 BRT om måneden på årsbasis Spanien, 22 fartøjer
- Trawlere til bundfiskeri: 2 000 BRT om måneden på årsbasis Spanien
- Bundline: 1 750 BRT om måneden på årsbasis Portugal
- Notfartøjer til tunfiskeri med fryseanlæg: 7 fartøjer Frankrike, 11 fartøjer Spanien
- Langlinefartøjer med flydeline: 5 fartøjer Portugal, 20 fartøjer Spanien

Hvis de i protokollen fastsatte fangstmuligheder ikke opbruges med licensansøgningerne fra disse medlemsstater, kan Kommissionen tage licensansøgninger fra enhver anden medlemsstat i betragtning.

*Artikel 3*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen med bindende virkning for Fællesskabet.

*Artikel 4*

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

<sup>(1)</sup> EFT L 341 af 3.12.1987, s. 2

## PROTOKOL

**om fastsættelse for perioden 3. maj 1999 til 2. maj 2000 af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Angola om fiskeri ud for Angola***Artikel 1*

Fra den 3. maj 1999 og for en periode på 1 år fastsættes de i aftalens artikel 2 omhandlede begrænsninger således:

1. Rejefiskerfartøjer gennemsnitligt 6 550 BRT om måneden på årsbasis (højest 22 fartøjer).

De mængder, der tages af EF-fartøjer må ikke overstige 5 000 t rejer, heraf 30 % rejer og 70 % hesterejer.

2. Trawlere til bundfiskeri: gennemsnitligt 2 000 BRT om måneden på årsbasis.

3. Bundline, forankret nedgarn: gennemsnitligt 1 750 BRT om måneden på årsbasis.

Direkte fiskeri rettet mod *Centrophorus Granulosus* er forbudt.

4. Notfartøjer til tunfiskeri med fryseanlæg: 18 fartøjer.

5. Langlinefartøjer med flydeline: 25 fartøjer.

6. På forsøgsbasis: Fiskeri efter pelagiske arter 2 fartøjer.

På grund af dette fiskeris karakter er der fastsat en forsøgsperiode på 6 måneder fra denne protokols ikrafttrædelsesdato.

*Artikel 2*

1. Den i aftalens artikel 7 omhandlede finansielle godtgørelse fastsættes for den i artikel 1 omhandlede periode til 10 300 000 EUR, der skal indbetales på en konto, som fiskeriministeriet angiver.

2. Hvis et fartøj ikke længere er omfattet af aftalen, og Angolas myndigheder ikke accepterer, at det erstattes af et andet fartøj, bevirker den heraf følgende indskrænkning af EF's fiskerimuligheder, at den i punkt 1 omfattede finansielle godtgørelse nedsættes tilsvarende.

3. Angola har enekompetence til at afgøre, hvorledes godtgørelsen skal anvendes.

*Artikel 3*

I den i artikel 1 omhandlede periode bidrager Fællesskabet med et beløb på 1 700 000 EUR til finansieringen af angolanske

videnskabelige og tekniske programmer (udstyr, infrastruktur, overvågning, seminarer, undersøgelser, institutionel støtte til det ikke-industrialiserede fiskeri, osv.). Dette beløb udbetales til fiskeriministeriets forskningscenter. En del af beløbet kan anvendes til dækning af Angolas bidrag til internationale fiskeriorganiseringer.

I denne protokols gyldighedsperiode bidrager Fællesskabet til videnskabelige undersøgelser og forskningstogter med et årligt beløb på 350 000 EUR.

*Artikel 4*

De to parter er enige om, at større kompetence og viden hos de personer, der beskæftiger sig med havfiskeri, er en vigtig forudsætning for et vellykket samarbejde mellem parterne. Fællesskabet vil, med det formål for øje, stille til rådighed for de angolanske myndigheder stipendier til studier eller praktisk uddannelse inden for de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske fiskeridiscipliner.

Stipendierne kan også anvendes i et land, med hvilket Fællesskabet har indgået en samarbejdsaftale. De samlede udgifter til stipendier kan ikke overstige 1 000 000 EUR. Dette beløb indbetales på en konto, som angives af fiskeriministeriet. Fiskeriministeriet forvalter alle stipendierne og de øvrige foranstaltninger, hvortil der ydes tilskud.

*Artikel 5*

Undlader Fællesskabet at foretage de i artikel 2, 3 og 4 omhandlede betalinger inden for de fastsatte frister, kan aftalen suspenderes.

*Artikel 6*

Bilaget til aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Folkerepublikken Angola om fiskeri ud for Angola ophæves og erstattes af bilaget til nærværende protokol.

*Artikel 7*

Denne protokol træder i kraft på dagen for dens undertegnelse. Den anvendes fra den 3. maj 1999.

## BILAG A

## BETINGELSER FOR EF-FARTØJERS UDØVELSE AF FISKERI I ANGOLAS FARVANDE

**1. Ansøgning om licenser og formaliteter vedrørende udstedelse heraf**

- 1.1. Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber forelægger via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation i Angola de kompetente angolanske fiskerimyndigheder en ansøgning udfærdiget af rederen for hvert fartøj, der ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest 15 dage før den ønskede periodes begyndelse. Ansøgningerne udfærdiges på formularer, som Angola udleverer i dette øjemed, jf. tillæg 1 og 2. I forbindelse med den første ansøgning skal der sammen med formularen indgives et tonnagecertifikat for fartøjet. Hver licensansøgning skal vedlægges et bevis for, at afgiften er betalt for licensens gyldighedsperiode.

Med henblik på anvendelsen af denne protokol betragtes fangster taget af EF-fartøjer, der driver fiskeri inden for rammerne af aftalen, som værende af EF-oprindelse.

- 1.2. Hver licens udstedes til rederen for et bestemt fartøj. På anmodning af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber kan licensen for et bestemt fartøj i tilfælde af påvist force majeure erstattes med en licens for et andet EF-fartøj med tilsvarende karakteristika.
- 1.3. Licenserne udleveres af de angolanske myndigheder til fartøjets fører i Luandas havn, efter at den kompetente myndighed har inspiceret fartøjet. Når det drejer sig om tunfiskerifartøjer og langlinefartøjer, kan en kopi af licensen dog sendes pr. telefax til rederne eller deres repræsentanter eller agenter.
- 1.4. Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation i Angola får meddelelse om de licenser, der er udstedt af de angolanske fiskerimyndigheder.
- 1.5. Licensen skal til enhver tid forefindes om bord. Når det drejer sig om tunfiskerifartøjer og langlinefartøjer, optages fartøjet ved modtagelsen af meddelelsen om Europa-Kommissionens indbetaling af forskuddet til de angolanske myndigheder på listen over fartøjer med fiskeritilladelse som meddeles den angolanske fiskerikontrol. Indtil modtagelsen af den endelige licens kan der rekvireres en kopi af denne licens via telefax.
- 1.6. Licenserne er gyldige for en periode på ét år.
- 1.7. Hvert fartøj skal være repræsenteret af en agent, der er godkendt af fiskeriministeriet, og som har officiel bopæl i Angola.
- 1.8. De angolanske myndigheder giver hurtigst muligt oplysning om, hvilke bankkonti og valutaer der skal anvendes til finansielle gennemførelse af denne aftale.

**2. Afgifter**

- 2.1. Bestemmelser vedrørende trawlere

Afgifterne fastsættes som følger:

— rejefiskerifartøjer: 56 EUR pr. BRT pr. måned

— bundfiskeri: 195 EUR pr. BRT pr. måned.

Afgifterne kan betales kvartalsvis eller halvårligt. I så fald forhøjes beløbet med henholdsvis 5 % og 3 %.

- 2.2. Bestemmelser vedrørende tunfiskerifartøjer og langlinefartøjer med flydeline

Afgifterne fastsættes til 20 EUR pr. ton fisk, der tages i Angolas fiskerizone.

Licenserne udstedes, når der er betalt et fast beløb på 4 000 EUR pr. år for hvert notfartøj til tunfiskeri med fryseanlæg, svarende til afgifterne for fangst af 200 tons tun om året, og et fast beløb på 2 000 EUR pr. år for hvert langlinefartøj med flydeline, svarende til afgifterne for fangst af 100 tons tun om året.

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber udarbejder ved udgangen af første kvartal året efter, at fangsterne er taget, den endelige opgørelse over afgifterne for fangstsæsonen på grundlag af de enkelte fartøjers fangstopgørelser, som er bekræftet af et specialiseret videnskabeligt organ i området.

Opgørelsen meddeles samtidigt til de angolanske myndigheder og rederne. Rederne foretager senest 30 dage efter meddelelsen af den endelige opgørelse eventuelle yderligere indbetalinger på en konto, som er åbnet hos et pengeinstitut eller et andet organ udpeget af de angolanske myndigheder.

Er beløbet i den endelige opgørelse lavere end forskudsbetalingen, får rederen derimod ikke forskellen godtgjort.

### 3. **Biologisk hvileperiode**

Hvert år kan der på grundlag af resultaterne af videnskabelige undersøgelser træffes afgørelse om en biologisk hvileperiode for rejefiskeriet. Kommissionen og rederne skal have meddelelse om denne hvileperiode med et varsel på mindst tre måneder. Rederne skal ikke betale afgifter i hvileperioden.

### 4. **Bifangster**

Rejefiskerfartøjernes bifangster tilhører rederne. De må tage op til 500 tons krabber om året.

### 5. **Landinger**

EFs langlinefartøjer bestræber sig på at bidrage med forsyninger til Angolas tunfiskekonservesindustri i forhold til deres fiskeriindsats i zonen til en pris, der fastsættes efter fælles overenskomst mellem EF-rederne og de angolanske fiskerimyndigheder på grundlag af de gældende priser på det internationale marked. Beløbet betales i konvertibel valuta.

### 6. **Omladning**

Alle omladninger skal meddeles de angolanske fiskerimyndigheder med otte dages varsel, og de skal finde sted i en af bugterne ved Luanda/Lobito i nærværelse af de angolanske toldmyndigheder.

En genpart af omladningsdokumenterne fremsendes til fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement 15 dage før udgangen af hver måned for omladningerne i den foregående måned.

### 7. **Fangstopgørelser**

#### 7.1. Rejefiskerfartøjer og trawlere til bundfiskeri

##### 7.1.1. Disse fartøjer skal ved slutningen af hvert togt, via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation, til fiskeri-undersøgelsescentret i Luanda fremsende de i tillæg 3 og 4 anførte fangstopgørelser.

Endvidere skal der via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation til plankontoret i fiskeriministeriet sendes en månedlig opgørelse for hvert fartøj over de mængder, der er taget i månedens løb, og de mængder, der er om bord den sidste dag i måneden. Denne opgørelse skal forelægges senest den 45. dag efter den pågældende måned. Overholdes denne bestemmelse ikke, forbeholder Angola sig ret til at anvende sanktionerne i sin gældende lovgivning.

##### 7.1.2. Fartøjerne skal desuden dagligt give Luanda Radio meddelelse om gårsdagens position og fangster. Kaldesignalet meddeles rederen, når fiskerilicensen udstedes. Er det ikke muligt at benytte denne radio, kan fartøjerne anvende alternative kommunikationsmidler såsom telex eller telegram.

Fartøjerne må kun forlade Angolas fiskerizone med forudgående tilladelse fra fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement efter kontrol af den ombordværende fangst.

#### 7.2. Tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer med flydeline

Under fiskeriet i Angolas fiskerizone skal fartøjerne hver tredje dag give Luanda Radio meddelelse om deres position og deres fangst. Ved indsejling i eller udsejling af Angolas fiskerizone skal fartøjerne give Luanda Radio meddelelse om deres position og den ombordværende fangst.

Er det ikke muligt at benytte denne radio, kan fartøjerne anvende alternative kommunikationsmidler såsom telex eller telegram.

Fartøjets fører skal endvidere udarbejde en fangstfortegnelse i overensstemmelse med tillæg 5 for hver fiskeriperiode i Angolas fiskerizone.

Formularen skal udfyldes tydeligt, undertegnes af fartøjets fører og senest 45 dage efter hvert togt sendes til fiskeriministeriets nationale direktorat for inspektion og kontrol via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation.

Overholdes denne bestemmelse ikke, forbeholder Angola sig ret til at anvende sanktionerne i sin gældende lovgivning.

### 8. **Fiskerizoner**

#### 8.1. De fiskerizoner, hvortil rejefiskerfartøjer har adgang, omfatter alle farvande under Republikken Angolas højhedsområde eller jurisdiktion nord for 12°20' uden for 12 sømil fra basislinjerne.

#### 8.2. De fiskerizoner, hvortil notfartøjer til tunfiskeri med fryseanlæg og langlinefartøjer med flydeline har adgang, omfatter alle farvande under Republikken Angolas højhedsområde eller jurisdiktion uden for 12 sømil fra basislinjerne.

- 8.3. De fiskerizoner, hvortil fiskerfartøjer, der driver bundfiskeri, har adgang, omfatter de farvande under Republikken Angolas højhedsområde eller jurisdiktion, der
- for trawlere ligger uden for 12 sømil fra basislinjerne, og som mod nord er afgrænset af 13°00' sydlig bredde og mod syd af en linje, der ligger 5 sømil nord for grænsen mellem Angolas og Namibias eksklusive økonomiske zoner
  - for fartøjer, der anvender andre redskaber, ligger uden for 8 sømil fra basislinjerne, og som mod syd er afgrænset af en linje, der ligger 5 sømil nord for grænsen mellem Angolas og Namibias eksklusive økonomiske zoner.
9. **Påmønstring af sømænd**
- Redere, til hvem der er udstedt en fiskerilicens i medfør af denne aftale, skal medvirke til oplæring af mindst fem angolanske sømænd, der frit kan vælges fra en liste forelagt af det angolanske fiskeriministerium, om bord på hvert enkelt fartøj, bortset fra notfartøjer til tunfiskeri med fryseanlæg og langlinefartøjer med flydeline.
- Hvis der på Angolas anmodning tages en observatør om bord, regnes denne for at være en af de påkrævede fem sømænd.
- EF-rederne skal søge at øge antallet af sømænd og at forbedre disses faglige uddannelse.
- Sømændenes løn, der fastsættes efter den angolanske lønskala, og de øvrige former for aflønning afholdes af rederen og indbetales på en konto, der er åbnet i et pengeinstitut udpeget af fiskeriministeriet. Aflønningen skal omfatte de relevante livsforsikringer.
10. **Videnskabelige observatører**
- Hvert fartøj kan blive opfordret til at tage en videnskabelig observatør om bord, der er udpeget og aflønnet af fiskeriministeriet.
- Den videnskabelige observatør skal have samme opholdsbetingelser om bord som fartøjets officerer. Den videnskabelige observatør skal råde over alle de faciliteter, der er nødvendige for udførelsen af hans opgaver. Observatørens ankomst og arbejde må hverken afbryde eller forstyrre fiskeriaktiviteterne.
- Som godtgørelse til Angola for udgifterne til observatøernes ophold om bord på fartøjerne betaler rederne et beløb på 15 EUR for hver dag en observatør udøver sine aktiviteter om bord på fartøjet. En videnskabelig observatørs ophold om bord på et fartøj varer en fangstrejse.
11. **Inspektion og kontrol**
- På anmodning af de angolanske myndigheder skal EF-fartøjer, der fisker i medfør af aftalen, tillade, at angolanske embedsmænd med ansvar for fiskeriinspektion og -kontrol kommer om bord, og bistå de pågældende i deres arbejde.
- Disse embedsmænd må ikke opholde sig om bord i længere tid, end det er nødvendigt for at udføre arbejdet.
12. **Brændstofforsyning, reparationer og andre ydelser**
- Hvor det er muligt, skal brændstof- og vandforsyning samt vedligeholdelses- og reparationsarbejder på værft i forbindelse med alle fartøjer, undtagen tunfiskerfartøjer, der fisker i Angolas fiskerizone i medfør af aftalen, finde sted i Angola.
- På samme måde skal al befording af besætningerne foregå med det nationale angolanske luftfartsselskab, (TAAG).
- Påfyldning af brændstof er forbudt uden for reden i Luanda eller Lobito, medmindre der foreligger tilladelse fra fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement.
13. **Maskestørrelse**
- Der anvendes følgende mindstemaskemål:
- 13.1. Rejefiskeri: 40 mm
- 13.2. Bundfiskeri: 110 mm
- Indføres der en ny maskestørrelse, vil denne først være gældende for EF-fartøjerne fra den sjette måned efter, at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber har fået meddelelse herom.
14. **Procedure ved opbringning af et fartøj**
- Kommissionens delegation i Luanda skal underrettes inden for en frist på 48 timer, såfremt et fiskerfartøj, der fører en EF-medlemsstats flag, opbringes i Angolas fiskerizone, og skal samtidig modtage en rapport om omstændighederne ved og årsagerne til denne opbringning.

## BILAG B

## BETINGELSER FOR EF-FARTØJERS UDØVELSE AF FISKERI EFTER PELAGISKE ARTER I ANGOLAS FARVANDE

**1. Ansøgning om licenser og formaliteter vedrørende udstedelse heraf**

- 1.1. Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber forelægger via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation i Angola de kompetente angolanske fiskerimyndigheder en ansøgning udfærdiget af rederen for hvert fartøj, der ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest 15 dage før den ønskede periodes begyndelse. Ansøgningerne udfærdiges på formularer, som Angola udleverer i dette øjemed, jf. tillæg 1. I forbindelse med den første ansøgning skal der sammen med formularen indgives et tonnagocertifikat for fartøjet. Hver licensansøgning skal vedlægges et bevis for, at afgiften er betalt for licensens gyldighedsperiode.

I tilfælde af fornyelse af licensen kræver de angolanske myndigheder blot at få forevist bevis for betaling af afgiften for den pågældende periode; de ovennævnte dokumenter forevises udelukkende ved den første licensansøgning eller i tilfælde af ændring af fartøjets tekniske karakteristika.

- 1.2. Hver licens udstedes til rederen for et bestemt fartøj. På anmodning af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber kan licensen for et bestemt fartøj i tilfælde af påvist force majeure erstattes med en licens for et andet EF-fartøj med tilsvarende karakteristika.
- 1.3. Ved den første ansøgning skal licenserne udleveres af de angolanske myndigheder til fartøjets fører i næreste havn, efter at den kompetente myndighed har inspiceret fartøjet.
- 1.4. Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation i Angola får meddelelse om de licenser, der er udstedt af de angolanske fiskerimyndigheder.
- 1.5. Licensen skal til enhver tid forefindes om bord. Ved meddelelsen om Europa-Kommissionens indbetaling af forskuddet til de angolanske myndigheder opføres fartøjet på en liste over fartøjer med fiskeritilladelse, som meddeles den angolanske fiskerikontrol. Indtil modtagelsen af den endelige licens kan der rekvireres en kopi af denne licens via telefax. Denne kopi skal opbevares om bord.
- 1.6. Licenserne er gyldige i mindst en måned og kan fornyes.
- 1.7. Hvert fartøj skal være repræsenteret af en agent, der er godkendt af Fiskeriministeriet, og som har officiel bopæl i Angola.
- 1.8. De angolanske myndigheder giver inden denne protokols ikrafttrædelse oplysning om, hvilke bankkonti og valutaer der skal anvendes til betaling af afgifterne.
- 1.9. Licenserne vedrører fiskeri efter makrel og hestemakrel. Bifangster, der medføres om bord, må ikke udgøre over 10 %.

**2. Afgifter**

Afgiftens fastsættes til 2 EUR pr. GT pr. måned.

Ved afslutningen af forsøgsperioden fastsættes betingelserne for udøvelse af fiskeriet efter aftale mellem rederne og de angolanske myndigheder på grundlag af analysen af resultaterne fra forsøgstøtget.

**3. Omladning**

Alle omladninger skal meddeles de angolanske fiskerimyndigheder med otte dages varsel, og de skal finde sted i en af bugterne ved Luanda/Lobito i nærværelse af de angolanske toldmyndigheder.

En genpart af omladningsdokumenterne fremsendes til fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement 15 dage før udgangen af hver måned for omladningerne i den foregående måned.

**4. Fangstopgørelser**

- 4.1. Disse fartøjer skal ved slutningen af hvert togt, via Kommissionen for de Europæiske Fællesskabers delegation, til fiskeriundersøgelsescentret i Luanda fremsende de i tillæg 6 anførte fangstopgørelser.

Endvidere skal der via Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers delegation til plankontoret i fiskeriministeriet sendes en månedlig opgørelse for hvert fartøj over de mængder, der er taget i månedens løb, og de mængder, der er om bord den sidste dag i måneden. Denne opgørelse skal foreligge den 45. dag efter den pågældende måned.

- 4.2. Fartøjerne må kun forlade Angolas fiskerizone med forudgående tilladelse fra fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement efter kontrol af den ombordværende fangst.

Overholdes denne bestemmelse ikke, forbeholder Angola sig ret til at anvende sanktionerne i sin gældende lovgivning.

**5. Fiskerizoner**

De fiskerizoner, hvortil fiskerfartøjer, som befisker pelagiske arter, har adgang, omfatter farvandene under republikken Angolas højhedsområde eller jurisdiktion uden for tolv sømil fra basislinjerne.

**6. Påmønstring af sømænd**

I forsøgsperioden er de fartøjer, som befisker pelagiske arter, ikke forpligtet til at påmønstre angolanske sømænd.

**7. Videnskabelige observatører**

Hvert fartøj kan blive opfordret til at tage en videnskabelig observatør om bord, der er udpeget og aflønnet af fiskeriministeriet.

Den videnskabelige observatør skal have samme opholdsbetingelser om bord som fartøjets officerer. Den videnskabelige observatør skal råde over alle de faciliteter, der er nødvendige for udførelsen af hans opgaver. Observatørens ankomst og arbejde må hverken afbryde eller forstyrre fiskeriaktiviteterne.

Som godtgørelse til Angola for udgifterne til observatørernes ophold om bord på fartøjerne betaler rederne et beløb på 15 EUR for hver dag en observatør udøver sine aktiviteter om bord på fartøjet. En videnskabelig observatørs ophold om bord på et fartøj varer en fangstrejse.

**8. Inspektion og kontrol**

På anmodning af de angolanske myndigheder skal EF-fartøjer, der fisker i medfør af aftalen, tillade, at angolanske embedsmænd med ansvar for fiskeriinspektion og -kontrol kommer om bord, og bistå de pågældende i deres arbejde.

Disse embedsmænd må ikke opholde sig om bord i længere tid, end det er nødvendigt for at udføre arbejdet.

**9. Brændstofforsyning, reparationer og andre ydelser**

Hvor det er muligt, skal brændstof- og vandforsyning samt vedligeholdelses- og reparationsarbejder på værft i forbindelse med alle fartøjer, undtagen tunfiskerfartøjer, der fisker i Angolas fiskerizone i medfør af aftalen, finde sted i Angola.

På samme måde skal al befording af besætningerne foregå med det nationale angolanske luftfartsselskab (TAAG).

Påfyldning af brændstof er forbudt uden for reden i Luanda eller Lobito, med mindre der foreligger tilladelse fra fiskeriministeriets inspektions- og kontroldepartement.

**10. Maskestørrelse**

Der anvendes det mindstemaskemål, som er fastsat i den nationale lovgivning.

**11. Procedure ved opbringning af et fartøj**

Kommissionens delegation i Luanda skal underrettes inden for en frist på 48 timer, såfremt et fiskerfartøj, der fører en EF-medlemsstats flag, opbringes i Angolas fiskerizone, og skal samtidig modtage en rapport om omstændighederne ved og årsagerne til denne opbringning.





## 24. Navigations- og opsporingsudstyr:

Type	Mærke	Model	Rækkevidde

25. Førerens navn: .....

26. Førerens nationalitet: .....

*Der vedlægges:*

- tre farvefotografier af fartøjet (set fra siden) og hjælpefartøjer samt af udstyr til opsporing af fisk fra luften
- diagram og detaljeret beskrivelse af de anvendte fiskeredskaber
- bevis for, at ejerens/rederens repræsentant er berettiget til at underskrive denne ansøgning.

.....  
(Ansøgningsdato).....  
(Ejerens/rederens repræsentants underskrift)

\_\_\_\_\_



## 25. Navigations- og opsporingsudstyr:

Type	Mærke	Model

26. Hjælpefartøjer (for hvert enkelt fartøj): .....

26.1. Bruttoregistertonnage: .....

26.2. Længde overalt (m): .....

26.3. Forstævn (m): .....

26.4. Dybgående (m): .....

26.5. Skrogets bygningsmateriale: .....

26.6. Maskinkraft (hk): .....

26.7. Hastighed (knot): .....

27. Udstyr til opsporing af fisk fra luften (også hvis det ikke er anbragt om bord): .....

.....

28. Hjemstedshavn: .....

29. Førerens navn: .....

30. Førerens nationalitet: .....

*Der vedlægges:*

— tre farvefotografier af fartøjet (set fra siden) og hjælpefartøjer samt af udstyr til opsporing af fisk fra luften

— diagram og detaljeret beskrivelse af de anvendte fiskeredskaber

— bevis for, at ejerens/rederens repræsentant er berettiget til at underskrive denne ansøgning.

.....  
(Ansøgningsdato).....  
(Ejerens/rederens repræsentants underskrift)

\_\_\_\_\_



## Tillæg 3.2

## OPLYSNINGER OM FISKERITOGT

Kaldsignal (1)	
Registreringsnummer (2)	
Fartøjets navn (3)	
Nationalitet (4)	
Reder (5)	

Dato	Afsejling (6)	Ankomst (7)
Havn		
Førerens navn og underskrift (8)		

## FANGSTREDSKABER (der oplyses om redskabets art og dimensioner) (9)

Redskab	Tælle (m) (g)	Undertælle (m)	Løftets maskestørrelse (mm)
Demersalt trawl (a)			
Pelagisk trawl (b)			
Rejetrawl (c)			
	Flydeline (m)	Dybde (m)	
Vod (d)			
	Længde (m)	Antal kroge	
Langline (e)			
	Længde (m)	Dybde (m)	
Hilddingsgarn/togggarn (f)			
Andet (præciseres)			

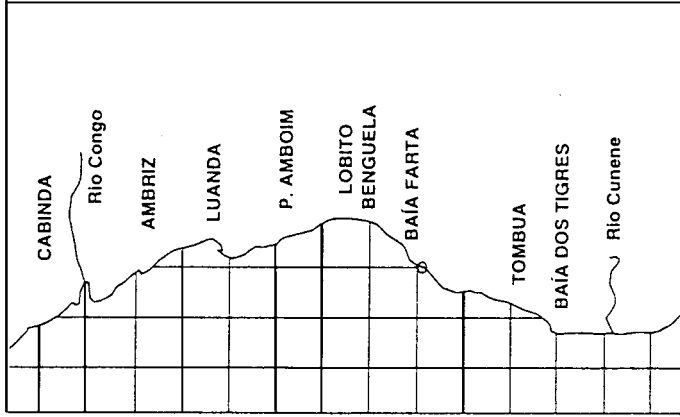
## VIGTIGSTE MÅLARTER (Navn eller løbenummer angives) (10)

--	--

## DET SAMELDE ANTAL FANGSTDAGE anføres i hosstående oversigt (11)

--	--

## SAMLET FANGST I KG (vægt af alle fisk om bord) (12)



## Tillæg 4.1

## FANGSTOPGØRELSE

## INSTITUTO DE INVESTIGAÇÃO PESQUEIRA

(for alle rejefiskerfartøjer)

Fangst	(13)	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.	Nr.
Dato	(14)					
Bredde	(15)					
Længde	(16)					
Dybde (m)	(17)					
Varighed (h)	(18)					
Samlet fangst (kg)	(19)					

1.	Gamba					
2.	Alistado					
3.	Carabineiro					
4.	Langostinho					
5.	Caranguejo					
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						
12.						
13.						

NB: De bedes konsultere vedlagte oversigt for at finde artens trivialnavn på Deres sprog.

## Samlet forarbejdet fangst (kg)

Art	Uden hoved	Andre

## Genudsatte fisk

Art	I alt (kg)

Tillæg 4.2

**OPLYSNINGER OM FISKERITOGT**

Kaldsignal (1)	
Registreringsnummer (2)	
Fartøjets navn (3)	
Nationalitet (4)	
Reder (5)	

Dato	Afsejling (6)	Ankomst (7)
Havn		
Førerens navn og underskrift (8)		

**FANGSTREDSKABER (der oplyses om redskabets art og dimensioner) (9)**

Redskab	Tælle(m) (g)	Undertælle (m)	Løftets maskestørrelse (mm)
Demersalt trawl (a)			
Pelagisk trawl (b)			
Rejetrawl (c)			
	Flydeline (m)	Dybde (m)	
Vod (d)			
	Længde (m)	Antal kroge	
Langline (e)			
	Længde (m)	Dybde (m)	
Fildingsgarn/toggergarn (f)			
Andet (præciseres)			

**VIGTIGSTE MÅLARTER (Navn eller løbenummer angives) (10)**

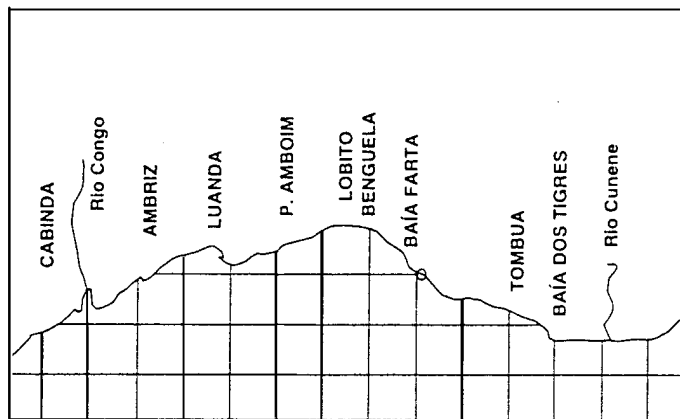
--	--

**DET SAMELEDE ANTAL FANGSTDAGE anføres i hosstående oversigt (11)**

--

**SAMLET FANGST I KG (vægt af alle fisk om bord) (12)**

--







Tillæg 6

STATISTIK OVER FANGST OG FISKERIINDSATS (PELAGIK FISKERI)

FISKERIMINISTERIET

Fartøjets navn:	
Nationalitet (Flag):	

Maskinkraft:	
Bruttoregistertonnage (BRT)	

Måned: \_\_\_\_\_ År: \_\_\_\_\_

Fangstmetode:	
Landingshavn:	

Dato	Fangstområde		Antal nettræk	Antal fangsttimer	Arter (kg)						
	Længde	Bredde			Makrel og hestemakrel				I alt	Andre fisk	I alt
					Makrel	Hestemakrel					
1.											
2.											
3.											
4.											
5.											
6.											
7.											
8.											
9.											
10.											
11.											
12.											
13.											
14.											
15.											
16.											
17.											
18.											
19.											
20.											
21.											
22.											
23.											
24.											
25.											
26.											
27.											
28.											
29.											
30.											
31.											
		I alt									

**Forslag til Rådets forordning (EF) om fastsættelse af de kornmængder, der skal stilles til rådighed i henhold til 1995-konventionen om fødevarehjælp — Tidsrummet fra den 1. juli 1998 til den 30. juni 1999**

(2000/C 21 E/11)

KOM(1999) 384 endelig udg. — 1999/0162(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 28. juli 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 1292/96 om fødevarehjælpspolitik og fødevarehjælpsforvaltning og om særlige aktioner til støtte for fødevarerikigheden <sup>(1)</sup>, særlig artikel 21,

under henvisning til forslag fra Kommissionen <sup>(2)</sup>,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(3)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

1995-konventionen om fødevarehjælp, der blev indgået for et tidsrum på tre år, og som har haft midlertidig gyldighed i Fællesskabet siden den 1. juli 1995, trådte i kraft den 8. juli 1996;

konventionen om fødevarehjælp, der oprindeligt var gyldig til den 30. juni 1998, er blevet forlænget til den 30. juni 1999, jf. konventionens artikel 22, stk. 2;

det følger af artikel 21, stk. 1, i forordning (EF) nr. 1292/96, at Rådet skal fastsætte Fællesskabets andel af det samlede beløb for hjælp i form af korn i henhold til konventionen om fødevarehjælp som et samlet bidrag fra såvel Fællesskabet som medlemsstaterne, der bør fastsættes en fordelingsnøgle for tidsrummet fra den 1. juli 1998 til den 30. juni 1999;

I henhold til artikel 21, stk. 2, i forordning (EF) nr. 1292/96 skal Kommissionen varetage koordineringen mellem Fællesskabet og medlemsstaterne af leveringen af hjælpen i form af korn i henhold til konventionen om fødevarehjælp, og påse, at Fællesskabets og medlemsstaternes samlede bidrag mindst når op på de mængder, der er fastsat i nævnte konvention —

VEDTAGET FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Fællesskabets andel af den mængde på 1 755 000 tons korn, som Fællesskabet og dets medlemsstater som minimum skal stille til rådighed i henhold til 1995-konventionen om fødevarehjælp, andrager 1 040 800 tons for tidsrummet fra den 1. juli 1998 til den 30. juni 1999.

*Artikel 2*

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

---

<sup>(1)</sup> EFT L 166 af 5.7.1996, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT C 112 af 10.4.1997, s. 13.

<sup>(3)</sup> EFT C 167 af 2.6.1997.

**Udkast til afgørelse truffet af repræsentanterne for medlemsstaterne, forsamlet i Rådet — Optages i Rådets mødeprotokol**

Repræsentanterne for medlemsstaterne, forsamlet i Rådet, fastsætter, at den mængde på 714 200 tons korn, der udgør det bidrag, som medlemsstaterne i henhold til 1995-konventionen om fødevarerhjælp skal yde som minimum for tidsrummet fra den 1. juli 1998 til den 30. juni 1999, fordeles som vist i det udkast, der ledsager Kommissionens forslag.

	(i tons)
Belgien	41 500
Danmark	15 600
Det Forenede Kongerige	82 200
Finland	—
Frankrig	200 000
Grækenland	10 000
Irland	4 000
Italien	87 000
Luxembourg	1 400
Nederlandene	49 700
Portugal	—
Spanien	8 900
Sverige	40 000
Tyskland	165 000
Østrig	8 900
Medlemsstaterne i alt	<u>714 200</u>

---

**Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) om forlængelse af gyldighedsperioden for Rådets forordning (EF) nr. 443/97 om foranstaltninger på området bistand til hjemstedsfordrevne i udviklingslandene i Asien og Latinamerika**

(2000/C 21 E/12)

KOM(1999) 443 endelig udg. — 1999/0194(COD)

(Forelagt af Kommissionen den 15. september 1999)

EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN  
EUROPÆISKE UNION HAR —

»Den anvendes indtil den 31. december 2000.«

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 179, stk. 1.

2. Artikel 6, stk. 1, i Rådets forordning (EF) nr. 443/97 affattes således:

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i overensstemmelse med proceduren i traktatens artikel 251, og

»1. Fællesskabets finansiering af de i artikel 1 omhandlede foranstaltninger dækker en periode på fem år (1996-2000).

ud fra følgende betragtninger:

Det finansielle referencegrundlag til gennemførelsen af dette program er på 280 mio. EUR for perioden 1996-2000.

(1) Rådets forordning (EF) nr. 443/97 om foranstaltninger på området bistand til hjemstedsfordrevne i udviklingslandene i Asien og Latinamerika udløber den 31. december 1999;

De årlige bevillinger godkendes af budgetmyndigheden inden for de finansielle overslag.«

(2) det er hensigtsmæssigt at forlænge forordningens gyldighedsperiode indtil den 31. december 2000 og samtidig at tilpasse det finansielle referencegrundlag og den dermed forbundne periode, jf. artikel 6, stk. 1, i forordning (EF) nr. 443/97 —

*Artikel 2*

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Denne forordning træder i kraft på tredjedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

*Artikel 1*

1. Artikel 14, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 443/97 affattes således:

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

**Udkast til Rådets afgørelse om nedsættelse af et beskæftigelsesudvalg**

(2000/C 21 E/13)

KOM(1999) 440 endelig udg. — 1999/0192(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 17. september 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

1999 om reform af Det Stående Udvalg for Beskæftigelse og om ophævelse af afgørelse 70/532/EØF <sup>(1)</sup>;

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130,

(7) Beskæftigelsesudvalget erstatter Beskæftigelses- og Arbejdsmarkedsudvalget, der blev nedsat ved Rådets afgørelse 97/16/EF <sup>(2)</sup> for at bistå Rådet med udførelsen af dets opgaver på beskæftigelses- og arbejdsmarkedsområdet; afgørelse 97/16/EF ophæves derfor —

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

**Artikel 1****Institutioner og opgaver**

(1) i artikel 3 i traktaten fastsættes, at Fællesskabets virke skal indebære fremme af samordning af medlemsstaternes beskæftigelsespolitikker med henblik på at øge deres effektivitet ved udvikling af en samordnet beskæftigelsesstrategi;

1. Der nedsættes et beskæftigelsesudvalg (i det følgende benævnt »udvalget«) af rådgivende karakter, der skal øge samordningen af medlemsstaternes beskæftigelses- og arbejdsmarkedspolitikker helt i overensstemmelse med traktaten og under hensyn til Fællesskabet institutioners og organers beføjelser.

(2) i afsnit VIII i traktaten fastsættes de procedurer, ved hjælp af hvilke medlemsstaterne og Fællesskabet skal arbejde på at udvikle en samordnet strategi for beskæftigelse og især for fremme af en veluddannet, velkvalificeret og smidig arbejdsstyrke og arbejdsmarkeder, som reagerer på økonomiske forandringer; i den forbindelse fastsættes det, at der skal nedsættes et beskæftigelsesudvalg af rådgivende karakter (i det følgende benævnt »udvalget«);

2. Udvalget har navnlig ansvaret for:

(3) på Det Europæiske Råds møde i Köln i juni 1999 blev der iværksat en makroøkonomisk dialog på fællesskabsplan;

— at overvåge beskæftigelsessituationen og -politikkerne i medlemsstaterne og Fællesskabet

(4) udvalgsmedlemmerne, der udnævnes af medlemsstaterne og Kommissionen, skal have den nødvendige viden, erfaring og position; udvalgets formand skal repræsentere det samlede udvalgs interesser og kan desuden være en ekspert fra en af de medlemsstater, der har posten som næstformand;

— på anmodning af enten Rådet eller Kommissionen eller på eget initiativ at afgive udtalelser og at bidrage til forberedelsen af det arbejde i Rådet, der er omhandlet i artikel 128 i EF-traktaten, jf. dog artikel 207 i samme traktat

(5) nedsættelsen af en række arbejdsgrupper skal sætte udvalget i stand til selv at fastlægge procedurerne for fremskaffelse af detaljeret ekspertviden;

— at fremme udvekslingerne af oplysninger og erfaringer mellem medlemsstaterne og med Kommissionen på disse områder

— at deltage i den makroøkonomiske dialog på fællesskabsplan.

**Artikel 2****Medlemmer**

(6) i resolutionen om vækst og beskæftigelse vedtaget den 16. juni 1997 på Det Europæiske Råds møde i Amsterdam opfordres der til at sikre en øget samordning af de økonomiske politikker med henblik på at supplere proceduren i det nye traktatafsnit om beskæftigelse, og der anmodes om, at det kommende beskæftigelsesudvalg arbejder tæt sammen med Udvalget for Økonomisk Politik; det vil desuden være nødvendigt med et tæt samarbejde med Det Økonomiske og Finansielle Udvalg og arbejdsmarkedets parter, der er repræsenteret i Det Stående Udvalg for Beskæftigelse som fastsat ved Rådets afgørelse af 9. marts

1. Medlemsstaterne og Kommissionen udnævner hver to medlemmer til udvalget. De kan også udnævne to suppleanter.

2. De ordinære medlemmer af og suppleanterne i udvalget udvælges blandt erfarne eksperter med meget stor viden om beskæftigelses- og arbejdsmarkedspolitikken i medlemsstaterne.

<sup>(1)</sup> EFT L 72 af 18.3.1999, s. 33.<sup>(2)</sup> EFT L 6 af 10.1.1997, s. 32.

3. Udvalget kan gøre brug af eksterne eksperter, når dette er hensigtsmæssigt.

#### Artikel 3

##### Arbejdsmetoder

1. Udvalget vælger en formand blandt dets medlemmer for en toårig periode, der ikke kan forlænges.

2. Formanden bistås af tre næstformand, der på et hvilket som helst givet tidspunkt repræsenterer henholdsvis den medlemsstat, der har formandskabet i Rådet, og de medlemsstater, der forudgående havde og efterfølgende vil få formandskabet.

3. Kommissionen stiller analytisk og organisatorisk støtte til rådighed for udvalget. Den skal holde kontakt med Rådets generalsekretariat om afholdelse af møder.

4. Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden.

5. Formanden indkalder til møde i udvalget, enten på eget initiativ eller på anmodning af mindst halvdelen af udvalgets medlemmer.

#### Artikel 4

##### Arbejdsgrupper

Udvalget kan overlade behandlingen af særlige spørgsmål til dets suppleanter eller til arbejdsgrupper. I så tilfælde fungerer

Kommissionen, et ordinært medlem af eller en suppleant i udvalget, der udnævnes af dette, som formand. Arbejdsgrupperne kan anmode eksperter om bistand.

#### Artikel 5

##### Forbindelsen til andre organer

1. Udvalget hører arbejdsgivere og arbejdstagere. Det skal etablere en række samordningsmekanismer med de arbejdsmarkedsparter, der er repræsenteret i Det Stående Udvalg for Beskæftigelse.

2. Når det er hensigtsmæssigt, samarbejder udvalget med andre relevante organer eller udvalg, der er beskæftiget med forhold vedrørende den økonomiske politik.

#### Artikel 6

##### Ophævelse

Afgørelse 97/16/EF ophæves.

Beskæftigelses- og Arbejdsmarkedsudvalget, der blev nedsat ved ovennævnte afgørelse, ophører med at eksistere ved vedtagelsen af denne afgørelse.

#### Artikel 7

##### Offentliggørelse

Denne afgørelse offentliggøres i *Det Europæiske Fællesskabers Tidende*.

**Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets forordning om præcisering af Rådets forordning (EF) nr. 2223/96 for så vidt angår principperne for registrering af skatter og bidrag til sociale ordninger**

(2000/C 21 E/14)

KOM(1999) 488 endelig udg. — 1999/0200(COD)

(Forelagt af Kommissionen den 18. oktober 1999)

EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN  
EUROPÆISKE UNION HAR —

Kreditmarkeds- og Betalingsbalancestatistik, der er nedsat  
ved afgørelse 91/115/EØF, er blevet hørt —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske  
Fællesskab, særlig artikel 285,

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

*Artikel 1*

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale  
Udvalg,

**Formål**

i henhold til fremgangsmåden i traktatens artikel 251, og

Formålet med denne forordning er at fastlægge fælles prin-  
cipper for præcisering af indholdet af ENS 95 for så vidt  
angår skatter og bidrag til sociale ordninger for at sikre  
sammenlignelighed og gennemsigtighed mellem medlemssta-  
terne.

ud fra følgende betragtninger:

*Artikel 2*

**Almindelige principper**

(1) Rådets forordning (EF) nr. 2223/96 af 25. juni 1996 om  
det europæiske national- og regionalregnskabsystem i Det  
Europæiske Fællesskab (ENS 95) udgør referencerammen  
for de fælles standarder, definitioner, klassifikationer og  
regnskabsregler, der skal anvendes ved udarbejdelse af  
medlemsstaternes regnskaber til opfyldelse af Det Euro-  
pæiske Fællesskabs statistiske behov, således at der kan  
opnås resultater, der er sammenlignelige medlemsstaterne  
imellem;

Skatter og bidrag til sociale ordninger, som registreres i syste-  
met, omfatter ikke beløb, som ikke vil kunne oppebæres.

(2) i artikel 2 i forordning (EF) nr. 2223/96 fastlægges betin-  
gelsesne for Kommissionens ændring af metodologien for  
ENS 95 med det formål at præcisere og forbedre indholdet;

Derfor skal skatter og bidrag til sociale ordninger, som regi-  
streres i systemet efter optjeningstidspunktet, set over en  
rimelig periode svare til de beløb, som faktisk oppebæres.

(3) bestemmelsen om, at Kommissionen ikke må foretage  
ændringer i grundbegreberne, er i det foreliggende tilfælde  
ikke klart overholdt;

*Artikel 3*

**Registrering af skatter og bidrag til sociale ordninger i  
regnskaberne**

(4) det er derfor nødvendigt at forelægge Europa-Parlamentet  
og Rådet præciseringer vedrørende registrering af skatter  
og bidrag til sociale ordninger i ENS 95;

De skatter og bidrag til sociale ordninger, der registreres i  
regnskaberne, kan udledes af to kilder, nemlig indbetalingerne  
og de beløb, som fremgår af en ansættelse eller en angivelse.

(5) i artikel 2 i protokollen om proceduren i forbindelse med  
uforholdsmæssigt store underskud, der er knyttet som bilag  
til traktatens artikel 104, bestemmes det, at der ved offent-  
ligt underskud forstås den offentlige sektors nettolåntag-  
ning, som defineret i det europæiske nationalregnskabs-  
system (ENS);

a) Anvendes ansættelserne og angivelserne som kilde, justeres  
beløbene ved hjælp af en koefficient, der gør det muligt at  
tage hensyn til fastsatte, men aldrig oppebårne beløb. For at  
afspejle de fastsatte, men aldrig oppebårne beløb, beregnes  
koefficienterne på grundlag af tidligere erfaringer. Koeffici-  
enterne er specifikke for de forskellige typer skatter og  
bidrag til sociale ordninger. Hvert land fastsætter de koeffi-  
cienter, det vil anvende, efter en metode, som på forhånd er  
aftalt med Kommissionen (Eurostat).

(6) såfremt ENS 95 ikke giver en sammenlignelig og gennem-  
sigtig løsning for alle medlemsstaterne, bør man henholde  
sig til regnskabsprincipperne i System of National Accounts  
(SNA 93), der finder anvendelse på verdensplan, idet de  
relevante SNA-afsnit i det foreliggende tilfælde er afsnit  
7.60 og 8.50;

b) Anvendes indbetalingerne som kilde, periodeafgrænses disse,  
således at de pågældende beløb henføres til det tidsrum,  
hvor den virksomhed, der har givet anledning til indbeta-  
lingspligten, har fundet sted (eller, hvad angår visse former  
for indkomstskatter, til det tidsrum, hvor skatteansættelsen  
har fundet sted). Afgrænsningen kan baseres på det gennem-  
snitlige tidsinterval mellem den pågældende virksomhed  
(eller skatteansættelsen) og indbetalingen.

(7) Udvalget for Det Statistiske Program, der er nedsat ved  
afgørelse 89/382/EØF, Euratom, og Udvalget for Penge-,

*Artikel 4***Overensstemmelse mellem opgørelsen af BNP fra udgiftssiden, produktionssiden og indkomstsiden i kontosystemet**

For at bringe BNP, beregnet på basis af udgifterne, i overensstemmelse med BNP, beregnet på basis af produktionen, skal al skat på produktionen, som er inkluderet i markedsprisen for indkøbte varer og tjenester, men som på grund af svig, konkurs eller af andre grunde aldrig overføres af sælgeren til de offentlige myndigheder, medregnes i sælgerens overskud af produktionen. Ved opgørelsen af BNP på basis af indkomsten anvendes nu tilsvarende fremgangsmåde i forbindelse med indkomstskatten eller lønmodtagernes bidrag til sociale ordninger, som arbejdsgiverne indeholder ved kilden, men aldrig overfører til de offentlige myndigheder.

*Artikel 5***Kontrol**

1. Kommissionen (Eurostat) kontrollerer, at medlemsstaterne gennemfører de principper, der er fastlagt i denne forordning.

2. Fra år 2000 fremsender medlemsstaterne til Kommissionen (Eurostat) inden udgangen af hvert år en detaljeret beskrivelse af de metoder, de har til hensigt at anvende for de forskellige kategorier af skatter og bidrag til sociale ordninger for at overholde denne forordning.

3. Hver enkelt af de berørte medlemsstater og Kommissionen (Eurostat) aftaler, hvilke metoder der skal anvendes, samt eventuelle ændringer.

4. Udvalget for Det Statistiske Program, Udvalget for Penge-, Kreditmarkeds- og Betalingsstatistik og BNI-udvalget holdes af Kommissionen (Eurostat) underrettet om de metoder, der anvendes, og om beregningen af ovennævnte koefficienter.

*Artikel 6***Gennemførelse**

Kommissionen indfører inden 6 måneder efter vedtagelsen af denne forordning de ændringer, der er nødvendige til anvendelsen af nærværende forordning, i teksten til ENS 95 efter proceduren i artikel 2, stk. 2, i forordning (EF) nr. 2223/96.

*Artikel 7***Ikrafttræden**

Denne forordning træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.



**Forslag til Rådets beslutning om markedsføring og indgift af bovin somatotropin (BST) og om ophævelse af beslutning 90/218/EØF**

(2000/C 21 E/15)

(EØS-relevant tekst)

KOM(1999) 544 endelig udg. — 1999/0219(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 27. oktober 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 37,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Ifølge artikel 1 i Rådets beslutning 90/218/EØF om markedsføring og indgift af bovin somatotropin (BST) <sup>(1)</sup>, senest ændret ved beslutning 94/936/EF <sup>(2)</sup>, påser medlemsstaterne, at der indtil den 31. december 1999 på deres område ikke meddeles tilladelse til at markedsføre eller på nogen måde indgive malkekøer bovin somatotropin.
- (2) Rådet opfordrede i henhold til artikel 2, stk. 2, i nævnte beslutning Kommissionen til at give en gruppe uafhængige videnskabsmænd mandat til i samarbejde med medlemsstaterne at vurdere virkningerne af anvendelsen af BST, under hensyntagen til udtalelserne fra Udvalget for Veterinærlægemidler, bl.a. om, hvordan anvendelsen påvirker tilfælde af mastitis.
- (3) Ifølge artikel 2, stk. 1, i nævnte beslutning kan medlemsstaterne foretage begrænsede praktiske forsøg med anvendelse af bovin somatotropin under en embedsdyrlæges kontrol for at fremskaffe yderligere videnskabelige data, som vil kunne indgå i Rådets overvejelser, når det skal træffe endelig afgørelse. Kommissionen har ikke modtaget oplysninger om sådanne forsøg og i betragtning af det forbud, der indføres med nærværende beslutning, er der ikke behov for fortsat at tillade sådanne forsøg.
- (4) Ifølge protokollen om dyrebeskyttelse og dyrevelfærd, der er knyttet som bilag til EF-traktaten, skal EF og medlemsstaterne ved fastlæggelsen og gennemførelsen af EF's landbrugspolitik fuldt ud tage hensyn til dyrs sundhed og velfærd.
- (5) Ved afgørelse 78/923/EØF <sup>(3)</sup> har EF godkendt den europæiske konvention om beskyttelse af dyr, der holdes til

landbrugsformål (i det følgende benævnt »konventionen«), og har deponeret sit godkendelsesinstrument. Desuden har alle medlemsstater ratificeret konventionen.

- (6) Ifølge nr. 18 i bilaget til Rådets direktiv 98/58/EF om beskyttelse af dyr, der holdes til landbrugsformål <sup>(4)</sup>, må et dyr ikke indgives andre stoffer end de stoffer, der gives med terapeutiske eller profylaktiske formål, medmindre det er blevet påvist ved videnskabelige studier af dyrs velfærd eller på grundlag af de erfaringer, der er gjort, at det pågældende stof ikke er skadeligt for dyrets sundhed eller velfærd.
- (7) Den Videnskabelige Komité for Dyrs Sundhed og Trivsel vedtog den 10. marts 1999 sin rapport om dyrevelfærdsaspekter af anvendelsen af bovin somatotropin og erklærede, at BST øger risikoen for klinisk mastitis og forlænger behandlingen heraf, at det medfører øget forekomst af klov- og benlidelser, og at det kan have en skadelig indvirkning på reproduktionsevnen samt fremkalde alvorlige reaktioner på injektionsstedet.
- (8) Det er vigtigt for malkekøernes sundhed og produktivitet, at de udsættes for så lidt stress som muligt, da stress kan øge forekomsten af lidelser som mastitis, klovlæsioner og reaktioner på injektionsstedet. Det fremgår af den videnskabelige komité's udtalelse, at det er påvist, at anvendelse af BST kan medføre en stigning i disse lidelser, som er både smertefulde og invaliderende, og som bl.a. kan resultere i lavere produktivitet, for tidlig udsætning og død samt dårligere trivsel. Da lidelserne er smitsomme, kan de desuden overføres til andet kvæg og bevirke en generelt dårligere sundhedstilstand i hele besætningen. Det må derfor ud fra komitéens udtalelse konkluderes, at BST ikke bør anvendes til malkekøer.
- (9) BST fremstilles ikke for at blive anvendt til terapeutiske formål, men udelukkende for at øge mælkeproduktionen —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

*Artikel 1*

Fra denne beslutnings ikrafttræden påser medlemsstaterne, at der ikke på deres område eller under deres jurisdiktion gives tilladelse til at markedsføre eller på nogen måde indgive malkekøer bovin somatotropin (BST).

<sup>(1)</sup> EFT L 116 af 8.5.1990, s. 27.

<sup>(2)</sup> EFT L 366 af 31.12.1994, s. 19.

<sup>(3)</sup> EFT L 323 af 17.11.1978, s. 12.

<sup>(4)</sup> EFT L 221 af 8.8.1998, s. 23.

*Artikel 2*

Virksomheder, der køber eller producerer BST-stoffer, og andre virksomheder, der har tilladelse til at markedsføre sådanne stoffer, skal føre registre, der giver en kronologisk oversigt over producerede eller erhvervede mængder og solgte eller anvendte mængder med angivelse af navnene på de personer, som har købt eller solgt de pågældende mængder. Disse oplysninger skal stilles til rådighed for myndighederne, hvis de anmoder om det, og forelægges som udskrift, hvis oplysningerne findes i edb-registre.

*Artikel 3*

Denne beslutning berører ikke medlemsstaternes produktion eller import af bovin somatotropin bestemt for eksport til tredjelande.

*Artikel 4*

Beslutning 90/218/EØF ophæves ved denne beslutnings ikrafttræden.

*Artikel 5*

Denne beslutning træder i kraft den 1. januar 2000.

*Artikel 6*

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

---